



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 861

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 861

1973

I. Nos. 12326-12342

II. No. 689

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 March 1973 to 27 March 1973*

	<i>Page</i>
No. 12326. United Nations and Norway:	
Exchange of letters constituting an agreement regarding the International Conference of Experts in Support of Victims of Colonialism and <i>Apartheid</i> in Southern Africa to be held in Oslo from 9 to 14 April 1973 (with annexed memorandum and agreed summary of conclusions reached at the meeting of the Organizing Committee held at Oslo on 25 and 26 January 1973). New York, 8 March 1973.	3
No. 12327. Denmark and Kenya:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the implementation of the Pig Husbandry Extension Project. Nairobi, 27 May and 18 June 1970	21
No. 12328. Belgium and Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the mutual recognition of the validity of driving licences. Dublin, 29 December 1972	27
No. 12329. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning air services (with annexes). Signed at Helsinki on 5 May 1972 .	33
No. 12330. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the reciprocal exemption of the airlines and their personnel from taxes and social security payments. Signed at Helsinki on 5 May 1972	69
No. 12331. Denmark and Bangladesh:	
Agreement concerning the rehabilitation of Polytechnic Schools and Institutes in Bangladesh (with plan of operation). Signed at Dacca on 26 August 1972 . . .	79
No. 12332. Denmark and Bangladesh:	
Agreement concerning a pilot scheme in the field of rice drying (with plan of operation). Signed at Dacca on 26 August 1972	87

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 861

1973

I. Nos 12326-12342
II. N° 689

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 mars 1973 au 27 mars 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12326. Organisation des Nations Unies et Norvège :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la Conférence internationale d'experts pour le soutien des victimes du colonialisme et de l' <i>apartheid</i> en Afrique Australe qui doit se tenir à Oslo du 9 au 14 avril 1973 (avec mémorandum annexé et résumé des conclusions qui se sont dégagées des réunions du Comité d'organisation lors de sa réunion tenue à Oslo les 25 et 26 janvier 1973). New York, 8 mars 1973	3
N° 12327. Danemark et Kenya :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution du projet visant au développement de l'élevage des porcs. Nairobi, 27 mai et 18 juin 1970	21
N° 12328. Belgique et Irlande :	
Echange de lettres constituant un accord relatif à la reconnaissance réciproque de la validité des permis de conduire. Dublin, 29 décembre 1972	27
N° 12329. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexes). Signé à Helsinki le 5 mai 1972 .	33
N° 12330. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord visant à exonérer réciproquement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de celles-ci. Signé à Helsinki le 5 mai 1972	69
N° 12331. Danemark et Bangladesh :	
Accord relatif à la remise en état d'écoles et instituts techniques du Bangladesh (avec plan d'opérations). Signé à Dacca le 26 août 1972	79
N° 12332. Danemark et Bangladesh :	
Accord relatif à un projet pilote en matière de séchage du riz (avec plan d'opérations). Signé à Dacca le 26 août 1972	87

	<i>Page</i>
No. 12333. International Bank for Reconstruction and Development and Fiji:	
Loan Agreement— <i>First Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1971	
Amending Loan Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 February 1973	95
No. 12334. International Bank for Reconstruction and Development and Iran:	
Loan Agreement— <i>Ports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 7 September 1972	97
No. 12335. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Second Electricity Distribution Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1972	99
No. 12336. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Medium Size Cities Water Supply and Sewerage Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 10 October 1972	101
No. 12337. International Development Association and Kenya:	
Development Credit Agreement— <i>Second Smallholders' Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 November 1972	103
No. 12338. International Development Association and Bolivia:	
Development Credit Agreement— <i>Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 1 December 1972	105
No. 12339. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:	
Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 5 December 1972	107
No. 12340. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement— <i>Guatapé II Hydroelectric Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 12 January 1973	109

- N° 12333. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fidji :**
 Contrat d'emprunt — *Premier projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971
 Contrat d'emprunt modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 1^{er} février 1973 95
- N° 12334. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Iran :**
 Contrat d'emprunt — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 7 septembre 1972 97
- N° 12335. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1972 99
- N° 12336. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans les villes d'importance moyenne* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 10 octobre 1972 101
- N° 12337. Association internationale de développement et Kenya :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au crédit agricole pour les petits exploitants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 novembre 1972 103
- N° 12338. Association internationale de développement et Bolivie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 1^{er} décembre 1972 105
- N° 12339. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 décembre 1972 107
- N° 12340. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet hydro-électrique de Guatapé* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 12 janvier 1973 109

- No. 12341. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organization, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and International Bank for Reconstruction and Development, and Burundi:**
- Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Bujumbura on 22 March 1973 111
- No. 12342. Spain and Netherlands:**
- Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Madrid on 16 June 1971 125
- II**
- Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 March 1973 to 27 March 1973*
- No. 689. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Loan Agreement—*Fourth Railroad Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22 November 1972 197
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**
- Accession by the German Democratic Republic 200
- No. 1257. International Agreement for the suppression of the white slave traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:**
- No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, 4 May 1949:**
- Succession by Zambia 202

- N° 12341. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et Burundi :**
- Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Bujumbura le 22 mars 1973 112
- N° 12342. Espagne et Pays-Bas :**
- Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et impôts sur la fortune (avec protocole). Signée à Madrid le 16 juin 1971 .. 125
- II**
- Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 1^{er} mars 1973 au 27 mars 1973*
- N° 689. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
- Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 22 novembre 1972 197
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :**
- Adhésion de la République démocratique allemande 200
- N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de « traite des blanches », signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
- N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 4 mai 1949 :**
- Succession de la Zambie 202

	<i>Page</i>
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Accession by the German Democratic Republic	203
No. 2861. Slavery Convention signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Succession by Zambia	205
No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:	
Accession by the Union of Soviet Socialist Republics	206
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva on 7 September 1956:	
Succession by Zambia	207
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Sierra Leone	207
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement	208
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth Session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	208
No. 5902. Convention placing the International Poplar Commission within the framework of FAO. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 19 November 1959:	
Acceptance by Bulgaria	209

	<i>Pages</i>
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	203
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New York, le 7 décembre 1953 :	
Succession de la Zambie	205
N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	206
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956 :	
Succession de la Zambie	207
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de la Sierra Leone	207
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne du Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné	208
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification de la République arabe libyenne	208
N° 5902. Convention plaçant la Commission internationale du peuplier dans le cadre de la FAO. Approuvée par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 19 novembre 1959 :	
Acceptation de la Bulgarie	209

	<i>Page</i>
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	210
No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:	
Ratification by the Libyan Arab Republic of the above-mentioned Convention and of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962	211
No. 6474. Agreement between the United Nations and the Government of Burundi for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Usumbura on 29 December 1962:	
Termination	212
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Ratification by Austria	213
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the reservation made by Bahrain upon accession in respect of article 27(3) of the above-mentioned Convention	214
Ratification by the Central African Republic	214
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
No. 7312. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Ratification by the Central African Republic	215

	<i>Pages</i>
N° 5995. Convention concernant les échanges interuatiunaux de publi- cations. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :	
Ratification de la République arabe libyenne	210
N° 6193. Convention conceruant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :	
Ratification par la République arabe libyenne de la Convention susmentionnée et du Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats par- ties à la Convention, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962	211
N° 6474. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouverne- ment du Burundi régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé à Usumhura le 29 dé- cembre 1962 :	
Abrogation	212
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes inter- prètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Ratification de l'Autriche	213
N° 7310. Couvention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée par Bahreïn lors de l'adhésion à l'égard de l'article 27, paragraphe 3, de la Convention susmentionnée	214
Ratification de la République centrafricaine	214
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
N° 7312. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant le règlement obliga- toire des différends. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Ratification de la République centrafricaine	215

	<i>Page</i>
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:	
Designation of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	216
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Accession by Singapore	220
No. 8303. Agreement establishing the Asian Development Bank. Done at Manila on 4 December 1965:	
Admission of Bangladesh to membership in the Bank	220
No. 8575. Agreement for the establishment of a commission for controlling the desert locust in the Near East. Approved on 2 July 1965 by the Council of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its forty-fourth session (Rome, 21 June-2 July 1965):	
Acceptance by Saudi Arabia	221
No. 8616. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries. Signed at London on 6 October 1965:	
Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at London on 25 November 1971	224
No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Opened for signature at New York from 18 to 31 March 1968:	
Ratification by Italy	226
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Accession by Barbados	226
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratifications by the Libyan Arab Republic, Brazil and the Dominican Republic ..	227

N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :	
Désignation de postes-frontière en application de l'article 1 de la Convention susmentionnée	218
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :	
Adhésion de Singapour	220
N° 8303. Accord portant création de la Banque asiatique de développement. Fait à Manille le 4 décembre 1965 :	
Admission de Bangladesh comme membre de la Banque	220
N° 8575. Accord portant création d'une commission de lutte contre le criquet pèlerin au Proche-Orient. Approuvé le 2 juillet 1965 par le Conseil de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa quarante-quatrième session (Rome, 21 juin-2 juillet 1965) :	
Acceptation de l'Arabie saoudite	221
N° 8616. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays. Signé à Londres le 6 octobre 1965 :	
Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Londres le 25 novembre 1971	225
N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :	
Ratification de l'Italie	226
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion de la Barbade	226
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratifications de la République arabe libyenne, du Brésil et de la République Dominicaine	227

No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:

Designations and declarations by the United States of America under article 35 of the Convention	228
Extension by the United States of America to Guam, Puerto Rico and the United States Virgin Islands	228

International Labour Organisation

No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:

No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:

Ratification by Australia	230
---------------------------------	-----

No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland made under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation	232
---	-----

Universal Postal Union

No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:

Accession by China	234
--------------------------	-----

Ratification by Burundi and accession by China in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union and of the General Regulations of the Universal Postal Union, both done at Tokyo on 14 November 1969	234
---	-----

No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:

No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:

Pages

N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Désignations et déclarations des Etats-Unis d'Amérique en application de l'article 35 de la Convention	229
Application par les Etats-Unis d'Amérique à l'île de Guam, à Porto Rico et aux îles Vierges américaines	229

Organisation internationale du Travail

N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :	
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Ratification de l'Australie	231
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail	233

Union postale universelle

N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion de la Chine	235
Ratification du Burundi et adhésion de la Chine à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle et au Règlement général de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969 ...	235
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	

	<i>Page</i>
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Burundi and accession by China	234
No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cbeques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratification by Burundi	236
 <i>ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, opened for signature at Geneva from September 30, 1921, to March 31, 1922:	
Succession by Zambia	240

	<i>Pages</i>
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification du Burundi et adhésion de la Chine	235
N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratification du Burundi	237
 ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i>	
N° 269. Convention internationale pour la répression de la traite des femmes et des enfants, ouverte à la signature, à Genève, du 30 septembre 1921 au 31 mars 1922 :	
Succession de la Zambie	240

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 March 1973 to 27 March 1973

Nos. 12326 to 12342



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 mars 1973 au 27 mars 1973

N^{os} 12326 à 12342

No. 12326

UNITED NATIONS
and
NORWAY

Exchange of letters constituting an agreement regarding the International Conference of Experts in Support of Victims of Colonialism and *Apartheid* in Southern Africa to be held in Oslo from 9 to 14 April 1973 (with annexed memorandum and agreed summary of conclusions reached at the meeting of the Organizing Committee held at Oslo on 25 and 26 January 1973). New York, 8 March 1973

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 March 1973.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NORVÈGE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Conférence internationale d'experts pour le soutien des victimes du colonialisme et de l'*apartheid* en Afrique australe qui doit se tenir à Oslo du 9 au 14 avril 1973 (avec mémorandum annexé et résumé des conclusions qui se sont dégagées des réunions du Comité d'organisation lors de sa réunion tenue à Oslo les 25 et 26 janvier 1973). New York, 8 mars 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 mars 1973.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE UNITED
NATIONS REGARDING THE INTERNATIONAL CONFERENCE OF
EXPERTS IN SUPPORT OF VICTIMS OF COLONIALISM AND *APART-
HEID* IN SOUTHERN AFRICA TO BE HELD IN OSLO FROM 9 TO
14 APRIL 1973

I

PERMANENT MISSION OF NORWAY TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK

New York, 7th March 1973

Sir,

I have the honour to refer to resolution 2910² adopted by the General Assembly 2nd November, 1972, to discussions in the Organizing Committee for the International Conference of Experts for the Support of Victims of Colonialism and *Apartheid* in Southern Africa, and to conversations between this Mission and the Secretariat of the United Nations, and am directed by my Government to state the following:

The Conference will be organized in conformity with the provisions of the memorandum annexed hereto. Reference is also made to the annexed agreed summary of conclusions from the meeting of the Organizing Committee held in Oslo on 25th and 26th January, 1973.

The Convention on the privileges and immunities of the United Nations³ shall be applicable in respect of the Conference. The Government of Norway undertakes to apply to participants who are representatives of African Liberation Movements those provisions of the Convention which refer to representatives of members, and to individual experts those provisions which refer to experts on missions for the United Nations. The privileges and immunities granted under the Convention to officials of the United Nations shall also be applied by the Government to officials of the Organization of African Unity performing functions in connection with the Conference. The Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies⁴ shall be applicable with respect to officials of such agencies attending the Conference.

All participants and persons performing functions in connection with the Conference who are not nationals of Norway shall have the right of entry into and exit from Norway. Visas and entry permits, where required, shall be granted by the Government free of charge and as speedily as possible.

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind and so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

The United Nations Association of Norway, which will act as the technical secretariat of the Conference, will enter into all contracts with respect to lease of premises, rental of means of transportation and employment of local personnel in its own name, as principal, and will incur all obligations deriving from such contracts under Norwegian Law.

¹ Came into force on 8 March 1973 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, twenty-seventh session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 4.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁴ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

The Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any actions relating to the above aspects of the activities of the Conference, save as such actions arise out of the gross negligence or wilful misconduct of United Nations personnel.

If the foregoing is agreeable to the United Nations, I have the honour to propose that this letter and your Excellency's reply shall constitute an agreement between the Government of Norway and the United Nations.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

OLE ÅLGÅRD

Permanent Representative of Norway
to the United Nations

The Secretary-General of the United Nations

MEMORANDUM ON THE INTERNATIONAL CONFERENCE OF EXPERTS FOR THE SUPPORT OF VICTIMS OF COLONIALISM AND *Apartheid* IN SOUTHERN AFRICA TO BE HELD IN OSLO 9TH TO 14TH APRIL, 1973

The present memorandum contains the basic guidelines for the arrangement of the Conference:

1. *Introduction*

The International Conference of Experts for the Support of Victims of Colonialism and *Apartheid* in southern Africa will be held in Oslo 9th to 14th April, 1973.

The main purpose of the Conference is to formulate, through an extensive exchange of views, a programme for future action in order to hasten the process of decolonization and elimination of *Apartheid* in southern Africa.

2. *Organization*

The Conference will be organized by the United Nations in cooperation with the Organization of African Unity.

The OAU shall appoint a Secretary-General for the Conference.

The UN Secretariat shall be responsible for the administrative affairs of this Conference and the over-all coordination of the Conference.

The United Nations Association of Norway will continue to act as the technical secretariat of the Conference. This secretariat, which is located in Oslo, will also be able to assist during the Conference itself if so requested.

An Organizing Committee is established with the following members:

- One representative of the Secretary-General of the United Nations;
- One representative of the OAU;
- One representative of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs;
- One representative of the African Liberation movements recognized by the OAU.

The next meeting of the Organizing Committee will be held in Oslo on January 25/26, 1973.

A working group consisting of representatives of the Secretary-General of the United Nations, the OAU and the Permanent Mission of Norway to the United Nations will meet regularly in New York to discuss the various practical administrative aspects of the arrangements of the Conference within the framework of the basic guidelines agreed upon in this memorandum.

3. *Participation*

The Conference will be organized as a meeting of experts, not as a formal conference between government representatives. The number of participants will be limited to approximately 200.

Invitations to participate in the Conference shall be extended to the following countries, organizations and individuals:

- 1) States Members of the Security Council, the UN Special Committee on Decolonization, the UN Special Committee on *Apartheid*, and the UN Council for Namibia;
- 2) The Chairmen of the three UN bodies concerned with Decolonization, *Apartheid* and Namibia;
- 3) The Nordic countries;
- 4) UNESCO, WHO, FAO, ILO, UNICEF and UNHCR;
- 5) States Members of the OAU Liberation Committee;
- 6) The Chairman of the OAU Liberation Committee;
- 7) The 9 African Liberation movements recognized by the OAU.

Countries being member of more than one of the committees mentioned will receive only one invitation.

Each country and organization is invited to send a maximum of 2 participants. It is understood that some of the liberation movements might wish to send more than 2 representatives, but not exceeding 5.

In addition to the above-mentioned list of participants, invitations will be extended to about 25 individuals noted for expertise or leadership in non-governmental organizations which are primarily concerned with the racial and colonial problems in southern Africa. A list of such individuals will be drawn up by the UN Secretariat in cooperation with the OAU and submitted to the working group as soon as possible, and agreed upon by the members of the Organizing Committee before 15 December 1972.

The invitations will be extended to the countries, organizations and individuals mentioned above by the Secretary-General of the United Nations.

The agenda of the Conference, the list of participants and information on other arrangements will be communicated later to those who are invited.

The dead-line for answering the invitation to participate in the Conference will be 15 January, 1973.

The UN Secretariat will immediately inform the technical secretariat in Oslo through the Permanent Mission of Norway whenever any of the invitations has been accepted.

4. *Financing and budgetary questions*

In accordance with General Assembly resolution 2910 (XVII) of 6 November, 1972,¹ the United Nations will provide the necessary staff and services for the Conference, i.e. interpreters, translators, bilingual secretaries and substantive staff who will help draft the reports of the rapporteurs and serve as secretaries of the committees.

As agreed upon at the meeting of the Organizing Committee in Rabat in June 1972, the OAU shall cover the expenses for the Secretary-General of the Conference and three political officers who will assist in servicing the Conference at Oslo. Expenses in Addis Ababa including secretarial help, preparation of documents, duplication etc. will be covered by the OAU.

The remaining parts of the Conference budget are to be covered by voluntary contributions from the Nordic countries, and are set out in the annex of this memorandum.

The travel expenses and per diem referred to in part I of the annexed cost estimate for 18 representatives from African liberation movements recognized by the OAU will be covered by the

¹ Should read: "2 November 1972".

announced contribution from the Norwegian Government in the amount of 31,469.40 US dollars. Should the total number of representatives of the liberation movements be larger than 18, the extra travel expenses and per diem will not be paid over the Conference budget.

The budgetary provisions of parts II, III, IV, V and VI of the same annex will be covered by the expected contributions from the other Nordic countries.

The technical secretariat is authorized to make the necessary payments for expenses which are envisaged in the annex. The accounts for the annexed part of the budget will be audited by an authorized Norwegian auditing firm.

5. *Agenda*

The agenda of the Conference will be the following:

- 1) Assessment of the present situation in the various fields of action on decolonization and *Apartheid*:
 - Diplomatic action;
 - Political and economic action;
 - Legal action;
 - Action vis-a-vis public opinion;
 - Moral and material assistance to the peoples of the various territories;
- 2) Main needs and requirements;
- 3) Future action to be taken (by UN, OAU, governments, non-governmental organizations and liberation movements) in support of victims of colonialism and *apartheid*.

In order to discuss most effectively the points mentioned above, the Conference will conduct its proceedings either in plenary session, or in two Conference committees meeting simultaneously.

The official languages of the Conference will be English and French.

The meetings will be conducted in accordance with the Rules of Procedures of the United Nations General Assembly.

6. *Documentation*

- a) The UN will provide background documentation of the following topics:
 - United Nations action on *apartheid* and colonialism;
 - A detailed paper on all present funds and programmes of assistance to the victims of *apartheid* and colonialism, and contributions to these programmes. This paper will be based on material from UN and OAU and also on enquiries to a number of organizations, donor Governments etc.
- b) The OAU will prepare the following documentation:
 - OAU action on *apartheid* and colonialism;
 - A paper on the question of collaboration of Governments and economic interests with South Africa, the territories under Portuguese administration and the Smith regime, with statistics and bibliography (with the cooperation of the United Nations).
- c) A leader of the liberation movements will be requested through the OAU to submit a paper on the question of what the liberation movements expect from the international community.
- d) The Chairmen of the three UN Committees and the Chairman of the OAU Liberation Committee will be requested to submit short papers with proposals for discussion.
- e) A paper on the role and significance of anti-*apartheid* movements and other organizations supporting the struggle for freedom in southern Africa. This paper should be submitted by a prominent leader in one of these movements or organizations.

These papers should be submitted in final version before 15 March, 1973.

In addition to the documentation mentioned above, the UN, the OAU, the Nordic countries and the liberation movements may supply such further documentation as they deem appropriate.

A N N E X

I. <i>Travel Expenses and per diem for representatives of the Liberation Movements</i>		
18 representatives from liberation movements:		
Transport — Dar/Oslo/Dar	18 × 1,026.80	18,482.40
Excess baggage	18 × 157.50	2,835.00
Per diem	18 × 46 × 12	9,936.00
Terminal expenses	18 × 12	216.00
		31,469.40
II. <i>Administrative expenses</i>		
Rent of conference halls and offices		3,500.00
Rent of typewriters, reproduction equipment and office equipment		1,500.00
Rent of interpretation equipment, recording machine (including tapes) and other conference equipment including technical staff (tax excluded)		5,000.00
Printed matters, duplicated documents, posters etc.		3,000.00
Secretariat in Oslo 1972/73, part-time and later full-time staff, remuneration for Conference Administrator		9,000.00
		22,000.00
III. <i>Hire of local transport</i>		
4 cars for technical and administrative staff		2,000.00
IV. <i>Communication</i>		
Telephone, cable and postage in Oslo before, during and after the Conference		3,500.00
V. <i>Expenses for 1 meeting of the organizing committee in Oslo — Jan. 25 and 26</i>		
Transport — Addis/Oslo/Addis	900.00 × 1	900.00
Transport — New York/Oslo/New York	494.00 × 1	494.00
Transport — Dar/Oslo/Dar	1,026.80 × 1	1,026.80
Per diem	3 × 3 × 46	414.00
Terminal expenses	3 × 12	36.00
		2,870.80
	GRAND TOTAL	61,840.20
VI. <i>Miscellaneous unforeseen expenses</i>		
Travel		692.90
Documentation during the Conference		2,500.00
Most of the estimates are based on present and actual costs. Therefore any increase in cost between now and May 1973 could be met from this provision		5,000.00
Miscellaneous		10,000.00
		21,000.00
	TOTAL BUDGET	80,033.10

AGREED SUMMARY OF CONCLUSIONS

Point 1. Conference purpose

The Organizing Committee agreed upon a definition of the Conference purpose which was presented to the press as a communique upon the conclusion of the meeting.

Point 2. Open or closed Conference—press and information arrangements

The Organizing Committee was of the opinion that the plenary meetings ought to be open while the committee meetings ought to be closed. The Committee would recommend this to the Conference but it was agreed that the final decision should be left to the Conference itself.

It was further agreed that after each conference committee meeting a thorough press briefing had to be given by the Political Secretary General of the Conference or his representative in case the committee meetings were closed.

Point 3. Constitution of Conference

- A) Election of Conference president, committee chairmen, bureaus.
- B) Opening procedures—keynote speakers.

The following procedure was agreed upon for the opening of the Conference:

United Nations Under-Secretary General Djermakoye will open the Conference on behalf of the United Nations Secretary-General and afterwards make the following recommendations as agreed by the Organizing Committee:

- that Ambassador Ålgård be elected president of the Conference, and
- that Ambassador Sahnoun be elected the Political Secretary General of the Conference.

If this was accepted, Ambassador Ålgård would then take the seat of the presidency and make a short statement, and Ambassador Sahnoun would make a short statement as Secretary General. The other elections would follow.

It was agreed to elect two vice presidents of the Conference who would automatically become chairmen of the two committees of the Conference.

The Foreign Minister of Tanzania, Mr. Malecela was agreed upon as candidate for one of the committee chairmanships.

The Conference itself would appoint rapporteurs for the Plenary and for the committees.

It was agreed that keynote speeches should be given by the following:

1. The Foreign Minister of Norway (speech of welcome);
2. United Nations Secretary-General or his representative;
3. The Foreign Minister of Morocco in his capacity as Chairman of the Council of Ministers of the OAU. The Organizing Committee decided to send a special invitation to him;
4. The Secretary General of the OAU;
5. One representative of the Liberation movements.

The keynote speakers would be left in their quarters until the elections were over and they would then be escorted to the Conference Hall.

The chairmen of the following organs will then be requested to introduce papers on the main topics of the Conference:

- The Committee of 24;
- The Committee on *Apartheid*;
- The Council for Namibia;
- The OAU Liberation Committee.

Furthermore, the President of the Security Council for the month of April will be requested to address the Conference on the role of the Security Council in the process of decolonization and elimination of *apartheid*.

Point 4. Conference report to United Nations Secretary-General

It was agreed that a full report of the proceedings of the Conference was to be submitted to the United Nations Secretary-General together with a summary by the Conference President of the results of the Conference. The United Nations Secretary-General himself would report to the General Assembly.

It was agreed that committee reports should be made available to the press.

Point 5. Status of Invitations

It was agreed that two further persons, one from each of the AAPSO and WPC, would be invited in their personal capacity as experts and such experts are to be listed by name only, not by their organizations. Also Mr. Perrera, Secretary General of the WFUNA, is to be invited as an expert.

The list of invitations was thereby finally closed.

Point 6. Preparation of documents

Owing to budgetary considerations it was agreed that the total number of papers to be reproduced by the United Nations and by the Technical Secretariat in Oslo was to be limited to 21. No translations will be made by the Secretariat, and the papers will not be mailed to the participants but distributed at the beginning of the Conference. The United Nations and the OAU will prepare their papers on stencils that will be reproduced in Oslo. The expert papers are also to be typed on stencils by the United Nations and sent to Oslo for reproduction.

Point 7. Conference budget, a question of telex expenses

Mr. Lehmkuhl stated that the OPI was asking for only one cable a day (1500 words) from Oslo to Geneva out of the Conference budget, and that the press releases would be relayed from there at OPI's own expense. This was accepted by the Committee.

The question of radio and TV coverage and possible financial implications was left for consideration at a later date. The United Nations and OAU were to pay for telephone and telegrams by their representatives to the respective headquarters. Personal and private calls to be paid by the participants themselves.

Point 8. Short name of Conference

Though the full official name of the Conference was to be used whenever possible the Committee agreed upon the following short name for the Conference:

In English: UN/OAU Oslo Conference;
In French: Conférence ONU/OUA d'Oslo.

Point 9.

As a result of discussions between the representative of the United Nations Secretariat Mr. Platzer and representatives of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, a draft letter was presented to the Committee to be forwarded to the United Nations in New York for its consideration before the exchange of letters between the United Nations and Norway.

Point 10. Other questions

1. Division of labour between the two Conference committees.

It was agreed that the topics for discussion at the Conference should be divided between the two committees as follows:

- A) Committee I. Moral and material assistance;
- B) Committee II. International action.

Committee I is to discuss direct assistance (material, humanitarian).

Committee II is to discuss diplomatic action, political action, legal action and action vis-a-vis public opinion.

Both committees are to discuss main needs and requirements. Both committees are to discuss future action to be taken (by United Nations, Governments, non-governmental organizations and liberation movements) in support of victims of colonialism and *apartheid*.

2. Microphones

The Technical Secretariat promised to do everything to provide one microphone per three participants.

3. Observers

There will be no category of observers to the Conference.

4. Security

The Norwegian Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind and so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

5. Final comments

The printed programme for the Conference shall show the distribution of labour between plenaries and committees.

The next meeting of the Organizing Committee is to convene on April 5, 1973.

II

8 March 1973

PO 230 SOAF (6)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7 March 1973 which reads as follows:

[See letter I]

In reply thereto I have the honour to confirm that the foregoing provisions are acceptable to the United Nations and that your Excellency's letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between Norway and the United Nations on the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

I. S. DJERMAKOYE
Under-Secretary-General
Special Adviser on African Questions

His Excellency Mr. Ole Ålgård
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Mission of Norway to the United Nations
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'EXPERTS POUR LE SOUTIEN DES VICTIMES DU COLONIALISME ET DE L'APARTHEID EN AFRIQUE AUSTRALE QUI DOIT SE TENIR À OSLO DU 9 AU 14 AVRIL 1973

I

MISSION PERMANENTE DE LA NORVÈGE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

NEW YORK

New York, le 7 mars 1973

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 2910 (XXVII)² adoptée par l'Assemblée générale le 2 novembre 1972, ainsi qu'aux débats qui se sont déroulés au sein du Comité d'organisation de la Conférence internationale d'experts pour le soutien des victimes du colonialisme et de l'*apartheid* en Afrique australe et aux entretiens qui ont eu lieu entre la mission norvégienne et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, et d'ordre de mon Gouvernement, de déclarer ce qui suit :

La Conférence sera organisée conformément aux dispositions du mémorandum joint en annexe à la présente lettre, dans lequel figure également un résumé des conclusions qui se sont dégagées de la réunion du Comité d'organisation qui s'est tenue à Oslo les 25 et 26 janvier 1973.

La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies³ s'appliquera à la Conférence. Le Gouvernement norvégien s'engage à appliquer aux participants représentant les mouvements de libération africains les dispositions de la Convention applicables aux représentants des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à appliquer aux experts participant à titre individuel les dispositions applicables aux experts accomplissant des missions pour l'Organisation des Nations Unies.

Les privilèges et immunités dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies en vertu de la Convention seront également applicables aux membres de l'Organisation de l'unité africaine exerçant des fonctions en rapport avec la Conférence. La Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées⁴ s'appliquera aux fonctionnaires de ces institutions qui participent à la Conférence.

Tous les participants et toutes les personnes n'ayant pas la nationalité norvégienne et exerçant des fonctions en rapport avec la Conférence auront le droit d'entrer en Norvège et d'en sortir. Les visas et permis d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés gratuitement par le Gouvernement dans les meilleurs délais.

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police nécessaire pour veiller à ce que la Conférence se déroule efficacement et sans ingérence d'aucune sorte et pour que règne l'atmosphère de sécurité et de calme qui convient.

¹ Entré en vigueur le 8 mars 1973 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30 (A/8730)*, p. 4.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

⁴ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals révisés d'annexes, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; et vol. 645, p. 341.

L'Association norvégienne pour les Nations Unies, qui assurera le secrétariat technique de la Conférence, conclura en son nom propre tous contrats concernant la location des locaux, des moyens de transport et le recrutement de personnel local, et elle assumera les obligations découlant desdits contrats en vertu du droit norvégien.

Le Gouvernement mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires en ce qui concerne tout acte relatif aux aspects susmentionnés des activités de la Conférence, à moins que cet acte ne résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle de la part desdits fonctionnaires.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre le Gouvernement norvégien et l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Le Représentant permanent de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies :

[Signé]

OLE ÅLGÅRD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

MÉ MORANDUM RELATIF À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE D'EXPERTS POUR LE SOUTIEN DES VICTIMES DU COLONIALISME ET DE L'*apartheid* EN AFRIQUE AUSTRALE QUI DOIT SE TENIR À OSLO DU 9 AU 14 AVRIL 1973

Le présent mémorandum contient les principes de base devant régir l'organisation de la conférence :

1. *Introduction*

La Conférence internationale d'experts pour le soutien des victimes du colonialisme et de l'*apartheid* en Afrique australe se tiendra à Oslo du 9 au 14 avril 1973.

L'objectif principal de la Conférence est de formuler, grâce à un échange de vues approfondi, un plan d'action en vue d'accélérer le processus de décolonisation et d'élimination de l'*apartheid* en Afrique australe.

2. *Organisation*

La Conférence sera organisée par l'Organisation des Nations Unies, en coopération avec l'Organisation de l'unité africaine.

L'OUA désignera un Secrétaire général de la Conférence.

Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies sera chargé des questions administratives ayant trait à la Conférence ainsi que de la coordination de l'ensemble des activités.

L'Association norvégienne pour les Nations Unies continuera à assurer le secrétariat technique de la Conférence. Ce secrétariat, établi à Oslo, pourra également, s'il y a lieu, prêter son concours à la Conférence pendant le déroulement de ses travaux.

Il est constitué d'un Comité d'organisation composé des membres ci-après :

- Un représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;
- Un représentant de l'OUA;
- Un représentant du Ministère des affaires étrangères de Norvège;
- Un représentant des mouvements de libération africains reconnus par l'OUA.

La prochaine réunion du Comité d'organisation se tiendra à Oslo les 25 et 26 janvier 1973.

Un groupe de travail composé de représentants du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, de l'OUA et de la Mission permanente de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies se réunira périodiquement à New York en vue d'examiner les divers aspects administratifs des dispositions pratiques à prendre pour la Conférence dans le cadre des principes directeurs arrêtés dans le présent mémorandum.

3. *Participation*

La Conférence sera une conférence d'experts et non une conférence officielle de représentants des gouvernements. Le nombre des participants sera limité à 200 environ.

Des invitations à la Conférence seront adressées aux pays, organisations et particuliers ci-après :

- 1) Les Etats membres du Conseil de sécurité, du Comité spécial de la décolonisation, du Comité spécial de l'*apartheid* et du Conseil des Nations Unies pour la Namibie;
- 2) Les présidents des trois organismes des Nations Unies s'intéressant aux problèmes de la décolonisation, de l'*apartheid* et de la Namibie;
- 3) Les pays nordiques;
- 4) L'UNESCO, l'OMS, la FAO, l'OIT, le FISE et le HCR;
- 5) Les Etats membres du Comité de libération de l'Afrique de l'OUA;
- 6) Le Président du Comité de libération de l'Afrique de l'OUA;
- 7) Les neuf mouvements de libération africains reconnus par l'OUA.

Il ne sera adressé qu'une seule invitation aux pays membres de plusieurs des comités susmentionnés.

Chaque pays et chaque organisation est invité à envoyer deux représentants au maximum. Le Comité croit savoir que certains mouvements de libération souhaiteraient envoyer plus de deux représentants; il en a fixé le nombre maximum à cinq.

Outre la liste des participants susmentionnés, des invitations seront adressées à 25 personnes environ connues pour leurs compétences ou leurs activités à la tête d'organisations non gouvernementales qui s'occupent au premier chef des problèmes raciaux et coloniaux en Afrique australe. La liste de ces personnes, établie par le Secrétariat de l'ONU en coopération avec l'OUA et présentée au groupe de travail dès que possible, devra être acceptée par les membres du Comité d'organisation avant le 15 décembre 1972.

Les invitations seront envoyées par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux pays, organisations et particuliers qui ont été mentionnés plus haut.

L'ordre du jour de la Conférence, la liste des participants et les renseignements concernant les dispositions prises seront communiqués ultérieurement aux invités.

La date limite de réponse aux invitations à la Conférence est fixée au 15 janvier 1973.

Le Secrétariat de l'ONU informera immédiatement le secrétariat technique d'Oslo, par l'intermédiaire de la Mission permanente de Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies, de toute réponse affirmative à ces invitations.

4. *Financement et budget de la Conférence*

Conformément à la résolution 2910 (XXVII) de l'Assemblée générale, en date du 2 novembre 1972, l'Organisation des Nations Unies fournira le personnel et les services nécessaires à la Conférence — interprètes, traducteurs, secrétaires bilingues et personnel des services organiques qui aideront à rédiger les rapports des Rapporteurs et exerceront les fonctions de secrétaire des comités.

Comme il en a été convenu à la réunion du comité d'organisation qui s'est tenue à Rabat en juin 1972, l'OUA prendra à sa charge les dépenses engagées pour le Secrétaire général de la Conférence et trois spécialistes des questions politiques qui aideront à assurer les services de la Conférence à Oslo. Les dépenses de personnel de secrétariat, de préparation des documents, de reprographie, etc., engagées à Addis Abeba seront prises en charge par l'OUA.

Les dépenses inscrites aux autres articles du budget de la Conférence et figurant à l'annexe au présent mémorandum seront couvertes par des contributions volontaires versées par les pays nordiques.

Les frais de voyage et l'indemnité journalière de subsistance pour les 18 représentants des mouvements de libération africains reconnus par l'OUA, qui sont mentionnés à l'article premier des prévisions de dépenses figurant en annexe au mémorandum, seront couverts par la contribution d'un montant de 31 469,40 dollars des Etats-Unis qui a été annoncée par le Gouvernement norvégien. Au cas où il y aurait plus de 18 représentants des mouvements de libération, les frais de voyage et indemnités journalières de subsistance supplémentaires ne pourront être imputés sur le budget de la Conférence.

Les dépenses figurant aux articles II, III, IV, V et VI de l'annexe seront couvertes par les contributions que l'on compte recevoir des autres Etats nordiques.

Le secrétariat technique est autorisé à effectuer les paiements nécessaires pour les dépenses envisagées à l'annexe. Les comptes relatifs aux articles du budget figurant à l'annexe seront vérifiés par un cabinet norvégien d'experts-comptables agréés.

5. *Ordre du jour*

L'ordre du jour de la Conférence sera le suivant :

- 1) Evaluation de la situation actuelle dans les divers domaines d'action en matière de décolonisation et d'*apartheid* :
 - Action diplomatique;
 - Action politique et économique;
 - Action juridique;
 - Action vis-à-vis de l'opinion publique;
 - Aide morale et matérielle aux populations des divers territoires;
- 2) Principaux besoins;
- 3) Actions à engager (par l'ONU, l'OUA, les gouvernements, les organisations non gouvernementales et les mouvements de libération) pour le soutien aux victimes du colonialisme et de l'*apartheid*.

Pour examiner aussi efficacement que possible les questions susmentionnées, les débats de la Conférence se dérouleront soit en séances plénières, soit au sein des deux comités de la Conférence se réunissant simultanément.

Les langues officielles de la Conférence seront l'anglais et le français.

La conduite des débats se fera conformément au règlement intérieur de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies.

6. *Documentation*

a) L'ONU fournira la documentation de base relative aux questions suivantes :

- Mesures prises par l'ONU au sujet de l'*apartheid* et du colonialisme;
- Document détaillé relatif aux fonds et programmes d'assistance actuellement consacrés aux victimes de l'*apartheid* et du colonialisme, et contributions à ces programmes. Ce document sera élaboré à partir de données émanant de l'ONU et de l'OUA ainsi que de résultats d'enquêtes effectuées auprès d'un certain nombre d'organisations, de gouvernements donateurs, etc.

b) L'OUA préparera les documents suivants :

— Mesures prises par l'OUA au sujet de l'*apartheid* et du colonialisme;

— Document sur la question de la collaboration des gouvernements et des intérêts économiques avec l'Afrique du Sud, les territoires sous administration portugaise et le régime Smith, dans lequel seront présentées des statistiques et une bibliographie (avec la collaboration de l'ONU).

c) L'un des chefs des mouvements de libération sera prié, par l'intermédiaire de l'OUA, de présenter un document exposant ce que les mouvements de libération attendent de la communauté internationale.

d) Les présidents des trois comités de l'ONU et le président du comité de libération de l'Afrique de l'OUA seront priés de présenter des documents succincts contenant des propositions qui feront l'objet de discussions.

e) Un document sur le rôle et l'importance des mouvements anti-*apartheid* et des autres organisations qui appuient la lutte pour la liberté en Afrique australe sera présenté par l'un des chefs de ces mouvements ou par le président de l'une de ces organisations.

Ces documents devraient être présentés sous leur forme définitive le 15 mars 1973 au plus tard.

Outre les documents susmentionnés, l'ONU, l'OUA, les pays nordiques et les mouvements de libération peuvent présenter tout autre document qu'ils jugent appropriés.

A N N E X E

I. *Frais de voyage et indemnité journalière de subsistance pour les représentants des mouvements de libération*

18 représentants de mouvements de libération :

Transport — Dar/Oslo/Dar	18 × 1 026,80	18 482,40
Excédent de bagages	18 × 157,50	2 835,00
Indemnité journalière de subsistance	18 × 46 × 12	9 936,00
Faux frais au départ et à l'arrivée	18 × 12	216,00
		31 469,40

II. *Dépenses administratives*

Location de salles de conférence et de bureaux		3 500,00
Location de machines à écrire, de matériel de reprographie et de matériel de bureau		1 500,00
Location de matériel d'interprétation, d'enregistrement (y compris bandes magnétiques) et autre matériel de conférence, y compris les dépenses afférentes au personnel technique (taxes non comprises)		5 000,00
Matériel d'imprimerie, documents reproduits, affiches, etc.		3 000,00
Secrétariat d'Oslo 1972-1973, personnel engagé à temps partiel d'abord, puis à temps complet, rémunération de l'Administrateur de la Conférence		9 000,00
		22 000,00

III. *Location de moyens de transport locaux*

4 voitures automobiles pour le personnel technique et administratif		2 000,00
---	--	----------

IV. *Communications*

Frais de téléphone, télégrammes et affranchissement postal à Oslo avant, pendant et après la Conférence 3 500,00

V. *Dépenses engagées pour chaque séance du Comité d'organisation à Oslo — 25 et 26 janvier*

Transport — Addis/Oslo/Addis	900,00 × 1	900,00
Transport — New York/Oslo/New York	494,00 × 1	494,00
Transport — Dar/Oslo/Dar	1 026,80 × 1	1 026,80
Indemnité journalière de subsistance	3 × 3 × 46	414,00
Faux frais au départ et à l'arrivée	3 × 12	36,00
		2 870,80
TOTAL GÉNÉRAL		61 840,20

VI. *Dépenses diverses et imprévues*

Frais de voyage	692,90
Documentation pendant la Conférence	2 500,00
La plupart des prévisions de dépenses sont fondées sur les coûts réels à l'heure actuelle. Toute augmentation de dépenses entre la période actuelle et le mois de mai 1973 serait donc couverte par le crédit suivant de	5 000,00
Divers	10 000,00
	21 000,00
BUDGET TOTAL	80 033,10

RÉSUMÉ DES CONCLUSIONS QUI SE SONT DÉGAGÉES DES RÉUNIONS
DU COMITÉ D'ORGANISATION

Point 1. But de la Conférence

Le Comité d'organisation s'est mis d'accord sur la définition du but de la Conférence qui a été présentée à la presse sous forme de communiqué à l'issue de la réunion.

Point 2. Séances publiques ou séances privées — Dispositions concernant la presse et les informations relatives à la Conférence

Le Comité d'organisation a été d'avis que les séances plénières devraient être publiques et les séances des comités privées. Le Comité d'organisation formulerait une recommandation dans ce sens à la Conférence mais il a été convenu que ce serait à cette dernière qu'il appartiendrait de prendre une décision définitive.

Il a été en outre convenu qu'à l'issue de chaque séance des comités de la Conférence, le Secrétaire général politique de la Conférence ou son représentant donnerait une conférence de presse détaillée au cas où les comités se seraient réunis en séance privée.

Point 3. Organisation de la Conférence

A) Election du président de la Conférence, des présidents des comités, et des bureaux.

B) Ouverture de la Conférence — Allocutions prononcées par des personnalités.

Le Comité a arrêté la procédure ci-après pour l'ouverture de la Conférence :

M. Djermakoye, Secrétaire général adjoint de l'Organisation des Nations Unies, ouvrira la Conférence au nom du Secrétaire général et formulera ensuite les recommandations ci-après dont sont convenus les membres du Comité d'organisation :

— M. Ålgård, Ambassadeur, sera élu président de la Conférence,

— M. Sahnoun, Ambassadeur, sera élu secrétaire général politique de la Conférence.

Si la Conférence accepte cette procédure, M. Ålgård assumera alors la présidence et prononcera une courte allocution; M. Sahnoun prononcera également une courte allocution en qualité de secrétaire général. On procédera ensuite aux autres élections.

Il a été convenu d'élire deux vice-présidents de la Conférence qui deviendraient automatiquement présidents des deux comités.

M. Malecela, Ministre des affaires étrangères de Tanzanie, serait candidat au siège de président de l'un des comités.

Il appartiendrait à la Conférence elle-même de désigner les rapporteurs des débats pléniers et des débats en comités.

Il a été convenu que les personnalités invitées ci-après prononceraient des allocutions à la séance d'ouverture :

1. Le Ministre des affaires étrangères de Norvège (allocution de bienvenue);
2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou son représentant;
3. Le Ministre des affaires étrangères du Maroc, en sa qualité de Président du Conseil des ministres de l'OUA. Le Comité d'organisation a décidé de lui adresser une invitation particulière;
4. Le Secrétaire général de l'OUA;
5. Un représentant des mouvements de libération.

Ces personnalités resteraient dans les locaux mis à leur disposition jusqu'à la fin des élections et seraient ensuite accompagnées jusqu'à la salle des conférences.

Les présidents des organes ci-après seraient alors priés de présenter les documents relatifs aux principaux sujets traités à la Conférence :

- Comité des vingt-quatre;
- Comité de l'*apartheid*;
- Conseil pour la Namibie;
- Conseil de libération de l'Afrique de l'OUA.

En outre, le Président du Conseil de sécurité en exercice pour le mois d'avril serait prié de prendre la parole sur le rôle du Conseil de sécurité dans le processus de décolonisation et d'élimination de l'*apartheid*.

Point 4. Rapport de la Conférence au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

Il a été convenu qu'un rapport complet des débats de la Conférence devrait être présenté au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, accompagné d'un résumé des résultats des débats par le président de la Conférence. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ferait rapport lui-même à l'Assemblée générale.

Il a été décidé que les rapports des comités seraient mis à la disposition de la presse.

Point 5. Etat des invitations

Il a été décidé d'inviter à titre individuel, en qualité d'experts, un représentant de l'Organisation de la solidarité des peuples afro-asiatiques et un représentant du Conseil mondial de la paix (CMP); ces experts devront être mentionnés par leur nom seulement sans qu'il soit fait mention des organisations auxquelles ils appartiennent. Le Secrétaire général de la FMANU, M. Perrera, serait également invité en qualité d'expert.

La liste des invitations a été déclarée close.

Point 6. Préparation des documents

Pour des raisons d'ordre budgétaire, il a été convenu que le nombre total de documents devant être reproduits par l'Organisation des Nations Unies et le secrétariat technique d'Oslo serait limité à 21. Aucune traduction ne sera effectuée par le Secrétariat, et les documents ne seront pas expédiés par la poste mais seront distribués aux participants à l'ouverture de la Conférence. L'ONU et l'OUA établiront leurs documents sur stencils et ceux-ci seront photocopiés à Oslo. Les documents préparés par les experts seront également établis sur stencils par l'ONU et envoyés à Oslo aux fins de reprographie.

Point 7. Budget de la Conférence, question des dépenses de télex

M. Lehmkuhl a déclaré que le Service de l'information demandait qu'un seul télégramme par jour (1 500 mots) d'Oslo à Genève soit imputé sur le budget de la Conférence et que les communiqués de presse soient diffusés à Genève aux frais du Service de l'information. Le Comité a accédé à cette demande.

L'examen de la question de la diffusion d'informations relatives à la Conférence par les services de radio et télévision ainsi que celle des incidences financières éventuelles a été reportée à une date ultérieure. Les frais de téléphone et de télégrammes envoyés par les représentants à leurs sièges respectifs seraient pris en charge par l'ONU et l'OUA. Les appels téléphoniques personnels et privés seraient à la charge des participants eux-mêmes.

Point 8. Nom abrégé de la Conférence

Tout en reconnaissant que le nom officiel de la Conférence soit utilisé chaque fois que possible, le Comité a convenu d'utiliser l'abréviation suivante pour la Conférence :

En anglais : UN/OUA Oslo Conference;

En français : Conférence ONU/OUA d'Oslo.

Point 9.

A la suite de discussions entre M. Platzer, représentant du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, et de représentants du Ministère des affaires étrangères de Norvège, le Comité a été saisi d'un projet de lettre à envoyer à l'ONU à New York pour examen avant de procéder à l'échange de lettres entre l'ONU et la Norvège.

Point 10. Questions diverses

1. Répartition du travail entre les deux comités de la Conférence :

Il a été convenu que les questions à examiner lors de la Conférence seraient réparties comme suit entre les deux comités :

A) Comité I — Aide morale et matérielle;

B) Comité II — Action internationale.

Le Comité I doit examiner l'aide directe à apporter (matérielle, humanitaire).

Le Comité II doit examiner l'action diplomatique, politique et juridique ainsi que l'action vis-à-vis de l'opinion publique.

Les deux Comités doivent examiner les besoins principaux ainsi que l'action à engager (par les organismes des Nations Unies, les gouvernements, les organisations non gouvernementales et les mouvements de libération) pour soutenir les victimes du colonialisme et de l'*apartheid*.

2. Microphones

Le Secrétariat technique a promis de faire de son mieux pour fournir un microphone pour trois participants.

3. Observateurs

Il n'y aura pas d'observateur à la Conférence.

4. Sécurité

Le Gouvernement norvégien fournira à ses frais la protection de police nécessaire pour veiller à ce que la Conférence se déroule efficacement, sans ingérence d'aucune sorte, et pour assurer l'atmosphère de sécurité et de tranquillité qui convient.

5. Observations finales

Le programme imprimé de la Conférence indiquera la répartition du travail entre la Conférence plénière et les comités.

La prochaine réunion du Comité d'organisation aura lieu le 5 avril 1973.

II

Le 8 mars 1973

PO 230 SOAF (6)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 7 mars 1973 dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

En réponse, je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de l'Organisation des Nations Unies et que la lettre de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant un accord en la matière entre la Norvège et l'Organisation des Nations Unies.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire général adjoint,
Conseiller spécial pour les questions africaines :

I. S. DJERMAKOYE

Son Excellence Monsieur Ole Ålgård
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Mission permanente de la Norvège
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York

No. 12327

**DENMARK
and
KENYA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
implementation of the Pig Husbandry Extension Pro-
ject. Nairobi, 27 May and 18 June 1970**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 9 March 1973.

**DANEMARK
et
KENYA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exécution
du projet visant au développement de l'élevage des
porcs. Nairobi, 27 mai et 18 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 mars 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF
KENYA CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF THE PIG HUSBANDRY
EXTENSION PROJECT

I

The Hon. Z. T. Onyonka
Minister of Economic Planning
and Development
Nairobi

Sir,

I have the honour to refer to the application of May 6, 1968, of the Government of Kenya, *ref.* EPD. 82/18/02, for Danish assistance regarding the implementation of the Pig Husbandry Extension Project.

The Government of Denmark agrees to co-operate with the Government of Kenya on the implementation of this Project in accordance with the general outlines of the Memorandum attached to the above-mentioned application on the understanding that:

The responsibility for the implementation of the project shall rest with the Animal Husbandry Division of the Ministry of Agriculture, Nairobi.

The Danish Pig Specialist to be in charge of the Project, as well as the Danish Pig Research Officer and the five Danish Pig Extension Specialists shall be recruited by the Government of Denmark, which will pay their salaries, insurances and travel costs to and from Kenya. The legal position of the Danish personnel shall be in accordance with the general terms for expatriate advisers in Kenya until an agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya on technical co-operation has been signed. Hereafter the legal position of the said personnel shall be in accordance with that agreement.

Any supplies, materials or equipment, including motor vehicles, imported into Kenya or bought in Kenya for the purpose of implementing the Project shall be exempted from import restrictions, customs duties and other fiscal charges.

The Danish Pig Extension Specialists and the Danish Research Officer shall report to the Project Leader regularly in order to ensure an efficient coordination of the extension work. The Project Leader shall report monthly in English to the respective Danish and Kenyan authorities on the progress of the Project.

The Danish Government will upon recommendation from the Project Leader:

- (a) contribute to improvements to pig demonstration facilities on Farmers Training Centres up to a total amount of K £ 2,000 (two thousand),
- (b) contribute to improvements in research facilities up to a total amount of K £ 500 (five hundred),
- (c) meet the initial costs of expanding piggeries at the Farmers Training Centres up to a total amount of K £ 3,000 (three thousand).

The Danish Government will for the use of the Danish experts provide one residence at Naivasha and one residence at one or two Farmers Training Centres where this is necessary. The cost of these houses must not surpass a total amount of K £ 12,000 (twelve thousand). The Government of Kenya shall be responsible for the erection and the administration of the houses.

¹ Came into force on 18 June 1970 by the exchange of the said notes.

The use of the houses after expiry of the Project Agreement shall be subject to special agreement between the two Governments.

The Government of Kenya will provide accommodation for the remaining Danish staff on their respective posts. The Danish Government will for official use and within a total amount of K £ 5,600 (five thousand and six hundred) provide each of the Danish staff members with a motor vehicle. The motor vehicle shall become the property of the Government of Kenya upon the expiry of the Project Agreement. The Government of Kenya will meet the running costs of these vehicles. However, the Government of Denmark shall each year refund such expenses up to a total amount of K £ 200 (two hundred) per year.

The Government of Kenya will provide all necessary funds mentioned in item (c) "Government Counterpart" of the above mentioned memorandum as well as meet all other costs exceeding the Danish funds allocated for the above mentioned purposes.

Amendments or alterations to this exchange of notes may be made by mutual agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya and shall be confirmed by an exchange of letters.

The Agreement about the Pig Husbandry Extension Project shall be in force for four years after the date of the exchange of notes to that effect but may be terminated by each party by written notice given at least six months before the date of termination.

If the foregoing is acceptable to the Government of Kenya, I have the honour to suggest that this note and your reply to that effect be regarded as constituting an agreement between the Government of Denmark and the Government of Kenya concerning the implementation of the Pig Husbandry Extension Project.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Nairobi, May 27th, 1970.

KAI JOHANSEN
Ambassador of Denmark

II

MINISTRY OF ECONOMIC PLANNING AND DEVELOPMENT

NAIROBI, KENYA

18th June, 1970

H. E. The Ambassador
Royal Danish Embassy
Nairobi

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 27th May, 1970 regarding the implementation of the Pig Husbandry Extension Project which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the contents of your letter under reference are acceptable to the Government of the Republic of Kenya. Accordingly, your letter and my present reply thereto may be regarded as constituting an agreement between the Government of Kenya and the Government of Denmark.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Z. T. ONYONKA
Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU KENYA RELATIF À L'EXÉCUTION DU PROJET VISANT AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DES PORCS

I

Son Excellence Z. T. Onyonka
Ministre de la planification
et du développement économique
Nairobi

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement kényen (*réf.* EPD. 82/18/02), datée du 6 mai 1968, par laquelle celui-ci sollicitait une assistance du Danemark pour l'exécution du projet visant au développement de l'élevage des porcs.

Le Gouvernement danois est d'accord pour coopérer avec le Gouvernement kényen à l'exécution de ce projet conformément aux principes généraux énoncés dans le mémorandum joint à la demande susmentionnée sous réserve des dispositions ci-après :

La Division de l'élevage du Ministère de l'agriculture de Nairobi sera chargée de l'exécution du projet.

Le spécialiste danois de l'élevage des porcs, qui assumera la direction du projet, ainsi que le chercheur danois spécialisé dans l'élevage de porcs et les cinq spécialistes danois du développement de l'élevage des porcs seront recrutés par le Gouvernement danois, qui prendra à sa charge leurs traitements ainsi que les frais d'assurances et de voyage à destination et en provenance du Kenya. La situation juridique des agents danois sera régie par les dispositions générales applicables aux conseillers expatriés au Kenya jusqu'à ce qu'un accord de coopération technique ait été signé entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen. Après quoi, leur situation juridique sera régie par les dispositions dudit accord.

Les fournitures, le matériel ou l'équipement, y compris les véhicules automobiles, importés ou achetés au Kenya aux fins de l'exécution du projet ne seront pas soumis aux restrictions à l'importation, et seront exonérés de droits de douane et autres taxes.

Les spécialistes danois du développement de l'élevage des porcs et le chercheur danois feront rapport périodiquement au chef du projet afin d'assurer une coordination efficace des activités de développement. Tous les mois, le chef du projet fera rapport, en anglais, sur l'état d'avancement du projet aux autorités danoises et aux autorités kényennes.

Sur recommandation du chef du projet, le Gouvernement danois :

- a) Contribuera à l'aménagement des installations de démonstration d'élevage de porcs des centres de formation agricole jusqu'à concurrence de 2 000 (deux mille) livres kényennes;
- b) Contribuera à l'aménagement des installations de recherche jusqu'à concurrence de 500 (cinq cents) livres kényennes;
- c) Prendra à sa charge les frais initiaux afférents à l'agrandissement des porcheries des centres de formation agricole jusqu'à concurrence de 3 000 (trois mille) livres kényennes.

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1970 par l'échange desdites notes.

Le Gouvernement danois fournira aux experts danois une résidence à Naivasha et une autre dans un des deux centres de formation agricole ou dans les deux selon que de besoin. Le coût n'en devra pas excéder au total 12 000 (douze mille) livres kényennes. Le Gouvernement kényen sera chargé de construire les maisons et de les administrer. L'utilisation des maisons, lorsque l'Accord relatif au projet sera venu à expiration, fera l'objet d'un arrangement spécial entre les deux Gouvernements.

Le Gouvernement kényen fournira un logement aux autres agents danois dans leurs postes respectifs. Le Gouvernement danois fournira à chacun des agents danois une voiture de fonction jusqu'à concurrence de 5 600 (cinq mille six cents) livres kényennes. Ces voitures deviendront la propriété du Gouvernement kényen à l'expiration de l'Accord relatif au projet. Le Gouvernement kényen prendra à sa charge les frais d'entretien de ces véhicules. Le Gouvernement danois remboursera toutefois ces dépenses chaque année jusqu'à concurrence de 200 (deux cents) livres kényennes.

Le Gouvernement kényen fournira tous les fonds nécessaires pour couvrir « les dépenses de contrepartie du Gouvernement » figurant à la rubrique *c* du mémorandum ainsi que toutes les autres dépenses excédant les fonds danois alloués aux fins indiquées ci-dessus.

Le présent échange de notes peut faire l'objet d'amendements ou de modifications par accord mutuel entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen réalisé au moyen d'un échange de lettres.

L'Accord relatif à l'exécution du projet visant au développement de l'élevage des porcs entrera en vigueur à la date de l'échange de notes à cet effet et restera en vigueur pendant quatre ans, à moins qu'une des Parties contractantes n'y mette fin en donnant à l'autre un préavis par écrit six mois au moins avant la date d'expiration de l'Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement kényen, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement kényen relatif à l'exécution du projet visant au développement de l'élevage des porcs.

Veuillez agréer, etc.

Nairobi, le 27 mai 1970.

L'Ambassadeur du Danemark :

KAI JOHANSEN

II

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

NAIROBI (KENYA)

Le 18 juin 1970

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
du Royaume du Danemark
Nairobi

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 27 mai 1970 concernant l'exécution du projet visant au développement de l'élevage des porcs dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les propositions contenues dans votre lettre rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Kenya et, qu'en conséquence, votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement kényen et le Gouvernement danois.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre :

Z. T. ONYONKA

No. 12328

**BELGIUM
and
IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the mutual recognition of the validity of driving licences.
Dublin, 29 December 1972**

Authentic text: French.

Registered by Belgium on 12 March 1973.

**BELGIQUE
et
IRLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la recon-
naissance réciproque de la validité des permis de con-
duire. Dublin, 29 décembre 1972**

Texte authentique : français.

Enregistré par la Belgique le 12 mars 1973.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'IRLANDE RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE LA VALIDITÉ DES PERMIS DE CONDUIRE

I

AMBASSADE DE BELGIQUE

Dublin, le 29 décembre 1972

B 20-93
N° 4277

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que mon Gouvernement, à l'effet de favoriser le développement de la circulation routière internationale, est désireux de conclure avec le Gouvernement irlandais un accord dont la teneur est la suivante.

Pour les véhicules automobiles immatriculés en Belgique ou en Irlande et qui circulent temporairement sur le territoire de l'autre pays, le permis international de conduire n'est pas exigé si le conducteur présente un permis national valable émis en Belgique ou en Irlande.

Vous trouverez sous ce pli un spécimen du permis belge établi en français, en néerlandais et en allemand. Ce permis donne seulement le droit de conduire les véhicules automobiles des catégories pour lesquelles il est valable d'après la législation nationale. Le tableau ci-joint établit l'équivalence des diverses catégories de permis utilisées dans les deux pays.

Les conducteurs qui possèdent un permis national de conduire délivré dans l'un des deux pays sont aussi autorisés à conduire temporairement sur le territoire de l'autre pays les véhicules immatriculés dans un pays tiers, ainsi que ceux qui le sont dans l'autre pays, mais dans ces cas seulement lorsqu'il s'agit d'une voiture automobile utilisée pour le transport non rémunéré de personnes.

La reconnaissance des permis nationaux peut être refusée dans les mêmes conditions que celles prévues pour les permis internationaux de conduire.

Le présent arrangement s'appliquera à partir du 1^{er} janvier 1973 et pourra être dénoncé à tout moment par l'un des deux Gouvernements sous réserve d'un préavis de trois mois.

Si le Gouvernement irlandais est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et la réponse que votre Excellence voudra bien me faire parvenir soient considérées comme un accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1973, conformément aux dispositions desdites lettres.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

[Signé]

W. STEVENS

Ambassadeur de Belgique

Monsieur P. Hillery
Ministre des Affaires étrangères d'Irlande
Dublin

II

OIFIG AN AIRE GHNÓTHAÍ EACHTRACHA¹
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLIATH
DUBLIN 2

Le 29 décembre 1972

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que cette proposition est acceptable au Gouvernement de l'Irlande, qui considère par conséquent votre lettre et cette réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Veillez accepter, Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

[Signé]

P. J. HILLERY

Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence M. Willy Stevens
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Belgique
Dublin

¹ Bureau du Ministre des affaires étrangères.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BELGIUM AND IRELAND CONCERNING THE MUTUAL
RECOGNITION OF THE VALIDITY OF DRIVING LICENCES

I

EMBASSY OF BELGIUM

Dublin, 29 December 1972

B 20-93
No. 4277

Sir,

I have the honour to inform you that in order to promote the development of international road traffic my Government desires to conclude an agreement with the Irish Government in the following terms.

In the case of motor vehicles registered in Belgium or in Ireland and circulating temporarily in the territory of the other country, the international driving licence shall not be required if the driver presents a valid national licence issued in Belgium or in Ireland.

A specimen Belgian driving licence in French, Dutch and German is enclosed. Such a licence shall confer entitlement to drive only motor vehicles of the class for which it is valid under national legislation. The annexed table sets forth the equivalence of the various types of licence used in the two countries.

Drivers holding a national driving licence issued in one of the two countries shall also be authorized to drive temporarily in the territory of the other country vehicles registered in a third country, as well as those registered in the other country, but in such cases only when the vehicle is a motor vehicle used for transporting persons free of charge.

Recognition of national licences may be refused in the same conditions as those established for international driving licences.

The present agreement shall enter into force on 1 January 1973 and may be terminated at any time by either Government subject to three months' notice.

If the Irish Government is in agreement with the foregoing, I have the honour to propose that this letter together with your reply shall be regarded as an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

W. STEVENS

The Ambassador of Belgium

Mr. P. Hillery
Minister for Foreign Affairs of Ireland
Dublin

¹ Came into force on 1 January 1973, in accordance with the provisions of the said letters.

II

OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
DUBLIN 2

29 December 1972

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Ireland, which therefore considers that your letter and this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

P. J. HILLERY

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Willy Stevens
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of Belgium
Dublin

No. 12329

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning air services (with annexes). Signed at
Helsinki on 5 May 1972**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 14 March 1973.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexes). Signé à
Helsinki le 5 mai 1972**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 14 mars 1973.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus, haluten kehittää suhteitaan siviililentoliikenteen alalla ja tarkoituksenaan tehdä sopimus lentoliikenteestä, ovat nimittäneet täysivaltaiset edustajansa, jotka ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Jollei asiayhteys muuta edellytä, tässä sopimuksessa:

a) sanonta "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Suomen Tasavallan osalta liikenneministeriötä tai jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu hoitamaan niitä tehtäviä, joita mainittu ministeriö tällä hetkellä hoitaa ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton osalta SNTL:n siviili-ilmailuministeriötä tai jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu hoitamaan niitä tehtäviä, joita mainittu ministeriö tällä hetkellä hoitaa

b) sanonta "nimetty lentoliikenneyritys" tarkoittaa lentoliikenneyritystä, joka on nimetty tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti harjoittamaan liikennettä tämän sopimuksen mukaisilla reiteillä

c) sanonta "alue" tarkoittaa kummankin sopimuspuolen täysivaltaisuuden alaisia maa alueita ja niihin liittyviä aluevesiä, sisäisiä vesiä sekä niiden yllä olevaa ilmatilaa.

2 artikla. 1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen säännöllisen lentoliikenteen harjoittamiseen tämän sopimuksen liitteessä I mainituilla reiteillä (jäljempänä "sovittu liikenne" ja "määrätyt reitit").

2. Kumpikin sopimuspuoli määrää ilmaalusten lentoväylät sekä valtakunnan rajojen ylittämispaidat omalla alueellaan.

3. Älköön minkään tämän sopimuksen määräyksen katsottako merkitsevän toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen oikeuttamista kuljettamaan matkustajia, rahtia tai postia korvausta vastaan tai vuokrahdoin toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevien paikkakuntien välillä.

3 artikla. 1. Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallitus luovuttaa vastuun sovitusta liikenteestä SNTL:n siviili-ilmailuministeriölle, joka nimeää tätä tarkoitusta varten kansainvälisen lentoliikenteen keskushallinnon (Aeroflot — "Neuvostoliiton lentoyhtiö").

2. Suomen Tasavallan Hallitus nimeää sovittua liikennettä varten Finnair Osa-
keyhtiön.

3. Kaikki ilma-alusten liikenteeseen ja matkustajien, matkatavaran, rahdin ja postin kuljetukseen sovitussa liikenteessä liittyvät teknilliset ja kaupalliset kysymykset sekä kaikki kaupallista yhteistyötä, erityisesti aikataulun määräämistä, liikennetiheyttä, lentokoneiden tyyppejä, ilma-aluksille maassa annettavaa teknillistä huoltoa ja maksujärjestelyjä koskevat kysymykset, joista nimetyt lentoliikenneyritykset ovat sopineet, alistetaan sopimuspuolen ilmailuviranomaisen hyväksyttäväksi, mikäli asianomaisen sopimuspuolen säännökset ja määräykset sitä edellyttävät.

4. Nimettyjen lentoliikenneyritysten sovitussa liikenteessä tarjoaman kapasiteetin tulee vastata kohtuullisessa määrässä kuljetusten tarvetta tässä liikenteessä.

4 artikla. 1. Toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen kuljetuksissaan toisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta soveltamat kuljetusmaksut on vahvistettava kohtuulliseksi ottamalla huomioon asiaan vaikuttavat tekijät, kuten liikennekustannukset, kohtuullinen voitto, reitin laatu (esim. nopeus ja mukavuudet) sekä muiden lentoliikenneyritysten kuljetusmaksut samoilla reiteillä.

2. Nimettyjen lentoliikenneyritysten kesken sovitut kuljetusmaksut on alistettava tämän sopimuksen 3 artiklan kohdan 3 mukaisesti sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäviksi vähintään kuusikymmentä (60) päivää ennen niiden voimaantuloa. Eriytistapauksissa tätä määräaika voidaan lyhentää mainittujen viranomaisten suostumuksella. Ellei jompikumpi ilmailuviranomaisista ole esittänyt tyytymättömyyttään kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa jättöpäivästä lukien, nämä kuljetusmaksut katsotaan tämän ilmailuviranomaisen hyväksymiksi.

5 artikla. 1. Liikenteen turvallisuuden takaamiseksi sovitussa liikenteessä kumpikin sopimuspuoli antaa toisen sopimuspuolen ilma-aluksille tarpeellisen lennonjohto-, radio-, valoteknillisen, sää- ja muun näiden lentojen suorittamiseen tarvittavan palvelun ja ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle näitä palveluja koskevat tiedot sekä tiedot varsinaisista ja varalentokentistä joille lasku voidaan suorittaa, ja lentoreiteistä omalla alueellaan.

2. Liikenteen turvallisuutta ja sopimuspuolten vastuuta lentoliikenteen suorittamisesta koskevat kysymykset on määritelty tämän sopimuksen liitteessä II.

6 artikla. 1. Kaikki maksujärjestelyt nimettyjen lentoliikenneyritysten välillä selvitetään Suomen Hallituksen ja SNTL:n Hallituksen välisen voimassaolevan maksusopimuksen säännösten mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritykselle oikeuden siirtää pääkonttoriinsa lentoliikenteestä saadut tuloylijäämät.

3. Yllämainitut rahamäärät siirretään vapaasti eivätkä seillaiset siirrot ole minkään verotuksen tai muiden rajoitusten alaisia.

7 artikla. 1. Maksut ja muut korvaukset lentoasemien ja lentoreittien teknisten laitteiden ja muun välineistön käytöstä Suomen ja SNTOL:n alueella peritään nimetyiltä lentoliikenneyritykseltä kummankin sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten kansainvälisessä liikenteessä soveltamien tariffien ja taksojen mukaisesti.

2. Sopimuspuolten nimetyiltä lentoliikenneyrityksiltä perimät maksut ja muut korvaukset eivät saa olla korkeampia kuin vastaavat kolmansien maiden lentoliikenneyrityksiltä perittävät maksut ja korvaukset.

8 artikla. 1. Toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen toisen sopimuspuolen alueelle yksinomaan omaa lentotoimintaa varten toimittamat polttoaineet, voiteluaineet, varaosat, tarvikkeet ja mainosaineisto ovat vapaat tulleista ja kai-kista muista maksuista niiden ollessa tämän sopimuspuolen alueella.

2. Näistä tulleista, veroista ja maksuista (lukuunottamatta tehdyistä palveluksista kannettavia maksuja) ovat myös vapaat:

- a) jommankumman sopimuspuolen alueella kansainvälisessä liikenteessä toisen sopimuspuolen alueella käytettäväksi ilma-alukseen otetut varastot (mukaanluettuna ruokatarvikkeet, alkoholiuomat ja tupakka);
- b) jommankumman sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä liikenteessä käyttämän ilma-aluksen teknillistä huoltoa tai korjausta varten toisen sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat;

c) toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä lentoliikenteessä käyttämän ilma-aluksen tarpeisiin tarkoitetut poltto- ja voiteluaineet siinäkin tapauksessa, että niitä käytetään lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkaosuudella, jossa ne on otettu alukseen.

Edellä *a*, *b* ja *c* kohdissa tarkoitettu materiaali voidaan vaatia pidettäväksi tullitarkailun tai -valvonnan alaisena.

3. Sopimusliikenteessä käytettävät ilma-alukset sekä toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-aluksissa olevat poltto- ja voiteluaineet, varaosat, ilma-aluksen varustus, mukaanluettuna ruokatavarat, alkoholijuomat ja tupakka, ovat toisen sopimuspuolen alueella vapaat tulli-, tarkastus- ja kaikista muista tulleista ja maksuista myös siinä tapauksessa, että mainitut aineet käytetään itse ilma-alukseen tai ilma-aluksella sen ollessa tällä alueella, lukuunottamatta tapauksia, jolloin ne tulevat luovutettaviksi toisen sopimuspuolen alueella.

4. Kumpikin sopimuspuoli turvaa tarvittavaa merkkiä, laatua ja spesifikaatiota olevien poltto- ja voiteluaineiden saannin riittävässä määrin ja kohtuullisin hinnoin tai myötävaikuttaa niiden tuomiseksi alueelleen toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritystä varten tämän lentoliikenneyrityksen tarpeen mukaisesti.

9 artikla. 1. Toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-aluksissa on oltava toisen sopimuspuolen alueella lentoja suorittaessa kansainvälisiä lentoja varten määrätyt valtakuntien tunnusmerkit, rekisteröimistodistukset, lentokelpoisuustodistukset sekä muut ilmailuviranomaisten määräämät ilma-alustodistukset ja radiolaiteluvat. Lentäjillä ja muulla henkilöstöllä on oltava määrätyt todistukset.

2. Kaikki edellä mainitut asiakirjat, jotka toinen sopimuspuoli on antanut tai tunnustanut voimassaoleviksi, tunnustetaan voimassaoleviksi myös toisen sopimuspuolen alueella.

3. Kummallakin sopimuspuolella on kuitenkin oikeus kieltäytyä tunnustamasta voimassaoleviksi liikenteeseen sen alueella todistukset ja muut asiakirjat, jotka toinen sopimuspuoli on antanut sen kansalaisille.

10 artikla. 1. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen mukaisesti kansainvälisessä liikenteessä olevien ilma-alusten saapumista tai lähtöä tai näiden ilma-alusten liikennöimistä ja lentämistä omalla alueellaan, on sovellettava myös tässä sopimuksessa mainittuihin ilma-aluksiin niiden ollessa tämän sopimuspuolen alueella.

2. Sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka koskevat ilma-alusten matkustajien, miehistön, rahdin ja postin saapumista sen alueelle tai lähtöä sieltä, erityisesti passi-, tulli, valuutta-, terveys- ja karanteenimääräyksiä, sovelletaan lentoliikenneyritysten matkustajiin, henkilöstöön, rahtiin ja postiin niiden saapuessa, lähtiesä tai ollessa sopimuspuolen alueella.

11 artikla. 1. Toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämältä lentoliikenneyritykseltä näyttöä siitä, että se pystyy täyttämään niiden kansainvälisen käytännön mukaisesti kansainvälisessä lentoliikenteessä normaalisti ja kohtuullisesti soveltamien lakien ja määräyksiensä asettamat vaatimukset.

2. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä hyväksymästä lentoliikenneyritystä ja pidättää tai peruuttaa tämän sopimuksen 2 artiklassa kohdassa 1 mainittuja lentoliikenneyrityksen oikeuksia koskevan luvan tai vaatia sellaisten ehtojen täyttämistä, jotka se katsoo tarpeelliseksi nimetyn lentoliikenneyrityksen näiden oikeuksien hyväksikäytölle aina, milloin sillä ei ole vakuutta siitä, että tämän lentoliikenneyrityksen

pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta kuuluu lentoliikenneyhtymän nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille.

3. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus pidättää lentoliikenneyhtymästä tämän sopimuksen 2 artiklan kohdassa 1 mainitut oikeudet tai vaatia sellaisten ehtojen täyttämistä, jotka se katsoo tarpeellisiksi lentoliikenneyhtymän näiden oikeuksien hyväksikäytölle aina, milloin lentoliikenneyhtymä ei täytä nämä oikeudet myöntäneen sopimuspuolen lakeja tai määräyksiä, tai harjoittaa liikennettä tämän sopimuksen ehtojen vastaisesti. Tätä oikeutta käytetään vasta kun toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu, ellei oikeuksien välitön pidättäminen tai vaatimus ehtojen täyttämistä ole välttämätön lakien ja määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi. Tässä tapauksessa neuvottelut on aloitettava kahdenkymmenen (20) vuorokauden kuluessa siitä päivästä, kun jompikumpi sopimuspuoli on esittänyt neuvotteluja koskevan pyynnön.

12 artikla. 1. Sopimuspuolet myöntävät nimetyille lentoliikenneyhtymänsä vastavuoroisesti oikeuden pitää edustustojaan niissä kaupungeissa ja lentoasemilla, joille näiden lentoliikenneyhtymien ilma-alukset harjoittavat säännöllistä liikennettä.

2. Tässä artiklassa mainittujen edustajien ja ilma-alusten henkilöstön on oltava sopimuspuolten kansalaisia.

3. Edustustojen työntekijöiden, jotka kukin lentoliikenneyhtymä nimeää oman maansa kansalaisista, lukumäärä määritellään tämän lentoliikenneyhtymän tuotannollisen tarpeen mukaisesti.

13 artikla. 1. Milloin sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyhtymän ilma-alukselle on toisen sopimuspuolen alueella sattunut pakkolasku, vaurio tai onnettomuus, sen sopimuspuolen, jonka alueella tapahtuma on sattunut, ilmailuviranomaiset ilmoittavat viipymättä tästä toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille ja ryhtyvät kaikkiin tarpeellisiin toimenpiteisiin tapahtuman syiden tutkimiseksi. Tällöin ryhdytään myös kiireellisiin toimenpiteisiin avun antamiseksi tapahtumassa loukkaantuneelle henkilöstölle ja matkustajille sekä kaikkiin mahdollisiin toimenpiteisiin postin, matkatavaran ja rahdin sekä itse ilma-aluksen pelastamiseksi ja suojaamiseksi.

2. Tapahtuman tutkimisen suorittava sopimuspuoli sallii toisen sopimuspuolen nimeämien huomioitsijoiden olla läsnä tutkimusta suoritettaessa sekä antaa tietoja lopullisen selostuksen tapahtuman tutkimisesta. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset luovuttavat toisilleen tapahtumaan liittyvät asiakirjat ja tiedot omien lakiansa ja määräystensä sallimissa rajoissa.

14 artikla. Tämän sopimuksen tai sen liitteiden tulkinnan tai soveltamisen johdosta syntyvät kiistat, mukaanluettuna tariffien määrittäminen, ratkaistaan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken käytävillä suorilla neuvotteluilla. Elleivät mainitut ilmailuviranomaiset pääse sopimuksen, kiista ratkaistaan diplomaattiteitse.

15 artikla. 1. Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on aika ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä varmisttaakseen tämän sopimuksen ja sen liitteiden määräysten toteuttamisen ja asianmukaisen noudattamisen.

2. Tämän sopimuksen ja sen liitteiden soveltamiseen ja toteuttamiseen liittyvistä käytännöllisistä sovitaan ilmailuviranomisten kesken.

3. Mikäli jompikumpi sopimuspuoli pitää tämän sopimuksen jonkin määräyksen muuttamista toivottavana, se voi pyytää neuvotteluja toisen sopimuspuolen kanssa. Tällaiset neuvottelut, jotka voidaan käydä ilmailuviranomaisten kesken ja jotka voivat tapahtua joko keskustelujen tai kirjeenvaihdon muodossa, tulee aloittaa kuudenkymme-

nen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämisestä. Näin sovitut muutokset tulevat voimaan, kun ne on vahvistettu diplomaattisella nootien vaihdolla.

4. Muutokset tämän sopimuksen liiteisiin voidaan tehdä sopimuspuolten ilmailuviranomaisten keskinäisellä ja ne tulevat voimaan, kun ne on vahvistettu diplomaattisella nootien vaihdolla.

16 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona kumpikin sopimuspuoli on ilmoittanut diplomaattisella noottienvaihdolla täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset. Sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimuspuolista ilmoittaa diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle haluavansa irtisanoa sopimuksen. Tässä tapauksessa sopimuksen voimassaolo lakkaa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä, kun toinen sopimuspuolista on jättänyt toiselle sopimuspuolelle ilmoituksen irtisanomisaikomuksestaan.

Tämän sopimuksen tultua voimaan aikaisempi Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen välinen 19 päivänä lokakuuta 1955 tehty lentoliikennesopimus kaikkine siihen myöhemmin tehtyine muutoksineen lakkaa olemasta voimassa.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1972 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

VALDE NEVALAINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen puolesta:

B. P. BUGAJEV

LIITE I

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VALISEEN LENTOLIIKENNESOPIMUKSEEN

Osa I

Neuvostoliittolaisten ilma-alusten lentoreittitaulukko

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen nimeämällä lentoliikenneyrittäjällä on oikeus harjoittaa lentoliikennettä seuraavilla lentoreiteillä:

- a) Moskova – Helsinki, molempiin suuntiin;
- b) Leningrad – Helsinki, molempiin suuntiin;
- c) pisteet SNTL:ssa – Helsinki ja/tai joku toinen piste Suomen alueella sopimuspuolten ilmailuviranomaisten sopimuksen mukaan, molempiin suuntiin;
- d) pisteet SNTL:ssa – Helsinki ja/tai joku toinen piste Suomen alueella sopimuspuolten ilmailuviranomaisten sopimuksen mukaan ja edelleen yhteen tai useampaan pisteseen Euroopassa sekä Pohjois- ja Keski-Amerikassa (USA, Kanada, Meksiko) ja edelleen kolmansiin maihin sopimuspuolten ilmailuviranomaisten sopimuksen mukaan, molempiin suuntiin.

Suomalaisten ilma-alusten lentoreittitaulukko

Suomen Tasavallan Hallituksen nimeämällä lentoliikenneyrittäjällä on oikeus harjoittaa lentoliikennettä seuraavilla lentoreiteillä:

- a) Helsinki – Moskova, molempiin suuntiin;
- b) Helsinki – Leningrad, molempiin suuntiin;

c) pisteet Suomessa – Moskova ja/tai joku toinen piste SNTL:n alueella sopimuspuolten ilmailuviranomaisten sopimuksen mukaan, molempiin suuntiin;

d) pisteet Suomessa – Moskova ja/tai joku toinen piste SNTL:n alueella sopimuspuolten ilmailuviranomaisten sopimuksen mukaan ja edelleen yhteen tai useampaan pisteeseen Euroopassa, Lähi-Idässä ja Etelä-Aasiassa (Afghanistan, Pakistan, Intia ja Iran) ja edelleen kolmansiin maihin sopimuspuolten ilmailuviranomaisten sopimuksen mukaan, molempiin suuntiin.

Osa II

Harjoittaessaan sovittua liikennettä sopimuspuolten nimeämällä lentoliikenneyrittäjillä on oikeus

- a) lentää toisen sopimuspuolen alueiden kautta ehdolla, että sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrittäjän on tehtävä ainakin yksi välilasku toisen sopimuspuolen alueella, ellei sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken muusta sovita;
- b) suorittaa ei-kaupallisia teknillisiä välilaskuja toisen sopimuspuolen alueella pisteissä, joista sopimuspuolten ilmailuviranomaisten kesken erikseen sovitaan;
- c) kuljettaa kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia sopimuspuolten alueiden välillä;
- d) kuljettaa kansainvälisessä liikenteessä sopimuspuolten ilmailuviranomaisten siitä sopiessa matkustajia, rahtia ja postia toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevien pisteiden ja kolmansien maiden alueella sijaitsevien pisteiden välillä;
- e) kuljettaa kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia toisen sopimuspuolen alueen kautta lentoliikenneyrittäjän nimenneen sopimuspuolen alueella sijaitsevien pisteiden ja kolmansien maiden alueella sijaitsevien pisteiden välillä, mukaanluettuna — sopimuspuolten ilmailuviranomaisten siitä sopiessa — ”stop-over” -oikeus toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevilla pisteillä.

LIITE II

SUOMEN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON HALLITUKSEN VÄLISEEN LENTOLIIKENNESOPIMUKSEEN

Yleisiä määräyksiä

1. Sopimuspuolet sitoutuvat ryhtymään kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin sovittuun liikenteen turvallisuuden ja tehokkuuden takaamiseksi. Tässä tarkoituksessa kumpikin sopimuspuoli järjestää kaiken toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrittäjän ilma-alusten sovittuun liikenteeseen tarvitseman viesti-, suunnistus- ja muun palvelun.

2. Kummankin sopimuspuolen tämän Liitteen määräysten mukaisesti antamien tietojen ja avun on oltava riittäviä toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrittäjän ilma-alusten lento-turvallisuutta koskevien kohtuullisten vaatimusten täyttämiseksi.

Tietojen antaminen

3. Kummankin sopimuspuolen antamien tietojen on sisällettävä kaikki tarpeelliset tiedot varsinaisista ja varalentokentistä, joita käytetään sovittuun liikenteeseen, lentoreiteistä sopimuspuolen alueella, radio- ja muista käytettävissä olevista suunnistuslaitteista sekä muista laitteista, jotka ovat välttämättömiä, jotta ilmaalukset pystyisivät noudattamaan lennonjohtomenetelmiä.

4. Tietojen on sisällettävä myös kaikki vastaavat säätä koskevat tiedot, jotka on annettava sekä ennen lentoa että lentojen aikana sovittuun liikenteeseen. Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on käytettävä kansainvälistä koodia säätietojen välittämisessä ja sovittava tarvittavista säännustusten välitysajoista ottaen huomioon sovittuun liikenteeseen vahvistetun aikataulun.

5. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset huolehtivat siitä, että kaikki muutokset tämän liitteen kohtien 3 ja 4 mukaisesti annettaviin tietoihin saadaan keskeytyksettä sekä siitä, että kaikista

tehdystä muutoksista annetaan välittömästi ennakoilmoitus liikennöivälle yritykselle ja muille asianomaisille elimille. Tämä tapahtuu NOTAM-palvelua käyttäen, jotka annetaan joko toimivia kansainvälisiä viestiyhteyksiä käyttäen sitä seuraavine kirjallisine vahvistuksineen tai ainoastaan kirjallisesti, edellyttäen, että vastaanottaja voi saada tämän ilmoituksen hyvissä ajoin. NOTAMit annetaan venäjän- ja englanninkielisinä ja vastaavasti suomen- ja englanninkielisinä.

6. NOTAM—tiedotusten vaihtoon on ryhdyttävä niin pian kuin mahdollista ja joka tapauksessa ennen lentojen aloittamista sovitussa liikenteessä.

Lentosuunnitelmat ja lennonjohdomenetelmät

7. Toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen sovitussa liikenteessä käyttämien ilma-alusten henkilöstön on tunnettava täydellisesti toisen sopimuspuolen alueella sovitussa liikenteessä sovellettavat lentosäännöt ja lennonjohtomenetelmät.

8. Kummankin sopimuspuolen siviili-ilmailuviranomaisten on annettava ennen jokaista lentoa ja tarpeen vaatiessa lennon aikana sen lentotiedotusalueella toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-alusten henkilöstölle:

- a) tiedot lennon suorittamiseen tarvittavien lentokenttien ja suunnistuslaitteiden kunnosta;
- b) kirjalliset tiedot, kartat ja kaaviot sekä suullisen täydennyksen sekä vallitsevista että ennustettavista sääolosuhteista reitillä ja määräpaikassa.

9. Ennen kutakin lentoa aluksen päällikön on esitettävä lentosuunnitelma lennonjohtoilimen hyväksyttäväksi siinä maassa, missä lento alkaa. Lento on suoritettava hyväksytyyn suunnitelman mukaisesti. Lentosuunnitelman muuttaminen on sallittu vain asianomaisen lennonjohtoilimen radiopuhelimitse antamalla luvalla, elleivät poikkeukselliset olosuhteet vaadi aluksen päällikköä ryhtymään omalla vastuullaan pikaisesti toimenpiteisiin. Näissä tapauksissa asianomaiselle lennonjohtoilimelle on ilmoitettava mahdollisimman pian lentosuunnitelmassa tapahtuneista muutoksista.

10. Ilma-aluksen päällikön on huolehdittava asianomaisen lennonjohtoilimen käyttämän lähetystaajuuden jatkuvasta kuuntelusta ja oltava valmis välittämään heti tämän elimen taajuudella erityisesti kaikki ilma-aluksen olinpaikkaa ja lentokorkeutta sekä säähavaintoja koskevat ilmoitukset kansallisten sääntöjen mukaisesti.

11. Ellei sopimuspuolten siviili-ilmailuviranomaisten välillä toisin sovita, yhteys ilmaalusten ja asianomaisen lennonjohtoilimen välillä tapahtuu radiopuhelimitse venäjän tai englannin kielellä Neuvostoliitossa olevien asemien kanssa ja suomen tai englannin kielellä Suomessa olevien asemien kanssa sopimuspuolten tätä tarkoitusta varten varaamalla taajuuksilla. Tietojen välittämiseksi pitkällä etäisyyksillä voidaan käyttää radiosähkötystä, mikäli sellainen on käytettävissä, käyttämällä kansainvälistä Q-koodia.

Ilma-alusten varustus

12. Sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen sovitussa liikenteessä käyttämät ilma-alukset on varustettava, mikäli mahdollista niin, että ne voivat käyttää suunnistusvälineistöä, jotka mahdollistavat aluksen pysymisen sallitulla väylällä sekä yhtä tai useampaa toisen sopimuspuolen alueella käytettävää laitetta laskeutumista varten.

13. Sovitussa liikenteessä käytettävät ilmaalukset on varustettava radioasemin, joissa on vastaavat radiotaajuudet, yhteyden ylläpitämiseksi toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevien maaradioasemien kanssa.

Lento- ja lennonjohtomenetelmät

14. Tässä tapauksessa mainittuja tarkoituspäriä varten sovelletaan kummankin sopimuspuolen alueella käytettäviä lento-, lennonjohtoja muita menetelmiä.

Viestivälineet

15. Sovitussa liikenteessä tarvittavien tietojen vaihtoa varten, mukaan luettuna NOTAMien välittäminen, sekä lentoliikenteen johtamista varten sopimuspuolten ilmailuviranomaiset käyttävät Moskovan ja Helsingin välillä sekä Leningradin ja Helsingin välillä toimivia yhteyskanavia.

Etsintä- ja pelastustoiminta

16. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset ovat tarvittaessa mahdollisuuksien mukaan aktiivisessa yhteistyössä ilma-alusten etsintä- ja pelastustoiminnan turvaamiseksi.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая развивать связи в области гражданской авиации и с целью заключения Соглашения о воздушном сообщении, назначили своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

Статья 1. Если это не будет предусмотрено иначе в контексте, в настоящем Соглашении:

а) термин «авиационные власти» означает в отношении Финляндской Республики — Министерство транспорта или любое лицо или орган, уполномоченные выполнять любые функции, осуществляемые в настоящее время указанным Министерством, и в отношении Союза Советских Социалистических Республик Министерство гражданской авиации СССР или любое лицо или орган, уполномоченные выполнять любые функции, осуществляемые Министерством

б) термин «назначенное авиапредприятие» означает авиатранспортное предприятие, назначенное в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения для осуществления эксплуатации предусмотренных в настоящем Соглашении линий

в) термин «территория» означает сухопутные районы и прилегающие к ним территориальные воды, внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 2. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I к настоящему Соглашению (именуемых в дальнейшем «договорные линии» и «установленные маршруты»).

2. Маршруты полетов воздушных судов и ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

3. Ничто в положениях настоящего Соглашения не будет рассматриваться, как предоставление авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны права перевозить за вознаграждение или на условиях аренды пассажиров, груз и почту между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 3. 1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик возлагает эксплуатацию договорных линий на Министерство гражданской авиации СССР, которое назначает для этой цели Центральное Управление международных воздушных сообщений (Аэрофлот — «Советские авиалинии»).

2. Правительство Финляндской Республики для эксплуатации договорных линий назначает Акционерное общество «Финнэр».

3. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полетами воздушных судов и перевозками пассажиров, багажа, грузов и почты по Договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности, установления расписания, частоты движения, типов самолетов, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядка финансовых расчетов, согласованные между назначенными авиапредприятиями, будет представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон, если этого требуют постановления или правила соответствующей Договаривающейся Стороны.

4. Емкость, предоставляемая назначенными авиапредприятиями на договорных линиях, должна в разумных пределах соответствовать потребностям в перевозках на этих линиях.

Статья 4. 1. Тарифы, взимаемые авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны за перевозки с/на территорию другой Договаривающейся Стороны, будут устанавливаться в приемлемых пределах, с учетом соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику линии (например, скорость и удобства) и тарифы, применяемые другими авиапредприятиями на этих же линиях.

2. Тарифы, согласованные между назначенными авиапредприятиями, будут передаваться в соответствии с п. 3 ст. 3 настоящего Соглашения на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон по меньшей мере за шестьдесят (60) дней до даты их вступления в силу. В особых случаях этот срок может быть сокращен при условии согласия вышеуказанных властей. Если одна из авиационных властей не выразила своего несогласия в течение тридцати (30) дней, начиная с даты вручения, эти тарифы будут считаться одобренными этой авиационной властью.

Статья 5. 1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны необходимые средства диспетчерского, радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимого для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут оговорены в Приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 6. 1. Все расчеты между назначенными авиапредприятиями будут осуществляться в соответствии с положениями, предусмотренными Платежным Соглашением между Правительством Финляндии и Правительством СССР.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право переводить в его Главную контору сальдо доходов, полученных в результате эксплуатации воздушных линий.

3. Вышеуказанные суммы будут переводиться свободно, и такие переводы не будут подлежать каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

Статья 7. 1. Сборы и другие платежи за пользование аэропортами, техническим оборудованием авиалиний и другими средствами на территориях Финляндии и СССР будут взиматься с каждого назначенного авиапредприятия в соответствии с тарифами и ставками, применяемыми компетентными властями каждой Договаривающейся Стороны на международных линиях.

2. Сборы и другие платежи, взимаемые Договаривающимися Сторонами с назначенных авиапредприятий, не будут превышать аналогичные сборы и платежи, которые взимаются с авиапредприятий третьих стран.

Статья 8. 1. Горючее, смазочные материалы, запасные части, оборудование и рекламные материалы, доставленные или доставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и любых других сборов во время нахождения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Также будут освобождаться от таких пошлин, налогов и сборов (за исключением сборов за предоставленное обслуживание):

а) бортовые запасы (включая продовольствие, спиртные напитки и табак), взятые на борт на территории одной из Договаривающихся Сторон для использования в международном полете, выполняемом над территорией другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны на международных авиалиниях;

в) запасы горючего и смазочных материалов для использования в международном полете воздушным судном, эксплуатируемым назначенным авиапредприятием одной из Договаривающихся Сторон, даже

если эти запасы будут использованы на участке маршрута, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

Указанные в пунктах а), б), в) материалы могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль таможенных властей.

3. Воздушные суда, эксплуатирующие договорные линии, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, бортовое имущество, включая продовольствие, спиртные напитки и табак, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и любыми другими пошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использованы для этого воздушного судна или этим воздушным судном во время нахождения на этой территории, но за исключением случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит приобретение по разумным ценам или будет способствовать ввозу на свою территорию для авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны достаточного количества горюче-смазочных материалов, требуемых сортов, качества и спецификации в соответствии с запросами этого авиапредприятия.

Статья 9. 1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки государства, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие, установленные авиационными властями судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Однако любая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать в признании годными для полета на ее территории свидетельств и других документов, выданных ее гражданам другой Договаривающейся Стороной.

Статья 10. 1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход со своей территории собственных гражданских воздушных судов, совершающих международные полеты в соответствии с настоящим Соглашением, или регулирующие эксплуатацию или навигацию таких воздушных судов в пределах своей территории, будут применяться к упомянутым в настоящем Соглаше-

нии воздушным судам во время их нахождения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты на воздушных судах, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным, санитарным и карантинным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов назначенных авиапредприятий, во время их прибытия, отправления или нахождения в пределах территории этой Договаривающейся Стороны.

Статья 11. 1. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми ими в соответствии с международной практикой при эксплуатации международных воздушных линий.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в признании авиапредприятия и приостановить или взять назад разрешение на права авиапредприятию, указанные в пункте 1 Статьи 2 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием тех прав, в любом случае, когда оно не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право приостановить использование авиапредприятием прав, указанных в пункте 1 Статьи 2 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, какие она сочтет необходимыми при использовании авиапредприятием этих прав, в любом случае, когда это авиапредприятие не выполняет законы или правила Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права, или выполняет полеты не в соответствии с условиями, предусмотренными настоящим Соглашением. Такое право будет использоваться только после консультаций с другой Договаривающейся Стороной, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения условий не являются необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил. В этом случае консультации должны быть начаты в течение двадцати (20) суток после того, как одна из Договаривающихся Сторон обратилась с просьбой о консультациях.

Статья 12. 1. Договаривающиеся Стороны на взаимной основе предоставляют назначенным авиапредприятиям право иметь свои Представительства в городах и аэропортах, в которые воздушные суда этих авиапредприятий осуществляют регулярные полеты.

2. Представители, а также члены экипажей, упомянутые в настоящей Статье, должны быть гражданами Договаривающихся Сторон.

3. Количество работников Представительств, назначенных каждым авиапредприятием из числа своих граждан, будет устанавливаться в соответствии с производственной необходимостью этого авиапредприятия.

Статья 13. 1. В случае вынужденной посадки, аварии или катастрофы воздушного судна, назначенного авиапредприятия Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны авиационные власти Стороны, на территории которой имело место происшествие, немедленно сообщат об этом авиационным властям другой Стороны и примут все необходимые меры по расследованию причин происшествия. При этом будут приняты немедленные меры по оказанию помощи членам экипажа и пассажирам, пострадавшим при происшествии, а также все возможные меры по спасению и охране почты, багажа и грузов, а также самого воздушного судна.

2. Договаривающаяся Сторона, проводящая расследование происшествия, допустит к расследованию наблюдателей, назначенных другой Договаривающейся Стороной, а также представит информацию и окончательный отчет по расследованию происшествия. Авиационные власти Договаривающихся Сторон будут передавать друг другу документы и сведения, относящиеся к происшествию, в пределах, допускаемых ее собственными законами и правилами.

Статья 14. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, включая определение тарифов, или Приложений к Соглашению, будут решаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые авиационные власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 15. 1. Авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон будут в духе тесного сотрудничества периодически проводить консультации друг с другом с целью обеспечения выполнения и надлежащего применения условий настоящего Соглашения и Приложений.

2. Практические мероприятия по применению и выполнению настоящего Соглашения и его Приложений будут согласовываться между авиационными властями.

3. Если одна из Договаривающихся Сторон пожелает внести изменения в любой пункт настоящего Соглашения, она может запросить консультации с другой Договаривающейся Стороной. Такие консультации, которые могут быть проведены между авиационными властями путем совещаний или обмена письмами, должны быть начаты в течение шестидесяти (60) дней со дня передачи просьбы. Согласованные таким образом изменения войдут в силу после их подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

4. Изменения в Приложения к настоящему Соглашению могут быть внесены по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Они войдут в силу после их подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

Статья 16. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими нотами, подтверждающими, что каждая Договаривающаяся Сторона выполнила все конституционные формальности по его утверждению. Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону о своем намерении прекратить действие Соглашения. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев после даты вручения одной Стороной другой Стороне уведомления о своем намерении.

С момента вступления в силу настоящего Соглашения, ранее заключенное Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 19 октября 1955 года, со всеми, позднее внесенными в него изменениями, утрачивает силу.

СОВЕРШЕНО в городе Хельсинки «5» мая 1972 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:
ВАЛДЕ НЕВАЛАЙНЕН

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:
Б. П. БУГАЕВ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

РАЗДЕЛ I

Таблица маршрутов полетов для советских воздушных судов

Авиапредприятие, назначенное Правительством Союза Советских Социалистических Республик, будет иметь право эксплуатировать линии по следующим маршрутам полетов:

- а) Москва-Хельсинки, в обоих направлениях;
- б) Ленинград-Хельсинки, в обоих направлениях;
- в) пункты в СССР-Хельсинки и/или другой пункт на территории Финляндии по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон, в обоих направлениях;

г) пункты в СССР-Хельсинки и/или другой пункт на территории Финляндии по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон и далее в один или несколько пунктов Европы, Центральной и Северной Америки (США, Канада, Мексика) и далее в третьи страны по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон, в обоих направлениях.

Таблица маршрутов полетов для финских воздушных судов

Авиапредприятие, назначенное Правительством Финляндской Республики, будет иметь право эксплуатировать воздушные линии по следующим маршрутам полетов:

- а) Хельсинки-Москва, в обоих направлениях;
- б) Хельсинки-Ленинград, в обоих направлениях;
- в) пункты в Финляндии-Москва и/или другой пункт на территории СССР по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон, в обоих направлениях;
- г) пункты в Финляндии-Москва и/или другой пункт на территории СССР по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон и далее в один или несколько пунктов Европы, Ближнего Востока, Южной Азии (Афганистан, Пакистан, Индия, Иран) и далее в третьи страны по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон, в обоих направлениях.

РАЗДЕЛ II

При выполнении полетов по договорным линиям авиапредприятия, назначенные Договаривающимися Сторонами, будут иметь право:

- а) совершать полеты через территорию другой Договаривающейся Стороны, при условии, что авиапредприятие, назначенное одной из Договаривающихся Сторон, должно совершать, по крайней мере, одну посадку на территории другой Договаривающейся Стороны, если не будет другой договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон;
- б) совершать технические посадки без коммерческих целей на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, которые будут особо определены авиационными властями Договаривающихся Сторон;
- в) осуществлять при международных полетах перевозки пассажиров, груза и почты между территориями Договаривающихся Сторон;
- г) осуществлять при международных полетах по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами на территории третьих стран;
- д) осуществлять при международных полетах перевозки пассажиров, груза и почты через территорию другой Договаривающейся Стороны между пунктами на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие, и пунктами на территории третьих стран, включая, по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон, право «стоп-овера» в пунктах на территории другой Договаривающейся Стороны.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Общие положения

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, аэронавигации и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения

разумных требований по обеспечению безопасности полетов воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

Предоставление информации

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать все необходимые данные об аэродромах назначения и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других имеющихся аэронавигационных средствах, а также других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, утвержденное для договорных линий.

5. Авиационные власти Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего Приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех внесенных изменениях эксплуатирующему предприятию и заинтересованным службам. Это должно производиться с помощью службы «НОТАМов», передаваемых либо по действующим международным средствам связи с последующим письменным подтверждением, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить это сообщение заблаговременно. «НОТАМы» будут предоставляться на русском и английском языках и соответственно на финском и английском языках.

6. Обмен информацией «НОТАМами» должен начаться, по возможности скорее, и в любом случае до начала полетов по договорным линиям.

Составление плана полета и процедуры диспетчерской службы

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применяемыми на территории другой Договаривающейся Стороны на договорных линиях.

8. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полетов в ее зоне полетной информации экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

а) информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета;

б) письменную информацию, карты и схемы и устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставлять план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы по радиотелефону, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия командиром корабля над его ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменениях в плане полета.

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции, в частности, всех сообщений о месте нахождения воздушного судна, высоты полета и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между авиационными властями Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радиотелефону на русском или

английском языках со станциями в Советском Союзе и со станциями в Финляндской Республике на финском или английском языках на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф, если таковой имеется, с использованием международного кода Q.

Оборудование воздушных судов

12. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть, по возможности, оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аэронавигационные средства, которые позволили бы им следовать по разрешенной трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых на территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

Летные и диспетчерские процедуры

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, авиационные власти будут применять летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

Средства связи

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу «NOTAMов», и для целей управления воздушным движением авиационные власти Договаривающихся Сторон должны будут использовать действующие каналы связи между Хельсинки и Москвой, а также Хельсинки и Ленинградом.

Мероприятия по поиску и спасанию

16. Авиационные власти Договаривающихся Сторон в необходимых случаях будут, по возможности, активно сотрудничать в целях обеспечения мероприятий по поиску и спасанию воздушных судов.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to develop relations in the field of civil aviation, and with a view to concluding an agreement concerning air services, have appointed their plenipotentiaries, who have agreed as follows:

Article 1. Unless otherwise stated, in this Agreement:

(a) The expression “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Republic of Finland, the Ministry of Transport or any person or body authorized to perform any of the functions presently exercised by the said Ministry, and, in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation of the Union of Soviet Socialist Republics or any person or body authorized to perform any of the functions exercised by the Ministry;

(b) The expression “designated airline” shall mean an airline designated, in accordance with article 3 of this Agreement, to operate the services provided for in this Agreement;

(c) The term “territory” shall mean the land areas, territorial waters adjacent thereto, inland waters and the air space above, under the sovereignty of the Contracting Party concerned.

Article 2. 1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in annex 1 to this Agreement (hereinafter called “agreed services” and “specified routes”).

2. The flight routes of aircraft and the points for crossing national boundaries shall be determined by each Contracting Party within its territory.

3. Nothing in the provisions of this Agreement shall be interpreted as granting the airline of one Contracting Party the right to carry passengers, cargo or mail between points within the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.

Article 3. 1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics entrusts to the Ministry of Civil Aviation of the USSR responsibility for the operation of the agreed services, and the Ministry designates the Central International Air Services Board (Aeroflot—“Soviet Airlines”) for that purpose.

2. The Government of the Republic of Finland designates the joint-stock company “Finnair” for the operation of the agreed services.

3. Any technical and commercial questions relating to aircraft flights and the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the agreed services, and any questions concerning commercial co-operation, particularly with regard to flight schedules, traffic frequency, types of aircraft, technical servicing of aircraft on the ground and financial arrangements, which are settled between the designated airlines shall be submitted for

¹ Came into force on 1 November 1972, i.e., the date of the exchange of diplomatic notes confirming that each Contracting Party had completed all constitutional procedures required for its approval, in accordance with article 16.

approval by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties, if this is required under the rules or regulations of the Contracting Party concerned.

4. The capacity provided by the designated airlines on the agreed services shall, within reason, correspond to the requirements for such traffic on those services.

Article 4. 1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being had to the relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (for example, speed and comfort) and tariffs charged by other airlines for the same services.

2. The tariffs agreed between the designated airlines shall, in accordance with article 3, paragraph 3, of this Agreement be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than 60 days before the proposed date of their introduction. In special cases this time-limit may be reduced if the above-mentioned authorities so agree. If neither aeronautical authority has signified its non-agreement within 30 days from the date on which they are submitted, these tariffs shall be considered approved by the aeronautical authorities.

Article 5. 1. In order to ensure the safety of flights on the agreed services, each Contracting Party shall place at the disposal of the aircraft of the other Contracting Party such control, radio and visual aids and meteorological and other services as are necessary for the performance of such flights, and shall also communicate to the other Contracting Party particulars of these aids and services and information concerning regular and emergency aerodromes at which landings may be made, and the flight routes to be followed by aircraft in its territory.

2. Matters pertaining to ensuring flight safety and to the responsibility of the Contracting Parties in relation to the operation of flights shall be set forth in annex II to this Agreement.

Article 6. 1. All accounts between the designated airlines shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

2. Each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party the right to transfer to its central office the balance of the receipts accruing from the operation of the air services.

3. The above-mentioned amounts shall be transferred freely and such transfers shall not be subject to tax or restriction of any kind.

Article 7. 1. Fees and other charges for the use of airports, technical equipment of the air services and other facilities in the territories of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics shall be levied on each designated airline on the basis of the tariffs and rates established by the competent authorities of each Contracting Party for international services.

2. Fees and other charges levied by the Contracting Parties on the designated airlines shall not be higher than the corresponding fees and charges levied on the airlines of third countries.

Article 8. 1. Fuel, lubricants, spare parts, equipment and promotional material which have been or are introduced by the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party exclusively for its own operating needs shall be exempt from customs duties, taxes and any other charges within the territory of the latter Party.

2. The following shall also be exempt from such duties, taxes and charges (with the exception of charges for services rendered):

- (a) Aircraft stores (including food, alcoholic beverages and tobacco) taken on board in the territory of one Contracting Party for use on an international flight over the territory of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party for international air services;
- (c) Supplies of fuel and lubricants for use on an international flight by the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, even if such supplies are to be used on the part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Aircraft operated on the agreed services, and supplies of fuel and lubricants, spare parts, aircraft stores, including food, alcoholic beverages and tobacco on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party, shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and any other duties and charges even when such materials are to be used for the aircraft or by the aircraft within the said territory, except where they are to be disposed of in the territory of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall provide for the purchase at reasonable prices, or facilitate the import into its territory for the airline of the other Contracting Party, of adequate supplies of fuel and lubricants of the type, quality and specifications required by the said airline.

Article 9. 1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall, during flights over the territory of the other Contracting Party, have the identification marks of their State established for international flights, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents required by the aeronautical authorities as well as aircraft radio station operating licenses. The pilots and other members of the crew shall carry the required documents.

2. All the above-mentioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid in the territory of the other Contracting Party.

3. Nevertheless, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for flight over its territory certificates or other documents issued by the other Contracting Party to its nationals.

Article 10. 1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into and exit from its territory of its own civilian aircraft engaged in international flights under this Agreement, or to the operation or navigation of such aircraft while within the limits of its territory, shall apply to the aircraft referred to in this Agreement while within the territory of the said Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in and departure from its territory of passengers, crews, cargo and mail carried on board aircraft, in particular regulations relating to passports, customs, currency, health and quarantine formalities, shall apply to the passengers, crews, cargo and mail of the aircraft of

the designated airlines at the time of their arrival in and departure from, and during their stay in, the territory of the said Contracting Party.

Article 11. 1. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require from the designated airline of the other Contracting Party proof that it is able to fulfil the conditions prescribed in the laws and regulations which they normally and reasonably apply in accordance with international practice in the operation of international air services.

2. Each Contracting Party shall have the right to refuse to recognize the airline in question and to suspend or revoke the authorization granted to the airline to exercise the rights specified in article 2, paragraph 1, of this Agreement, or to require it to fulfil such conditions as it may deem necessary in the exercise of these rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

3. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the airline of the rights specified in article 2, paragraph 1, of this Agreement or to require it to fulfil such conditions as it may deem necessary in the exercise of these rights, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights or in operating flights, fails to observe the conditions prescribed in this Agreement. This right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party unless immediate suspension of the rights or imposition of the conditions is essential to prevent further infringements of the laws or regulations in question. Such consultations shall begin within 20 days after one of the Contracting Parties has requested them.

Article 12. 1. The Contracting Parties shall grant to the designated airlines, on the basis of reciprocity, the right to maintain a representation in the cities and airports to which the aircraft of the said airlines make scheduled flights.

2. The representatives and the members of the crews referred to in this article shall be nationals of the Contracting Parties.

3. The number of employees of the representations, appointed by each airline from among nationals of its own state, shall be established having regard to the volume of work to be performed by the airline.

Article 13. 1. In the event of a forced landing by or a damage or disaster to an aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Party in whose territory the accident has occurred shall immediately notify the aeronautical authorities of the other Party and take all necessary measures to investigate the causes of the accident. In addition, immediate action to provide assistance to any members of the crew and passengers injured in the accident and all possible measures to save and protect the mail, baggage and cargo and the aircraft itself shall be taken.

2. The Contracting Party conducting the investigation of the accident shall allow observers appointed by the other Contracting Party to be present at the investigation and shall make available information concerning, and a final account of the investigation. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall provide each other with documentation and information relating to the accident, as permitted under their own laws and regulations.

Article 14. Any dispute arising in connexion with the interpretation or application of this Agreement, including the establishment of tariffs, or the annexes to this Agreement, shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said aeronautical authorities do not reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 15. 1. The aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, in a spirit of close co-operation, consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and due compliance with, the provisions of this Agreement and its annexes.

2. Practical measures for the application and implementation of this Agreement and its annexes shall be determined by agreement between the aeronautical authorities.

3. If one Contracting Party wishes to amend any part of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be conducted between the aeronautical authorities by meetings or exchange of letters, shall begin within 60 days from the date of the request. Amendments so agreed upon shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. Amendments to the annexes to this Agreement may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall take effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 16. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes confirming that each Contracting Party has completed all constitutional procedures required for its approval. The Agreement shall remain in force until either Contracting Party gives notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel of its desire to terminate it. In that event, the Agreement shall cease to have effect 12 months after the date on which the notice of termination is communicated by one Contracting Party to the other.

Upon the entry into force of this Agreement, the earlier Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services dated 19 October 1955,¹ and any subsequent amendments² to that Agreement, shall cease to have effect.

DONE at Helsinki, on 5 May 1972, in two original copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

VALDE NEVALAINEN

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

B. P. BUGAJEV

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 353, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 345, and vol. 646, p. 383.

ANNEX I

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES

SECTION I

Flight route schedule for Soviet aircraft

The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to operate services on the following flight routes:

- (a) Moscow – Helsinki, in both directions;
- (b) Leningrad – Helsinki, in both directions;
- (c) Points in the USSR – Helsinki and/or another point in the territory of Finland, by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in both directions;
- (d) Points in the USSR – Helsinki and/or another point in the territory of Finland, by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and beyond to one or several points in Europe, Central America and North America (United States of America, Canada, Mexico) the Middle East and southern Asia (Afghanistan, Pakistan, India, Iran) and beyond to third countries, by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in both directions.

Flight route schedule for Finnish aircraft

The airline designated by the Government of the Republic of Finland shall have the right to operate air services on the following flight routes:

- (a) Helsinki – Moscow, in both directions;
- (b) Helsinki – Leningrad, in both directions;
- (c) Points in Finland – Moscow and/or another point in the territory of the USSR, by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in both directions;
- (d) Points in Finland – Moscow and/or another point in the territory of the USSR, by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and beyond to one or several points in Europe, the Middle East and southern Asia (Afghanistan, Pakistan, India, Iran) and beyond to third countries, by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, in both directions.

SECTION II

When operating flights of the agreed services, the airlines designated by the Contracting Parties shall have the right:

- (a) To make flights across the territory of the other Contracting Party, subject to the condition that the airline designated by one of the Contracting Parties must make at least one landing in the territory of the other Contracting Party, unless make at least one landing in the territory of the other Contracting Party, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;
- (b) To make technical landings for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party at points which shall be specially fixed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties;
- (c) To transport in international flights passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties;
- (d) To transport in international flights and by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties passengers, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries;
- (e) To transport in international flights passengers, cargo and mail across the territory of the other Contracting Party between points in the territory of the Contracting Party that designated the

airline and points in the territory of third countries, including, by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, the right of stopover at points in the territory of the other Contracting Party.

ANNEX II

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING AIR SERVICES

General

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure the safety and efficient operation of the agreed services. For that purpose, each Contracting Party shall provide to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all technical means of communication, navigation aids and other services necessary for the operation of the agreed services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this annex by each Contracting Party shall be sufficient to meet the reasonable flight safety requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

Provision of information

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include all necessary particulars of the main and alternate aerodromes to be used for the agreed services, the routes to be followed within the territory of that Contracting Party, the radio and other air navigation aids available and other facilities necessary to enable aircraft to comply with air traffic control procedures.

4. The information shall also include all relevant meteorological information to be provided both before and during flights on the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use international code for the transmission of meteorological information and shall agree on meteorological forecast periods, taking into account the schedule approved for the agreed services.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall supply a continuous service for keeping up to date the information provided in accordance with paragraphs 3 and 4 of this annex and for providing immediate warning of any changes to the airline and other services concerned. This shall be done by means of NOTAMS transmitted either through the available international means of communication with subsequent written confirmation or in written form only, provided that this will reach the addressee in sufficient time. NOTAMS shall be issued in Russian and English and in Finnish and English.

6. The exchange of information by NOTAMS shall commence as soon as possible, and in any event prior to the commencement of flights on the agreed services.

Preparation of flight plans and air traffic control procedures

7. The crews of aircraft operated on the agreed services by the airline designated by one Contracting Party must be fully conversant with the flight regulations and air traffic control procedures in effect for the agreed services in the territory of the other Contracting Party.

8. Before each flight in its flight information zone and, if necessary, during the flight, the aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the crews of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) Information about the state of aerodromes and of the navigation aids necessary for the operation of the flight;
- (b) Written information, maps and charts and supplementary oral information on current and forecast weather conditions en route and at the point of destination.

9. Before each flight, the commander of the aircraft shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authorities in the country from which the flight is starting. The flight shall

be carried out in accordance with the approved plan. No change shall be made in the flight plan except with the permission of the appropriate air traffic control authorities transmitted by radio-telephone, save in cases of emergency requiring the commander of the aircraft to take immediate action on his own responsibility. In such cases, the appropriate air traffic control authorities shall be informed as soon as possible of the changes in the flight plan.

10. The commander of the aircraft shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequency of the appropriate air traffic control authorities and ensure readiness to transmit immediately on the said frequency, in particular, all information on the location of the aircraft, its altitude and meteorological observations in accordance with national regulations.

11. Unless otherwise agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communication between aircraft and the appropriate air traffic control authorities shall be carried out by radio telephone in Russian or English with stations in the Soviet Union and in Finnish or English with stations in the Republic of Finland, on frequencies assigned for that purpose by the Contracting Parties. Information may be transmitted over long distances by radio telegraphy, if such facilities are available, using international Q-code.

Equipment of aircraft

12. The aircraft used on the agreed services by the airline designated by each Contracting Party shall, in so far as possible, be equipped to use air navigation aids enabling them to follow the authorized route and one or more of the landing systems used in the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft used on the agreed services shall be equipped with radio stations using appropriate radio frequencies for the purpose of communicating with ground stations in the territory of the other Contracting Party.

Flight and air traffic control procedures

14. For the purposes of this annex, the aeronautical authorities shall apply flight, air traffic control and other procedures in force in the territory of each of the Contracting Parties.

Communication facilities

15. For the purpose of exchanging the information which is essential for the operation of agreed services, including the transmission of NOTAMS, and for air traffic control purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use existing channels of communication between Helsinki and Moscow and between Helsinki and Leningrad.

Search and rescue measures

16. Where necessary, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, to the best of their ability, actively co-operate in taking steps to search for and rescue aircraft.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de développer les relations dans le domaine de l'aviation civile et de conclure un accord relatif aux services aériens entre les deux pays, ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, qui sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Finlande, du Ministère des transports et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministère et, en ce qui concerne l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Ministère de l'aviation civile de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions exercées par ledit Ministère;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services prévus dans le présent Accord;

c) Le mot « territoire » s'entend des régions terrestres, des eaux territoriales y adjacentes et des eaux intérieures ainsi que de l'espace aérien sus-jacent placés sous la souveraineté de chacune des Parties contractantes.

Article 2. 1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe I au présent Accord (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Chacune des Parties contractantes établira elle-même les itinéraires de vol suivis sur son territoire par les aéronefs, ainsi que les couloirs de franchissement des frontières.

3. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. 1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confie l'exploitation des services convenus au Ministère de l'aviation civile de l'URSS, que désigne à cette fin la Direction centrale des services aériens internationaux (Aeroflot — « Lignes aériennes soviétiques »).

2. Le Gouvernement de la République de Finlande désigne pour l'exploitation des services convenus la société par actions « Finnair ».

3. Tous les problèmes techniques et commerciaux relatifs aux vols des aéronefs et aux transports des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier par les servi-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1972, soit la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant que chaque Partie contractante avait accompli toutes les formalités constitutionnelles requises pour sa ratification, conformément à l'article 16.

ces convenus, ainsi que toutes les questions relatives à la collaboration commerciale, et notamment à l'établissement des horaires, à la fréquence des vols, au type des aéronefs, à l'entretien technique des aéronefs au sol, et aux arrangements financiers, qui auront été réglés de commun accord entre les entreprises désignées seront soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, si les prescriptions ou règlements de la Partie contractante intéressée l'exigent.

4. La capacité offerte par les entreprises désignées pour les services convenus devra, dans des limites raisonnables, correspondre aux exigences du trafic sur ces services.

Article 4. 1. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service (par exemple la rapidité et le confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur les mêmes lignes.

2. Les tarifs convenus entre les entreprises désignées seront soumis, conformément au paragraphe 3 de l'article 3 du présent Accord, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date de leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités. Si l'une des autorités aéronautiques ne fait pas connaître son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la soumission des tarifs, ceux-ci sont considérés comme approuvés par cette autorité aéronautique.

Article 5. 1. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie les services de dispatching, de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres nécessaires au bon déroulement des vols; elle fournira également à l'autre Partie des renseignements sur tous ces services ainsi que sur les aérodromes principaux et les aérodromes de dégagement où les atterrissages pourront être effectués et sur l'itinéraire à suivre au-dessus du territoire de la première Partie.

2. Les questions touchant la sécurité des vols et la responsabilité des Parties contractantes en ce qui concerne l'exécution des vols seront spécifiées dans l'annexe II au présent Accord.

Article 6. 1. Tous les comptes entre les entreprises désignées seront réglés conformément aux dispositions de l'Accord de paiements conclu entre le Gouvernement finlandais et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

2. Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise de l'autre Partie le droit de transférer à son bureau central le solde des recettes provenant de l'exploitation des services aériens.

3. Ces montants pourront être librement transférés et ces transferts ne seront soumis à aucune taxation ou autre limitation.

Article 7. 1. Les droits et autres taxes à payer pour l'utilisation des aéroports, de l'équipement technique des lignes aériennes et des autres services sur les territoires de la Finlande et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques seront perçus à la charge de chacune des entreprises désignées conformément aux tarifs et barèmes appliqués par les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes en matière de services aériens internationaux.

2. Les droits et autres taxes perçus à la charge des entreprises désignées par les Parties contractantes ne dépasseront pas les droits et taxes analogues perçus à la charge des entreprises de pays tiers.

Article 8. 1. Le carburant d'aviation, les lubrifiants, les pièces de rechange, le matériel et les articles publicitaires qui ont été ou qui sont introduits par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie exclusivement pour les besoins d'exploitation de l'entreprise sont exempts de droits de douane, impôts et autres taxes sur le territoire de cette autre Partie.

2. Seront aussi exempts de ces droits, impôts et taxes (à l'exception des charges correspondant à des services fournis) :

- a) Les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons alcoolisées et le tabac) prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à être utilisées au cours d'un vol international effectué au-dessus du territoire de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien technique ou la réparation d'un aéronef exploité par l'entreprise désignée de l'autre Partie sur des services internationaux;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à être utilisés au cours d'un vol international à bord d'un aéronef exploité par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, même s'ils doivent l'être durant le trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les aéronefs assurant les services convenus, ainsi que les réserves de carburants et de lubrifiants, les pièces de rechange, les provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons alcoolisées et le tabac, se trouvant à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sont exempts, sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane, frais d'inspection et tous autres droits ou taxes, même si ces articles et produits sont utilisés pour ou par cet aéronef pendant que celui-ci se trouve sur ledit territoire, à l'exception des cas où lesdits articles et produits seraient cédés à des tiers sur ledit territoire.

4. Chacune des Parties contractantes permettra à l'entreprise de l'autre Partie d'acquérir à des prix raisonnables ou d'importer sur son territoire une quantité suffisante de carburant et de lubrifiants des types, qualités et spécifications correspondant aux besoins de cette entreprise.

Article 9. 1. Pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devront porter les marques distinctives de leur Etat prescrites pour les vols internationaux et être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les autorités aéronautiques, ainsi qu'une autorisation d'être équipés de matériel radio. Les pilotes et les autres membres de l'équipage doivent être porteurs des certificats prescrits.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus comme valables sur le territoire de l'autre Partie.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de refuser de reconnaître comme valables, pour le survol de son territoire, les certificats et autres documents délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie.

Article 10. 1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie de ses propres aéronefs civils effectuant des vols internationaux conformément au présent Accord ou l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs visés dans le présent Accord lorsqu'ils se trouveront sur le territoire de cette Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'arrivée ou le départ des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier transporté à bord d'aéronefs, en particulier les formalités en matière de passeports, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier des aéronefs des entreprises désignées lors de leur arrivée sur le territoire de ladite Partie contractante, de leur départ dudit territoire et pendant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

Article 11. 1. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent habituellement et raisonnablement et en conformité de la pratique internationale à l'exploitation des services aériens internationaux.

2. Chacune des Parties contractantes pourra refuser de reconnaître une entreprise et suspendre ou retirer une autorisation d'exercer les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord qui aurait été délivrée à une entreprise ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice de ces droits par une entreprise désignée, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

3. Chacune des Parties contractantes pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits par l'entreprise aux conditions qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou si elle n'exécute pas les vols conformément aux conditions prévues par le présent Accord. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de suspension des droits ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En ce cas, les consultations devront commencer dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la demande de consultation faite par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Article 12. 1. Les Parties contractantes accordent aux entreprises désignées, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir une représentation dans les villes et les aéroports que les aéronefs de ces entreprises desservent par des vols réguliers.

2. Les représentants visés dans le présent article ainsi que les membres des équipages doivent être des ressortissants des Parties contractantes.

3. Le nombre des collaborateurs des représentations que chaque entreprise désignera parmi les ressortissants de son pays sera établi en fonction des besoins d'exploitation de l'entreprise.

Article 13. 1. En cas d'atterrissage forcé, de panne ou de catastrophe aérienne survenant à un aéronef d'une entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, les autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'accident en informeront immédiatement les autorités

aéronautiques de l'autre Partie et prendront les mesures nécessaires pour enquêter sur les causes de l'accident. En outre, elles prendront aussitôt des mesures pour venir en aide aux membres de l'équipage et aux passagers qui auraient été blessés au cours de l'accident, et elles feront tout leur possible pour protéger le courrier, les bagages et les marchandises ainsi que l'aéronef lui-même, et en assurer la garde.

2. La Partie contractante qui mène l'enquête sur l'accident autorisera des observateurs désignés par l'autre Partie à y participer, et elle fournira également des renseignements et un rapport final sur l'enquête effectuée. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se communiqueront les documents et les informations relatifs à l'accident, dans les limites prévues par les lois et règlements de leurs pays.

Article 14. Tout différend qui surgirait quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, y compris la fixation des tarifs, ou des annexes à l'Accord sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 15. 1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, agissant dans un esprit d'étroite coopération, se consulteront périodiquement en vue d'assurer le respect et une application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de ses annexes.

2. Les autorités aéronautiques s'entendront sur les mesures pratiques à prendre pour assurer le respect et l'application du présent Accord et de ses annexes.

3. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, auxquelles les autorités aéronautiques peuvent procéder par voie de réunions ou par échanges de lettres, doivent commencer dans les soixante (60) jours après la date de leur demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

4. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie d'entente entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant que chaque Partie contractante a accompli toutes les formalités constitutionnelles requises pour sa ratification. L'Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire effet douze (12) mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié son intention à l'autre Partie.

A l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention sur le Trafic aérien précédemment conclue entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 19 octobre 1955¹, ainsi que toutes les modifications² qui lui ont été apportées par la suite, cesseront de produire effet.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 185.

² *Ibid.*, vol. 602, p. 345, et vol. 646, p. 383.

FAIT à Helsinki, le 5 mai 1972, en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VALDE NEVALAINEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

B.P. BOUGAÏEV

ANNEXE I

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

SECTION I

Tableau de routes pour les aéronefs soviétiques

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes ci-après :

- a) Moscou – Helsinki, et retour;
- b) Leningrad – Helsinki, et retour;
- c) Points en URSS – Helsinki et/ou un autre point sur le territoire finlandais et retour comme les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues;
- d) Points en URSS – Helsinki et/ou un autre point sur le territoire finlandais comme les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues, et, au-delà, un ou plusieurs points en Europe, en Amérique centrale et en Amérique du nord (Etats-Unis d'Amérique, Canada, Mexique) et au-delà, sur le territoire de pays tiers et retour, comme les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues.

Tableau de routes pour les aéronefs finlandais

La compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République de Finlande aura le droit d'exploiter des services aériens sur les routes ci-après :

- a) Helsinki – Moscou, et retour;
- b) Helsinki – Leningrad, et retour;
- c) Points en Finlande – Moscou et/ou un autre point sur le territoire de l'URSS et retour, comme les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues;
- d) Points en Finlande – Moscou et/ou un autre point sur le territoire de l'URSS, comme les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues, et, au-delà, un ou plusieurs points en Europe, au Moyen-Orient, en Asie du Sud (Afghanistan, Pakistan, Inde, Iran) et, au-delà, sur le territoire de pays tiers, et retour comme les autorités aéronautiques des Parties contractantes en seront convenues.

SECTION II

Pour l'exploitation des services aériens sur les routes convenues, les compagnies aériennes désignées par les Parties contractantes auront le droit :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes effectue au moins une escale sur le territoire de

l'autre Partie contractante, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en n'aient convenu autrement;

- b) D'effectuer des escales techniques à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points qui auront été spécialement fixés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes;
- c) De transporter, en service international, des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes;
- d) De transporter en service international, par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, des passagers, des marchandises et du courrier entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire de pays tiers;
- e) De transporter en service international, en survolant le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier entre des points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné la compagnie aérienne et des points situés sur le territoire de pays tiers, y compris, par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, le droit de faire escale en des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ANNEXE II

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Dispositions générales

1. Les Parties contractantes prendront toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et le bon fonctionnement des services convenus. A cette fin, chaque Partie contractante fournira à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie tous les moyens techniques de communications, les aides à la navigation et autres services nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Les renseignements et l'aide fournis conformément aux conditions de la présente annexe par chacune des Parties contractantes devront être suffisants pour répondre aux normes de sécurité, dans des limites raisonnables, de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante.

Fourniture de renseignements

3. Les renseignements fournis par chacune des Parties contractantes comprendront toutes les données nécessaires sur les aérodromes principaux et secondaires utilisés pour l'exploitation des services convenus, des renseignements sur les routes aériennes à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, les auxiliaires de navigation radio et autres moyens ou services nécessaires aux aéronefs pour répondre aux normes du Service de contrôle de la circulation aérienne.

4. Ces renseignements comprendront également toutes les données météorologiques nécessaires, qui seront fournies avant le vol ainsi que pendant le vol sur les services convenus. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes utiliseront le code international pour transmettre les renseignements météorologiques et conviendront entre elles des périodes nécessaires à la transmission des prévisions météorologiques, compte tenu des horaires établis pour les services convenus.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes fourniront en permanence des informations sur tous les changements relatifs aux renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente annexe et assureront la transmission immédiate, à la compagnie aérienne et aux autres services intéressés, de tout avis concernant les changements effectués. Ces communications se feront par « NOTAM » transmis soit par les moyens internationaux de communication existants, avec confirmation écrite ultérieure, soit par écrit seulement, à condition que le

destinataire puisse recevoir l'avis suffisamment à l'avance. Les « NOTAM » seront fournis en russe et en anglais et, le cas échéant, en finnois et en anglais.

6. L'échange de renseignements par « NOTAM » doit commencer le plus tôt possible et, en tout cas, avant le début des vols sur les services convenus.

Préparation des plans de vols et procédure de contrôle de la circulation aérienne

7. Les équipages des aéronefs utilisés pour l'exploitation des services convenus, par la compagnie aérienne désignée par l'une des Parties contractantes seront parfaitement au courant des règlements relatifs aux vols et des procédures de contrôle des vols en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les services convenus.

8. Dans leur région d'information de vol, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront avant le vol et, si besoin est, pendant le vol, aux équipages des aéronefs de la compagnie aérienne désignée par l'autre Partie contractante :

- a) Des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution des vols;
- b) Des renseignements écrits, des cartes et diagrammes, ainsi que des renseignements verbaux supplémentaires concernant les conditions météorologiques régnant le long de l'itinéraire des vols et au point de destination (conditions météorologiques réelles ainsi que prévisions météorologiques).

9. Avant chaque vol, le commandant de bord devra soumettre un plan de vol à l'approbation de la station de contrôle de la circulation aérienne du pays d'où part le vol. Le vol devra être exécuté conformément au plan de vol approuvé. Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente par radiotéléphonie sauf en cas d'urgence, lorsque le commandant de l'aéronef en question doit, de son propre chef, prendre des mesures immédiates. Dans ce cas, la station de contrôle de la circulation aérienne compétente sera avisée le plus tôt possible des modifications apportées au plan de vol.

10. Le commandant de bord assurera l'écoute permanente de la fréquence radio de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente et s'assurera que l'aéronef est constamment prêt à émettre sur ladite fréquence tous renseignements sur la position de l'aéronef, l'altitude de vol ainsi que tous renseignements météorologiques conformément aux règlements nationaux en vigueur.

11. S'il n'existe aucun autre arrangement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, les communications entre les aéronefs et les stations compétentes du contrôle de la circulation aérienne se feront par radiotéléphonie, en russe ou en anglais à partir des stations situées en Union soviétique et en finnois ou en anglais à partir des stations situées en République de Finlande. Ces communications se feront sur les fréquences déterminées par les Parties contractantes. Pour la communication des renseignements à grande distance, la radiotélégraphie pourra si les installations nécessaires existent, être utilisée en code « Q ».

Equippedement des aéronefs

12. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus, par les compagnies aériennes désignées par chacune des Parties contractantes devront être équipés autant que possible de manière à pouvoir utiliser les aides à la navigation qui leur permettront d'emprunter les itinéraires autorisés, et aussi d'utiliser les systèmes d'atterrissage en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

13. Les aéronefs qui seront utilisés pour les services convenus devront être équipés d'émetteurs et de récepteurs radio dotés de fréquences qui leur permettent de communiquer avec les stations au sol situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Procédures de vol et de contrôle de la circulation aérienne

14. Aux fins de la présente annexe, les autorités aéronautiques appliqueront les procédures de vol et de contrôle de la circulation aérienne en usage sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Moyens de communications

15. Pour l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, notamment la transmission des « NOTAM » ainsi que le contrôle de la circulation aérienne, les autorités aéronautiques des Parties contractantes utiliseront tous les moyens de communications existants entre Helsinki et Moscou de même qu'entre Helsinki et Leningrad.

Mesures concernant les recherches et le sauvetage

16. Si besoin est, les autorités aéronautiques des Parties contractantes feront tout leur possible pour coopérer activement en vue de prendre des mesures concernant la recherche et le sauvetage des aéronefs.

No. 12330

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the reciprocal exemption of the airlines and
their personnel from taxes and social security payments.
Signed at Helsinki on 5 May 1972**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 14 March 1973.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord visant à exonérer réciproquement d'impôts et de coti-
sations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes
et le personnel de celles-ci. Signé à Helsinki le 5 mai 1972**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 14 mars 1973.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS LENTOLIIKENNEYRITYSTEN JA NIIDEN HENKILÖKUNNAN MOLEMMINPUOLISESTA VAPAUTTAMISESTA VEROISTA JA SOSIAALITURVAMAKSUISTA

Suomen Tasavallan Hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Hallitus, pyrkien vapauttamaan lentoliikenneyritykset ja niiden henkilökunnan molemminpuolisesti veroista ja sosiaaliturvamaksuista, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Tässä sopimuksessa tarkoitetaan lentoliikenneyrityksellä sopimuspuolten välillä Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1972 allekirjoitetun lentoliikennesopimuksen mukaisesti lentoliikenteen harjoittamista varten nimettyjä Suomen ja Neuvostoliiton lentoliikenneyrityksiä.

2 artikla. 1. Suomen lentoliikenneyritys on vapaa Neuvostoliitossa:

- a) kaikista lentokuljetusten myynnistä ja lentoliikenteen harjoittamisesta saamastaan tuloista ja voitosta kannettavista veroista;
- b) kaikista Neuvostoliitossa olevasta varallisuudestaan kannettavista veroista.

2. Neuvostoliiton lentoliikenneyritys on vapaa Suomessa:

- a) kaikista lentokuljetusten myynnistä ja lentoliikenteen harjoittamisesta saamastaan tuloista ja voitosta kannettavista veroista;
- b) kaikista Suomessa olevasta varallisuudestaan kannettavista veroista.

3 artikla. 1. Suomen kansalaiset ovat vapaat Neuvostoliitossa kaikista työstään Suomen lentoliikenneyrityksessä saamastaan palkasta kannettavista veroista.

2. Neuvostoliiton kansalaiset ovat vapaat Suomessa kaikista työstään Neuvostoliiton lentoliikenneyrityksessä saamastaan palkasta kannettavista veroista.

4 artikla. Kummankin sopimuspuolen lentoliikenneyritykset ja niiden henkilökunta ovat vapaat toisen sopimuspuolen alueella sosiaaliturvamaksujen suorittamisesta.

5 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona kumpikin sopimuspuoli on ilmoittanut diplomaattiteitse täyttäneensä sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset.

Sopimuksen määräyksiä aletaan soveltaa niihin tuloihin ja voittoihin, jotka on saatu kalenterivuoden 1971 aikana, sekä siihen varallisuuteen, joka on olemassa kalenterivuoden 1971 päättyessä.

6 artikla. Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimuspuolista ilmoittaa diplomaattiteitse toiselle sopimuspuolelle haluavansa irtisanoa sopimuksen. Tämän ilmoituksen tapahduttua sopimuksen määräksiä sovelletaan viimeisen kerran niihin tuloihin ja voittoihin, jotka on saatu sen kalenterivuoden aikana, jona Suomen Tasavallan Hallituksen ja Sosialisten Neuvostotasavaltain Liiton Hallituksen välinen 5 päivänä toukokuuta 1972 allekirjoitettu lentoliikennesopimus lakkaa olemasta voimassa, sekä siihen varallisuuteen, joka on olemassa sen kalenterivuoden viimeisenä päivänä, jona ilmoitus lentoliikennesopimuksen irtisanomisesta on tehty.

TEHTY Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1972 kahtena alkuperäisenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

VALDE NEVALAINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton
Hallituksen puolesta:

B. P. BUGAJEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИИЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНОМ ОСВОБОЖДЕНИИ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ И ИХ ПЕРСОНАЛА ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ВЗНОСОВ НА СОЦИАЛЬНОЕ СТРАХОВАНИЕ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик в целях взаимного освобождения авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование согласились о нижеследующем:

Статья 1. Под авиапредприятиями в настоящем Соглашении подразумеваются авиатранспортные предприятия Финляндии и Советского Союза, назначенные для осуществления эксплуатации воздушных линий в соответствии с Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанным в Хельсинки «5» мая 1972 года.

Статья 2. 1. Финляндское авиапредприятие освобождается в Советском Союзе:

а) от всех налогов на доходы и прибыли от продажи воздушных перевозок и осуществления эксплуатации воздушных линий;

б) от всех налогов на его имущество, находящееся в Советском Союзе.

2. Советское авиапредприятие освобождается в Финляндии:

а) от всех налогов на доходы и прибыли от продажи воздушных перевозок и осуществления эксплуатации воздушных линий;

б) от всех налогов на его имущество, находящееся в Финляндии.

Статья 3. 1. Граждане Финляндии освобождаются в Советском Союзе от всех налогов на заработную плату, которую они получают за свою работу в Финляндском авиапредприятии.

2. Граждане Советского Союза освобождаются в Финляндии от всех налогов на заработную плату, которую они получают за свою работу в советском авиапредприятии.

Статья 4. Авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны и их персонал будет освобождаться на территории другой Договаривающейся Стороны от взносов на социальное страхование.

Статья 5. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня обмена дипломатическими нотами, подтверждающими, что каждая Договаривающаяся Сторона выполнила все конституционные формальности по его утверждению.

Положения Соглашения будут применяться в отношении доходов и прибылей, полученных за 1971 календарный год, а также к имуществу, имеющемуся в наличии по состоянию на конец 1971 года.

Статья 6. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не уведомит по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем желании прекратить действие Соглашения. После такого уведомления положения настоящего Соглашения будут применяться в отношении доходов и прибылей, полученных за календарный год, в котором прекращается действие Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от «5» мая 1972 года, а также к имуществу, имевшемуся в наличии по состоянию на последний день календарного года, в котором сделано уведомление о прекращении действия Соглашения о воздушном сообщении.

СОВЕРШЕНО в городе Хельсинки «5» мая 1972 года в двух подлинных экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Финляндской Республики:
ВАЛДЕ НЕВАЛАЙНЕН

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:
Б. П. БУГАЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL EXEMPTION OF THE AIRLINES AND THEIR PERSONNEL FROM TAXES AND SOCIAL SECURITY PAYMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, for the purpose of providing for reciprocal exemption for airlines and their personnel from taxes and social security payments, have agreed as follows:

Article 1. For the purpose of this Agreement, the term “airlines” shall mean the airlines of Finland and the Soviet Union that have been designated for the operation of air services in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services, signed at Helsinki on 5 May 1972.²

Article 2. 1. The Finnish airline shall be exempt in the Soviet Union from:

- (a) all taxes on income and profits from the sale of air transport and the operation of air services;
- (b) all taxes on its property in the Soviet Union.

2. The Soviet airline shall be exempt in Finland from:

- (a) all taxes on income and profits from the sale of air transport and the operation of air services;
- (b) all taxes on its property in Finland.

Article 3. 1. Finnish nationals shall be exempt in the Soviet Union from all taxes on the remuneration which they receive for their work for the Finnish airline.

2. Nationals of the Soviet Union shall be exempt in Finland from all taxes on the remuneration which they receive for their work for the Soviet airline.

Article 4. The airline of each Contracting Party and its personnel shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from social security payments.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes confirming that each Contracting Party has completed all the constitutional procedures required for its ratification.

The provisions of this Agreement shall apply to income and profits received during the calendar year 1971, and also to property held as of the end of 1971.

Article 6. This Agreement shall remain in force until such time as either Contracting Party notifies the other Contracting Party through the diplomatic channel of its desire to terminate the Agreement. Following such notification, the provisions of this Agreement shall apply to income and profits received during the calendar year in which the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government

¹ Came into force on 1 November 1972, the date of the exchange of diplomatic notes confirming that each Contracting Party had completed all the constitutional procedures required for its ratification, in accordance with article 5.

² See p. 33 of this volume.

of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services of 5 May 1972 ceases to have effect, and also to property held as of the last day of the calendar year in which notification of the termination of the Agreement concerning air services has been transmitted.

DONE at Helsinki on 5 May 1972, in two original copies, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

VALDE NEVALAINEN

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

B. P. BUGAJEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES VISANT À EXONÉRER RÉCIPROQUEMENT D'IMPÔTS ET DE COTISATIONS À LA SÉCURITÉ SOCIALE LEURS COMPAGNIES AÉRIENNES ET LE PERSONNEL DE CELLES-CI

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, aux fins d'exonérer réciproquement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de celles-ci, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dans le présent Accord, l'expression « compagnies aériennes » désigne les entreprises de transports aériens finlandaises et soviétiques qui ont été désignées pour exploiter les lignes aériennes conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens, signé à Helsinki le 5 mai 1972².

Article 2. 1. La compagnie aérienne finlandaise est exonérée en Union soviétique :

- a) de tout impôt sur les revenus et les bénéfices découlant de la vente des passages aériens aux voyageurs et de l'exploitation des lignes aériennes;
- b) de toute taxation sur les biens qu'elle possède en Union soviétique.

2. La compagnie aérienne soviétique est exonérée en Finlande :

- a) de tout impôt sur les revenus et les bénéfices découlant de la vente des passages aériens aux voyageurs et de l'exploitation des lignes aériennes;
- b) de toute taxation sur les biens qu'elle possède en Finlande.

Article 3. 1. Les citoyens finlandais sont exonérés en Union soviétique de tout impôt sur le salaire qu'ils reçoivent de la compagnie aérienne finlandaise.

2. Les citoyens soviétiques sont exonérés en Finlande de tout impôt sur le salaire qu'ils reçoivent de la compagnie aérienne soviétique.

Article 4. Les compagnies aériennes de chacune des Parties contractantes et leur personnel respectif sont exonérés de cotisations à la sécurité sociale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant que chacune des Parties contractantes a accompli toutes les formalités constitutionnelles prévues en vue de sa ratification.

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux revenus et aux bénéfices perçus pendant l'année civile 1971, et aux biens constituant leur avoir effectif à la fin de l'année 1971.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1972, date de l'échange de notes diplomatiques confirmant que chacune des Parties contractantes avait accompli toutes les formalités constitutionnelles prévues en vue de sa ratification, conformément à l'article 5.

² Voir p. 33 du présent volume.

Article 6. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au moment où l'une des deux Parties contractantes notifiera, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin. Après cette notification, les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux revenus et aux bénéfices perçus pendant l'année civile au cours de laquelle prendra fin l'Accord relatif aux services aériens signé le 5 mai 1972 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ainsi qu'aux biens constituant l'avoir effectif au dernier jour de l'année civile durant laquelle aura été faite la notification mettant fin à l'Accord relatif aux services aériens.

FAIT à Helsinki le 5 mai 1972, en deux exemplaires, chacun en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

VALDE NEVALAINEN

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

B. P. BUGAÏEV

No. 12331

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning the rehabilitation of Polytechnic
Schools and Institutes in Bangladesh (with plan of opera-
tiou). Signed at Dacca on 26 August 1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 21 March 1973.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à la remise en état d'écoles et instituts techni-
ques du Bangladesh (avec plan d'opérations). Signé à
Dacca le 26 août 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
CONCERNING THE REHABILITATION OF POLYTECHNIC
SCHOOLS AND INSTITUTES IN BANGLADESH

Introduction. With reference to the General Agreement regarding technical assistance between Bangladesh and Denmark signed on the 26th of August, 1972,² and in pursuance of the aims and objectives of that Agreement, the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of Denmark have agreed as follows:

Article I. In order to restore and improve the technical education in Bangladesh the Government of Bangladesh and the Government of Denmark will co-operate on a scheme, the objective of which is to replace or repair the educational equipment of the polytechnic schools and institutes that have suffered loss or damage during the recent disturbances.

Article II. The maximum commitments of the Government of Denmark under this Agreement are:

(a) to supply the following equipment:

- (i) machines, instruments and hand tools up to an amount of Danish kroner 3,170,000 (freight and insurance incl.)
- (ii) spare parts up to an amount of Danish kroner 500,000
- (iii) three VW panel trucks equipped with necessary hand tools
- (iv) foreign books for technical education up to an amount of Danish kroner 150,000,

(b) to recruit and provide for two years 5 experts:

- one mechanical engineer (project leader)
- one master machinist
- one master mechanic
- one electronics technician
- one master electrician.

The duties of this team will be to supervise repairs of existing and installation of new equipment and to instruct school staff regarding maintenance of machinery and equipment,

(c) to bear the running cost of the three project vehicles during the operations of the Danish team.

Article III. The minimum commitments of the Government of Bangladesh under this Agreement are:

- (a) to recruit and pay the salary of a mechanical engineer who will serve as liaison officer and counterpart to the project leader for the duration of the project,
- (b) to supply three qualified drivers,
- (c) to extend to the Danish experts all the privileges mentioned in the General Agreement on technical assistance of the 26th of August, 1972, article IV,

¹ Came into force on 26 August 1972 by signature, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, No. 1-12380.

(d) to arrange for the import and transport of the equipment supplied by the Government of Denmark in accordance with article V of the General Agreement regarding technical assistance of the 26th of August, 1972.

Article IV. Delivery of the items mentioned under article II and III and the service of the experts, counterpart and personnel mentioned under the same articles will take place in accordance with the stipulations laid down in the attached Plan of Operation agreed upon by the two parties.

Article V. The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of Bangladesh upon the completion of the project. As long as the Danish experts are working in Bangladesh, the three VW panel trucks will be at the entire disposal of the Danish team.

Article VI. The Government of Bangladesh will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, after the completion of the project, will continue to be used for the purpose for which it is intended.

Article VII. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for two years.

The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months notice in writing to the other party.

The present Agreement may be amended by an exchange of letters.

DONE in Dacca on this the 26th day of August, 1972 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

HANS JESPERSEN
Head of Department

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

A. S. NOOR MOHAMMAD
Secretary

PLAN OF OPERATION

1. The implementation of the project will be the responsibility of the Department of Technical Education, Ministry of Education, Government of Bangladesh, and the Danish International Development Agency, Ministry of Foreign Affairs, Denmark.

2. The rehabilitation scheme of this project will comprise the following polytechnic institutes:

Chittagong Polytechnic Institute
Feni Polytechnic Institute
Comilla Polytechnic Institute
Pabna Polytechnic Institute
Bogra Polytechnic Institute
Khulna Polytechnic Institute
Rajshahi Polytechnic Institute
Kushtia Polytechnic Institute
Jessore Polytechnic Institute
Sylhet Polytechnic Institute
Dinajpur Polytechnic Institute.

3. It is the aim of the two parties to take appropriate steps to start the project by the middle of October, 1972. The fulfil this objective the following time schedule has been agreed upon:

I. *Equipment*

(a) Supply of new equipment, new machines, instruments, hand tools and books.

A list of the equipment and books to be delivered this year to a maximum of Danish kroner 2,080,000 will be forwarded to Danish International Development Agency, Copenhagen, for approval by the Department of Technical Education not later than August 15, 1972.

The equipment and books will as far as possible be purchased, packed and shipped by Danish International Development Agency not later than October 15, 1972.

The distribution and installation of this equipment and the books is expected to begin in January, 1973.

The purchase and distribution of equipment to be delivered after April 1, 1973, will follow a similar pattern as agreed upon by the two parties.

(b) The purchase, delivery and distribution of spare parts will take place currently in connection with the operations of the Danish team, as outlined below.

(c) The three VW panel trucks will be delivered at the time of arrival of the Danish experts.

II. *Experts*

(a) The Danish experts will arrive in Bangladesh by October/November 1972.

(b) After their arrival, the project leader will plan the programme of visits to polytechnic institutes and schools in consultation with the Department of Technical Education.

(c) On the first visit to a school/institute, the team will examine the equipment and machineries there, decide which can be repaired, and work out detailed specifications of spare parts required. Smaller urgent repairs may be made during this visit.

(d) The spare parts will be purchased and shipped by Danish International Development Agency to Bangladesh.

(e) As spare parts and new machinery arrive, the team will pay subsequent visits to the school.

(f) The Department of Technical Education will ensure that helpers are available at the schools during the visit by the Danish team.

(g) The Danish team will also, during their visit to a school/institute, give instructions to the staff regarding maintenance of old and new machinery. A small manual of such equipment will be worked out in course of time.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA REMISE EN ÉTAT D'ÉCOLES ET INSTITUTS TECHNIQUES DU BANGLADESH

Introduction. En vertu de l'Accord général relatif à l'assistance technique conclu entre le Bangladesh et le Danemark le 26 août 1972², et conformément aux buts et objectifs dudit Accord, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement danois sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En vue de remettre sur pied et d'améliorer les services d'enseignement technique au Bangladesh, le Gouvernement du Bangladesh et le Gouvernement danois entreprendront conjointement un programme visant au remplacement ou à la réparation du matériel des écoles et instituts techniques détruit ou endommagé au cours des troubles récents.

Article II. Le Gouvernement danois s'engage, dans les limites indiquées ci-après :

- a) à fournir le matériel suivant :
- i) machines, instruments et outils manuels, jusqu'à concurrence d'une valeur de 3 170 000 couronnes danoises (port et assurance compris)
 - ii) pièces de rechange, jusqu'à concurrence d'une valeur de 500 000 couronnes danoises
 - iii) trois camions à ridelles VW équipés des outils nécessaires
 - iv) manuels d'enseignement technique étrangers, jusqu'à concurrence d'une valeur de 150 000 couronnes danoises.
- b) à recruter cinq experts qui seront à la disposition du Bangladesh pour une durée de deux ans :
- Un ingénieur mécanicien (chef de projet)
 - Un expert en machines outils
 - Un expert en mécanique automobile
 - Un électronicien
 - Un électricien.

Cette équipe sera chargée de superviser la remise en état du matériel existant et l'installation de matériel nouveau ainsi que d'apprendre au personnel des établissements à entretenir les machines et le matériel,

- c) à assumer les frais d'entretien des trois véhicules fournis pour le Projet pendant le séjour de l'équipe danoise.

Article III. Le Gouvernement du Bangladesh s'engage, au minimum :

- a) à recruter et à rémunérer un ingénieur mécanicien qui sera l'homologue du chef de projet et assurera la liaison avec lui pendant la durée du Projet,
- b) à fournir trois chauffeurs qualifiés,

¹ Entré en vigueur le 26 août 1972 par la signature, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, n° 1-12380.

- c) à accorder aux experts danois tous les privilèges énoncés à l'article IV de l'Accord général en matière d'assistance technique du 26 août 1972,
- d) A prendre les dispositions nécessaires à l'importation et au transport du matériel fourni par le Gouvernement danois, conformément à l'article V de l'Accord général en matière d'assistance technique du 26 août 1972.

Article IV. Le matériel visé aux articles II et III et les services des experts, de l'homologue et du personnel mentionnés dans lesdits articles seront fournis conformément aux dispositions du Plan d'opérations ci-joint, qui a été arrêté par les deux parties.

Article V. Le Projet achevé, le matériel fourni par le Gouvernement danois deviendra la propriété du Gouvernement du Bangladesh. Tant que les experts danois seront au Bangladesh, les trois camions à ridelles VW seront à l'entière disposition de l'équipe danoise.

Article VI. Le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que le matériel donné par le Gouvernement danois à l'issue de la réalisation du Projet continue d'être utilisé aux fins pour lesquelles il a été fourni.

Article VII. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant deux ans.

L'une ou l'autre partie pourra y mettre fin en adressant à l'autre partie, six mois à l'avance, une notification écrite à cet effet.

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de lettres entre les deux Gouvernements.

FAIT à Dacca, le 26 août 1972, les deux exemplaires originaux rédigés en langue anglaise, faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :
Le Directeur du Service,
HANS JESPERSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :
Le Secrétaire,
A. S. NOOR MOHAMMAD

PLAN D'OPÉRATIONS

1. La Direction de l'enseignement technique du Ministère de l'éducation nationale du Bangladesh et l'Agence danoise pour le développement international, qui relève du Ministère danois des affaires étrangères seront chargés de l'exécution du Projet.

2. Le Projet de remise en état intéresse les instituts techniques suivants :

Institut polytechnique de Chittagong
Institut polytechnique de Feni
Institut polytechnique de Comilla
Institut polytechnique de Pabna
Institut polytechnique de Bogra
Institut polytechnique de Khulna
Institut polytechnique de Rajshahi
Institut polytechnique de Kushtia
Institut polytechnique de Jessore
Institut polytechnique de Sylhet
Institut polytechnique de Dinajpur

3. Les deux parties s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour que le Projet débute le 15 octobre 1972 au plus tard. A cette fin, le calendrier ci-après a été arrêté :

I. *Matériel*

a) Fourniture de matériel, de machines, d'instruments, d'outils et de manuels.

La Direction de l'enseignement technique soumettra à l'approbation de l'Agence danoise pour le développement international (Copenhague) avant le 15 août 1972, une liste du matériel et des manuels à livrer avant la fin de l'année, dont la valeur ne devra pas excéder 2 080 000 couronnes danoises.

Dans toute la mesure du possible, l'Agence danoise pour le développement international, procédera, avant le 15 octobre 1972, à l'acquisition, à l'emballage et à l'expédition du matériel et des manuels en question.

La livraison du matériel et des manuels en question aux divers instituts et la mise en place de l'équipement devraient commencer en janvier 1973.

Comme convenu entre les deux parties, l'achat et l'expédition du matériel dont la livraison est prévue pour après le 1^{er} avril 1973, s'effectueront selon la même procédure.

b) L'achat, la livraison et la répartition des pièces détachées seront coordonnées aux activités de l'équipe danoise, qui sont prévues ci-après.

c) Les trois camions à ridelles VW seront livrés lors de l'arrivée des experts danois.

II. *Experts*

a) Les experts danois arriveront au Bangladesh en octobre-novembre 1972.

b) Après l'arrivée des experts, le chef de projet établira, en consultation avec la Direction de l'enseignement technique, un programme de visites des instituts et écoles polytechniques.

c) Lors de sa première visite dans une école ou dans un institut, l'équipe examinera le matériel et les machines, déterminera ce qui peut être réparé, et établira une liste détaillée des pièces détachées nécessaires. Les petites réparations urgentes pourront être effectuées lors de cette visite.

d) Les pièces détachées seront achetées et expédiées au Bangladesh par l'Agence danoise pour le développement international.

e) Les membres de l'équipe effectueront de nouvelles visites au fur et à mesure de la livraison des pièces détachées et des nouvelles machines.

f) La Direction de l'enseignement technique veillera à ce que l'équipe danoise dispose de l'aide nécessaire lorsqu'elle visitera les écoles.

g) D'autre part, lorsqu'ils visiteront une école ou un institut, les experts danois donneront au personnel des instructions relatives à l'entretien des machines existantes et des nouvelles machines. Un bref manuel d'entretien sera élaboré en temps utile.

No. 12332

**DENMARK
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning a pilot scheme in the field of rice
drying (with plan of operation). Signed at Dacca on
26 August 1972**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 21 March 1973.

**DANEMARK
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à un projet pilote en matière de séchage du riz
(avec plan d'opérations). Signé à Dacca le 26 août 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 21 mars 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH
CONCERNING A PILOT SCHEME IN THE FIELD OF RICE DRYING

Introduction. With reference to the General Agreement regarding technical assistance between Bangladesh and Denmark signed on the 26th of August, 1972,² and in pursuance of the aims and objectives of that Agreement, the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of Denmark have agreed to co-operate in a pilot project concerning the introduction of mechanical rice drying.

Article I. The objectives of the pilot project will be:

- i) to assess the effectiveness of different types and sizes of rice driers,
- ii) to estimate the economics of mechanical rice drying, namely the expenses and probable economic advantages in the introduction of such driers vis-a-vis the traditional methods,
- iii) to examine at which level in the rice production and rice processing such driers can most profitably be introduced,
- iv) to determine the facilities to be extended to those engaged in rice production and/or processing in order to motivate them to utilize mechanical driers.

Article II. The maximum commitments of the Government of Denmark under this Agreement are:

- (a) to supply different types of rice driers with spare parts and to bear the local costs in connection with the installation and the operation of the driers, all up to Danish kroner 950,000,
- (b) to supply two vehicles for transport of equipment and personnel,
- (c) to recruit and provide two Danish experts, an agronomist and a mechanical engineer for three years,
- (d) to grant fellowships for the two counterparts or two other suitable persons for studies abroad in the field of rice drying.

Article III. The minimum commitments of the Government of Bangladesh under this Agreement are:

- (a) to recruit and pay the salaries of two counterparts for the Danish experts for three years,
- (b) to supply two qualified drivers for the project vehicles throughout the project period,
- (c) to extend to the Danish experts all the privileges mentioned in the General Agreement on technical assistance of 26th August, 1972, article IV,
- (d) to arrange for the import and transport of the equipment supplied by the Government of Denmark in accordance with article V of the General Agreement on technical assistance of 26th August, 1972.

Article IV. Delivery of the items mentioned under article II and III and the service of the experts, counterparts and personnel mentioned under the same articles will take

¹ Came into force on 26 August 1972 by signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, No. 1-12380.

place in accordance with the stipulations laid down in a Plan of Operation agreed upon by the two parties.

Article V. The items provided by the Government of Denmark will become the property of the Government of Bangladesh upon the completion of the project. As long as the Danish experts are working in Bangladesh, the two vehicles will be at the entire disposal of the Danish team.

Article VI. The Government of Bangladesh will ensure that the equipment donated by the Government of Denmark, after the completion of the project, will continue to be used for the purpose for which it is intended.

Article VII. A continuation and expansion of the project may be mutually agreed upon by the two parties before the expiry of this Agreement.

Article VIII. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force till the 31st of December, 1975. The Agreement may be terminated at any time by either party giving six months notice in writing to the other party.

The present Agreement may be amended by exchange of letters.

DONE in Dacca on this the 26th day of August, 1972 in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

HANS JESPERSEN
Head of Department

For the Government of the People's Republic of Bangladesh:

SALAHUDDIN AHMED
Secretary

PLAN OF OPERATION

1. The implementation of the project will be the responsibility of the Directorate of Agriculture, Ministry of Agriculture, Government of Bangladesh, and the Danish International Development Agency, Ministry of Foreign Affairs, Denmark.

2. The project will be carried through in three phases:

- i) Initial survey and consultation between the two parties on the basis of which a specific geographic area is selected for the pilot project.
- ii) Purchase, delivery and installation in the selected area of a smaller quantity of various types of rice driers suitable for the country; a period of experimental operation; selection of the type of drier which seems most suitable.
- iii) Purchase, delivery and testing of larger quantity of driers of the selected type in different parts of Bangladesh.

3. It is the aim of the two parties to start the project as soon as possible. To fulfil this objective the following time schedule has been agreed upon:

- | | |
|--|---------------|
| i) Arrival of Danish experts and appointment of counterparts | Sept/Oct 1972 |
| ii) Delivery in Bangladesh of vehicles (possibly from Singapore) | Sept/Oct 1972 |
| iii) Selection of geographical area | Ult. Oct 1972 |
| iv) Delivery in Bangladesh of small quantity of different driers | Nov/Dec 1972 |
| v) Testing of driers (1st phase) | Jan/Dec 1973 |

vi)	Delivery of larger quantity of selected drier	March/May 1974
vii)	Installation of these driers in different parts of Bangladesh	April/Jun 1974
viii)	Testing of the driers for one year	Jun 74/April 1975
ix)	Final collection of results; writing of report	April/Jun 1975
x)	End of project	July 1975

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À UN PROJET PILOTE EN MATIÈRE DE SÉCHAGE DU RIZ

Introduction. Dans le cadre de l'Accord général de coopération technique entre le Bangladesh et le Danemark signé le 26 août 1972², et conformément aux buts et objectifs dudit Accord, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh et le Gouvernement du Danemark sont convenus de coopérer à la réalisation d'un projet pilote relatif à l'introduction d'un système de séchage mécanique du riz.

Article premier. Les objectifs du projet pilote seront les suivants :

- i) déterminer l'efficacité de séchoirs à riz de types et dimensions divers;
- ii) apprécier l'intérêt économique du séchage mécanique du riz, soit évaluer les dépenses et les avantages économiques probables qu'entraînera l'introduction de ces séchoirs par rapport aux méthodes traditionnelles;
- iii) étudier à quel niveau de la production et du traitement du riz ces séchoirs pourront être introduits avec un maximum de profit;
- iv) déterminer les facilités à accorder à ceux qui pratiquent la culture et (ou) le traitement du riz, pour les inciter à utiliser des séchoirs mécaniques.

Article II. En vertu du présent Accord, le Gouvernement du Danemark s'acquittera des obligations maximales ci-après :

- a) Fournir différents types de séchoirs à riz avec pièces de rechange, et prendre à sa charge les dépenses locales liées à l'installation et au fonctionnement des séchoirs, jusqu'à concurrence de 950 000 couronnes danoises au total;
- b) Fournir deux véhicules pour le transport du matériel et du personnel;
- c) Recruter deux experts danois — soit un agronome et un ingénieur en mécanique — et fournir leurs sources pendant trois ans;
- d) Octroyer des bourses pour permettre aux deux homologues ou à deux autres candidats qualifiés de faire à l'étranger des études en matière de séchage du riz.

Article III. En vertu du présent Accord, le Gouvernement du Bangladesh s'acquittera des obligations minimales ci-après :

- a) Recruter deux homologues pour les experts danois et assurer leur rémunération pendant trois ans;
- b) Fournir les services de deux chauffeurs qualifiés pour les véhicules du Projet pendant toute la durée de celui-ci;
- c) Accorder aux experts danois tous les avantages énumérés à l'article IV de l'Accord général de coopération technique en date du 26 août 1972;

¹ Entré en vigueur le 26 août 1972 par la signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, n° 1-12380.

- d) Prendre les dispositions requises pour l'importation et le transport du matériel fourni par le Gouvernement du Danemark, conformément à l'article V de l'Accord général de coopération technique en date du 26 août 1972.

Article IV. La livraison des biens et la fourniture des services (experts, homologues et autre personnel) mentionnés aux articles II et III du présent Accord seront assurées selon les modalités énoncées dans un plan d'opérations arrêté par les deux Parties.

Article V. A l'achèvement du Projet, les biens fournis par le Gouvernement du Danemark deviendront la propriété du Gouvernement du Bangladesh. Tant que les experts danois travailleront au Bangladesh, les deux véhicules seront à l'entière disposition de l'équipe danoise.

Article VI. A l'achèvement du Projet, le Gouvernement du Bangladesh veillera à ce que le matériel donné par le Gouvernement du Danemark continue d'être utilisé aux fins prévues.

Article VII. Le Projet pourra être prolongé ou élargi par entente entre les deux Parties avant l'expiration du présent Accord.

Article VIII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des Parties, moyennant un préavis de six mois envoyé par écrit à l'autre Partie.

Le présent Accord pourra être modifié par échange de lettres.

FAIT à Dacca, le 26 août 1972, en double original en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :
Le Chef de Département,
HANS JESPERSEN

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :
Le Secrétaire,
SALAHUDDIN AHMED

PLAN D'OPÉRATIONS

1. La responsabilité de l'exécution du Projet sera assumée par la Direction de l'agriculture du Ministère de l'agriculture du Gouvernement du Bangladesh, et par l'Organisme danois de développement international qui relève du Ministère des affaires étrangères du Danemark.

2. L'exécution du Projet se déroulera en trois phases :

- i) Enquête et consultation initiales entre les deux Parties, en vue de sélectionner une zone géographique précise pour le projet pilote;
- ii) Achat, livraison et installation dans la zone choisie d'une quantité limitée de différents types de séchoirs à riz appropriés aux conditions locales; période de fonctionnement expérimentale; sélection du type de séchoir qui paraît le mieux approprié;
- iii) Achat, livraison et essai, dans différentes parties du Bangladesh, d'une plus grande quantité de séchoirs du type retenu.

3. Les deux Parties souhaitent amorcer l'exécution du Projet dès que possible. Afin de réaliser cet objectif, il a été convenu des dates suivantes pour l'échelonnement des opérations :

- | | |
|---|--------------------------------|
| i) Arrivée des experts danois et nomination des homologues | Septembre/octobre 1972 |
| ii) Livraison des véhicules au Bangladesh (si possible à partir de Singapour) | Septembre/octobre 1972 |
| iii) Choix d'une zone géographique | Ultérieurement en octobre 1972 |
| iv) Livraison au Bangladesh de petites quantités de différents séchoirs | Novembre/décembre 1972 |
| v) Essai des séchoirs (première phase) | Janvier/décembre 1973 |
| vi) Livraison de plus grandes quantités du séchoir sélectionné | Mars à mai 1974 |
| vii) Installation de ces séchoirs dans différents endroits du Bangladesh | Avril à juin 1974 |
| viii) Essai des séchoirs pendant un an | Juin 1974 à avril 1975 |
| ix) Dernier relevé des résultats; rédaction du rapport | Avril à juin 1975 |
| x) Fin du Projet | Juillet 1975 |

No. 12333

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FIJI**

Loan Agreement—*First Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 30 June 1971

Amending Loan Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 1 February 1973

Authentic texts: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FIDJI**

Contrat d'emprunt — *Premier projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 30 juin 1971

Contrat d'emprunt modifiant le Contrat susmentionné. Signé à Washington le 1^{er} février 1973

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1973.

LOAN AGREEMENT¹AMENDING LOAN AGREEMENT²

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹CONTRAT D'EMPRUNT
DE MODIFICATION²

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 September 1971, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

² Came into force on 5 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Fiji.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement fidjien.

² Entré en vigueur le 5 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement fidjien.

No. 12334

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRAN**

Loan Agreement—*Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 7 September 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRAN**

Contrat d'emprunt — *Projet portuaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 7 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1973.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 February 1973, upon notification by the Bank to the Government of Iran.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement iranien.

No. 12335

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Second Electricity Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 September 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 March 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'électrification* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1973.

DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 March 1973, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 12336

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

Guarantee Agreement—*Medium Size Cities Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 10 October 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans les villes d'importance moyenne* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 10 octobre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1973.

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 12337

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
KENYA**

Development Credit Agreement—*Second Smallholders' Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 29 November 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 March 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
KENYA**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif au crédit agricole pour les petits exploitants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 29 novembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1973.

DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 March 1973, upon notification by the Association to the Government of Kenya.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement kényen.

No. 12338

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

**Development Credit Agreement—*Railway Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Devel-
opment Credit Agreements). Signed at Washington on
1 December 1972**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 22 March 1973.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux
chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement).
Signé à Washington le 1^{er} décembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 mars 1973.

DEVELOPMENT
CREDIT AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 February 1973, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 21 février 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 12339

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements). Signed at Washington on 5 December
1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 March 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Coutrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 5 dé-
cembre 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développe-
ment le 22 mars 1973.*

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 12340

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COLOMBIA**

**Guarantee Agreement—*Guatapé II Hydroelectric Project*
(with General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements). Signed at Washington on 12 January
1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 March 1973.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COLOMBIE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet hydro-électrique de
Guatapé* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington
le 12 janvier 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1973.

GUARANTEE AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 March 1973, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

No. 12341

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
and
BURUNDI**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Bujumhura on 22 March 1973**

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 22 March 1973.

N° 12341

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
et
BURUNDI**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Bujumbura le 22 mars 1973**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 22 mars 1973.

ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, *l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture*², l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, *l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale*² de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de la République du Burundi (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part :

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples en particulier les résolutions 1256 (XIII)³ et 1946 (XVIII)⁴ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics du Burundi, et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'Assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 5 février 1963⁵,

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

² Le texte en italique, omis dans l'Accord initial, a été ajouté par accord sous forme d'échange de lettres entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement burundais en date à New York du 10 mai 1973 et à Bujumbura du 9 juin 1973. Cet échange de lettres a été enregistré d'office le 9 juin 1973. — The text in italics, which had been omitted in the original Agreement, was added by an exchange of letters between the United Nations Development Programme and the Government of Burundi dated at New York on 10 May 1973 and at Bujumbura on 9 June 1973. The said exchange of letters was registered *ex officio* on 9 June 1973.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

⁴ *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 37.

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.
2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II. FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement, à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.
3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.
4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement

¹ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III. OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.
2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, les dits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de la République du Burundi lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 pour cent du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le Développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 pour cent, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le Développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode de convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 29 décembre 1962¹, et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace.

Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 279.

naire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie, en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Bujumbura le 22 mars 1973, en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement de la République du Burundi :

[Signé]

ARTÉMON SIMBANANIYE
Ministre des Affaires étrangères

[Signé]

MARCEL LATOUR
Représentant Résident

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et [la] Banque internationale pour la reconstruction et le développement.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Intergovernmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Burundi (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)² and 1946 (XVIII)³ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Burundi, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 5 February 1963⁴ between the Organizations and the Government;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of Officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies

¹ Came into force on 22 March 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

³ *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 36.

the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex 1¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II. FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies *or bodies*² which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in article II above.

¹ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308.

² The text in italics, which had been omitted in the original Agreement, was added by an exchange of letters between the United Nations Development Programme and the Government of Burundi dated at New York on 10 May 1973 and at Bujumbura on 9 June 1973. The said exchange of letters was registered *ex officio* on 9 June 1973.—Le texte en italique, omis dans l'Accord initial, a été ajouté par accord sous forme d'échange de lettres entre le Programme des Nations Unies pour le développement et le Gouvernement burundais en date à New York du 10 mai 1973 et à Bujumbura du 9 juin 1973. Cet échange de lettres a été enregistré d'office le 9 juin 1973.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the Officers by the Government under article IV, paragraph 1 of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Burundi, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contract to be entered into between the Organization concerned and the Officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own Officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall:
 - (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
 - (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organization;
 - (c) be immune from national service obligations;
 - (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
 - (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.
7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer

by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.

2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 29 December 1962¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 279.

present Agreement at Bujumbura 22nd day of March 1973 in the French and English languages in two copies.

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

ARTÉMON SIMBANANIYE
Minister of Foreign Affairs

[Signed]

MARCEL LATOUR
Resident Representative

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development.

No. 12342

—

**SPAIN
and
NETHERLANDS**

**Convention for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on capital (with protocol). Signed
at Madrid on 16 June 1971**

Authentic texts: Spanish, Dutch and English.

Registered by Spain on 26 March 1973.

—————

**ESPAGNE
et
PAYS-BAS**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune (avec
protocole). Signée à Madrid le 16 juin 1971**

Textes authentiques : espagnol, néerlandais et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 26 mars 1973.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno del Reino de los Países Bajos,
Deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio,
Han acordado las disposiciones siguientes:

CAPÍTULO I. ÁMBITO DEL CONVENIO

Artículo 1. ÁMBITO PERSONAL

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados.

Artículo 2. ÁMBITO OBJETIVO

1. El presente Convenio se aplica a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados, sus subdivisiones políticas y entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se consideran impuesto sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio, o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación debienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de los sueldos o salarios pagados por las empresas así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que, concretamente, se aplica este Convenio son:

(a) En los Países Bajos:

- *de inkomstenbelasting* (el impuesto sobre la renta),
 - *de loonbelasting* (el impuesto sobre los salarios),
 - *de vennootschapsbelasting* (el impuesto sobre sociedades),
 - *de dividendbelasting* (el impuesto sobre los dividendos),
 - *de vermogensbelasting* (el impuesto sobre el patrimonio),
- (los que en lo sucesivo se denominan « impuesto neerlandés »);

(b) En España:

- el Impuesto general sobre la Renta de las Personas Físicas,
- el Impuesto general sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4% establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio,
- los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la riqueza Urbana, el Im-

puesto sobre los rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y Beneficios Comerciales e Industriales,

- en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas,
 - el canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos),
 - los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio,
- (los que, en lo sucesivo, se denominan « impuesto español »).

4. El Convenio se aplicará también a cualquier impuesto de naturaleza idéntica o análoga que se añadan a los actuales o que los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados se comunicarán las modificaciones importantes que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio, a menos que de su texto se infiera una interpretación diferente:

a) El término « Estado » significa los Países Bajos o España según se derive del texto; el término « Estados » significa los Países Bajos y España;

b) el término « Países Bajos » significa la parte del Reino de los Países Bajos que está situada en Europa;

c) el término « España » significa el Estado Español y, cuando se usa en sentido geográfico, la España peninsular, las islas Baleares y Canarias, las plazas y provincia española en África.

d) el término « persona » comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas;

e) el término « sociedad » significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones « empresa de un Estado » y « empresa del otro Estado » significan, respectivamente una empresa explotada por un residente de un Estado y una Empresa explotada por un residente del otro Estado;

g) la expresión « autoridad competente » significa:

1. En los Países Bajos el Ministro de Hacienda o su representante debidamente autorizado,
2. En España, el Ministro de Hacienda, el Director General de Impuestos o cualquier otra autoridad en quien el Ministro delegue.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado, cualquier expresión no definida de otra manera tendrá, a menos que el texto exija una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4. DOMICILIO FISCAL

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « residente de un Estado » significa cualquier persona que, en virtud de la legislación de este Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga.

2. A los fines del presente Convenio una persona física, que sea miembro de una misión diplomática o consular de uno de los Estados, en el otro Estado o en un tercer Estado y que es nacional del Estado que le envía será considerado como residente del Estado que le envía.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona física resulte residente de ambos Estados, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

- a) Esta persona será considerada residente del Estado donde tenga una vivienda permanente a su disposición. Si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);
- b) Si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva de manera habitual;
- c) Si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;
- d) Si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados resolverán el caso de común acuerdo.

4. Cuando en virtud de las disposiciones del número 1, una persona, excluidas las personas físicas, sea residente de ambos Estados, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « establecimiento permanente » significa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúe toda o parte de su actividad.

2. La expresión « establecimiento permanente » comprende, en especial:

- a) las sedes de dirección;
- b) las sucursales;
- c) las oficinas;
- d) las fábricas;
- e) los talleres;
- f) las minas, canteras o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales;
- g) las obras de construcción o de montaje cuya duración exceda de doce meses.

3. El término « establecimiento permanente » no comprende:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar, siempre que estas actividades se realicen para la propia empresa.

4. Una persona que actúe en un Estado por cuenta de una empresa del otro Estado, salvo que se trate de un agente independiente comprendido en el número 5, se considera que constituye establecimiento permanente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concluir contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a la compra de bienes o mercancías para la misma.

5. No se considera que una empresa de un Estado tiene establecimiento permanente en el otro Estado por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general, o cualquier otro mediador que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

6. El hecho de que una sociedad residente de un Estado controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPÍTULO III. IMPOSICIÓN SOBRE LA RENTA

Artículo 6. RENTAS DE LOS BIENES INMUEBLES

1. Las rentas procedentes de los bienes inmuebles pueden someterse a imposición en el Estado en que tales bienes estén situados.

2. La expresión « bienes inmuebles » se definirá de acuerdo con la legislación del Estado en que los bienes estén situados. Dicha expresión comprende, en todo caso, los accesorios, el ganado y equipo utilizados en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a la propiedad territorial, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes u otras riquezas del suelo; los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del número 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los números 1 y 3, se aplican igualmente, a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de las empresas y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales.

Artículo 7. BENEFICIOS DE LAS EMPRESAS

1. Los beneficios de una empresa de un Estado solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado realice operaciones en el otro Estado por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración realizados para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8. NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Cuando la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación marítima esté a bordo de un buque, dicha sede se considerará situada en el Estado donde esté el puerto base del buque, o en su defecto, en el Estado en el cual la persona que explote el buque sea residente.

Artículo 9. EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

- a) una empresa de un Estado participe, directa o indirectamente, en la dirección control o capital de una empresa del otro Estado, o
- b) unas mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, control o capital de una empresa de un Estado y de una empresa del otro Estado, y

en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas, que difieran de las que se acordarían por empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden incluirse en los beneficios de esta empresa y ser sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10. DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse a imposición en el Estado en que resida la sociedad que pague los dividendos y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de los dividendos.

3. No obstante las disposiciones del número 2,

a) El impuesto neerlandés sobre los dividendos pagados por una sociedad residente de los Países Bajos a una sociedad que es residente de España y cuyo capital esté, total o parcialmente, dividido en acciones no excederá del 5 por ciento del importe bruto de los dividendos:

- 1) si la sociedad que recibe los dividendos posee el 50 por ciento o más del capital de la sociedad que los paga, o
- 2) si la sociedad que recibe los dividendos posee el 25 por ciento o más del capital de la sociedad que los paga, siempre que por lo menos otra sociedad residente de España posea también el 25 por ciento o más del mismo capital.

b) El impuesto español sobre los dividendos pagados por una sociedad residente de España a una sociedad que es residente de los Países Bajos y cuyo capital esté, total o parcialmente, dividido en acciones no excederá del 10 por ciento del importe bruto de los dividendos:

- 1) si la sociedad que recibe los dividendos posee el 50 por ciento o más del capital de la sociedad que los paga, o
- 2) si la sociedad que recibe los dividendos posee el 25 por ciento o más del capital de la sociedad que los paga, siempre que por lo menos otra sociedad residente de los Países Bajos posea también el 25 por ciento o más del mismo capital.

4. Las disposiciones de los números 2 y 3 no afectarán a la imposición de la sociedad por los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

5. El término « dividendos », empleado en el presente artículo, comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, de las partes de minas, de las cédulas de fundador o de otros derechos, que permitan participar en los beneficios así como las rentas de otras participaciones sociales asimiladas a los rendimientos de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

6. Las disposiciones de los números 1, 2 y 3 no se aplican si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado, tiene en el otro Estado del que es residente la sociedad que paga los dividendos, un establecimiento permanente con el que la participación que genere los dividendos esté vinculada efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

7. Cuando una sociedad residente de un Estado obtiene beneficios o rentas procedentes del otro Estado, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad a personas que no sean residentes de este último Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11. INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado pagados a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 10 por ciento del importe de los intereses.

3. El término « intereses », empleado en este artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones con o sin garantía hipotecaria sin derecho a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

4. Las disposiciones de los números 1 y 2, no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado, tiene, en el otro Estado del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del artículo 7.

5. Los intereses se consideran procedentes de un Estado, cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado, tenga en un Estado un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado donde esté el establecimiento permanente.

6. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12. CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado pagados a un residente del otro Estado pueden someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos cánones pueden someterse a imposición en el Estado del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 6 por ciento del importe bruto de los cánones.

3. El término « cánones », empleado en este artículo, comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas, de patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujos o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por el uso o la concesión de uso de equipos industriales, comerciales o científicos, y las cantidades pagadas por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

4. Las cantidades procedentes de la enajenación de los derechos o bienes a que se refiere el número 3, sólo se someterán a imposición en el Estado del que el cedente es residente.

5. Las disposiciones de los números 1, 2 y 4, no se aplican si el beneficiario de los cánones o de las cantidades a que se refiere el número anterior, residente de un Estado, tiene, en el otro Estado del cual proceden los cánones o las cantidades, un establecimiento permanente con el cual el derecho o propiedad por que se pagan tales sumas esté vinculado efectivamente. En este caso, se aplican las disposiciones del artículo 7.

6. Los cánones se consideran procedentes de un Estado cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, sea o no residente de un Estado, tenga en un Estado un establecimiento permanente al cual está vinculada la prestación por la que se pagan los cánones y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los cánones se considerarán procedentes del Estado donde esté el establecimiento permanente.

7. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los cánones o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13. LIMITACIÓN A LOS ARTÍCULOS 10, 11 Y 12

Las organizaciones internacionales y sus organismos y funcionarios así como los miembros de misiones consulares o diplomáticas de un tercer Estado, acreditadas en uno de los Estados, no tienen derecho en el otro Estado a las reducciones o exenciones previstas en los artículos 10, 11 y 12 respecto de las rentas mencionadas en tales artículos y procedentes de este otro Estado, si tales rentas no están sometidas a imposición en el primer Estado.

Artículo 14. GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definan en el número 2 del artículo 6, pueden someterse a imposición en el Estado en el que estén sitios.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado tenga en el otro Estado, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado posea en el otro Estado para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación del establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de la base fija, podrán someterse a imposición en este otro Estado.

3. No obstante lo dispuesto en el número 2, las ganancias derivadas de la enajenación de buques y aeronaves que operen en el tráfico internacional y los bienes muebles que formen parte de los mismos sólo se someterán a imposición en el Estado donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa. En este caso se aplicarán las disposiciones del número 2 del artículo 8.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los números 1, 2 y 3, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que reside el transmitente.

5. Las disposiciones del número 4 no afectarán a los derechos de cada uno de los Estados a gravar de acuerdo con su propia ley, las ganancias derivadas de la enajenación de acciones o « bonos de disfrute » de una sociedad cuya capital esté dividido, total o parcialmente, en acciones y que sea residente de este Estado, siempre que las acciones o « bonos de disfrute » estén poseídos por una persona física que sea residente del otro Estado si:

- a) es nacional del primer Estado sin ser nacional del último Estado; y
- b) en el transcurso de los últimos cinco años anteriores a la venta de las acciones o « bonos de disfrute » haya sido residente del primer Estado; y
- c) en el transcurso del mismo período haya poseído, directa o indirectamente, sólo o con su esposa y sus parientes en línea directa y en colateral hasta el segundo grado, al menos un tercio, siempre que además posea, sólo o con su esposa, más del 7 por ciento del valor nominal de la parte de capital desembolsado de la citada sociedad.

Artículo 15. PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado por la prestación de servicios profesionales o el ejercicio de otras actividades independientes de naturaleza análoga, sólo pueden someterse a imposición en este Estado a no ser que dicho residente disponga de manera habitual en el otro Estado de una base fija para el ejercicio de su actividad. En este último caso, dichas rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que proceda atribuírselas a la base fija.

2. La expresión « servicios profesionales » comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, de educación o enseñanza, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores.

Artículo 16. TRABAJO DEPENDIENTE

1. Sin perjuicio de las disposiciones de los artículos 17, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado por razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. No obstante las disposiciones del número 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado por razón de un empleo ejercido en el otro Estado, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el empleado no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de 183 días durante el año fiscal considerado, y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de una persona que no es residente del otro Estado, y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona para quien se trabaje tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes de este artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado, por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave en tráfico internacional, sólo puede someterse a imposición en este Estado.

Artículo 17. PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

1. Las dietas de asistencia y retribuciones similares que un residente de los Países Bajos obtiene como miembro de un consejo de administración de una sociedad residente de España, pueden someterse a imposición en España.

2. Las remuneraciones y otras retribuciones que un residente de España obtiene como *bestuurder* o *commissaris* de una sociedad que es residente de los Países Bajos, pueden someterse a imposición en los Países Bajos.

Artículo 18. ARTISTAS Y DEPORTISTAS

No obstante las disposiciones de los artículos 15 y 16, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión y los músicos, así como los deportistas, por sus actividades personales en este concepto, pueden someterse a imposición en el Estado donde actuen.

Artículo 19. PENSIONES

Sin perjuicio de las disposiciones del número 1 del artículo 20 las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas, en consideración a un empleo anterior, a un residente de un Estado, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 20. RETRIBUCIONES PÚBLICAS

1. Las remuneraciones incluidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituídos por un Estado, una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física en virtud de servicios prestados a este Estado o a estas subdivisiones o entidades, pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Sin embargo, las disposiciones de los artículos 16, 17 y 19, se aplican a las remuneraciones y pensiones, pagadas a título de servicios prestados que tengan relación con el ejercicio de una actividad comercial o industrial por uno de los Estados o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 21. PROFESORES Y MAESTROS

Las cantidades, que un profesor o maestro residente de uno de los Estados y que está en el otro Estado con el fin de enseñar por un período que no exceda de dos años, en una Universidad, Escuela u otro establecimiento de enseñanza en el otro Estado, que reciba por tales actividades, sólo pueden ser sometidas a imposición en el Estado citado en primer lugar.

Artículo 22. ESTUDIANTES

Las cantidades que un estudiante o una persona en prácticas, que sea o haya sido anteriormente, residente de un Estado y que se encuentre en el otro Estado con el único fin de proseguir sus estudios o su formación, reciba para sufragar sus gastos de mantenimiento, estudios o formación, no se someterán a imposición en este último Estado, siempre que tales cantidades procedan de fuentes de fuera de este Estado.

Artículo 23. RENTAS NO MENCIONADAS EXPRESAMENTE

Las rentas de un residente de un Estado no mencionadas expresamente en los artículos anteriores, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

CAPÍTULO IV. IMPOSICIÓN SOBRE EL PATRIMONIO

Artículo 24. PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, según se definen en el número 2 del artículo 6, puede someterse a imposición en el Estado en que los bienes estén situados.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para el ejercicio de una profesión liberal, puede someterse a imposición en el Estado en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. Los buques y aeronaves dedicados al tráfico internacional y los bienes muebles afectos a su explotación, sólo pueden someterse a imposición en el Estado en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa. A los fines de este número se aplicarán las disposiciones del número 2 del artículo 8.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

CAPÍTULO V. MÉTODOS PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

Artículo 25

1. Para someter a imposición a sus residentes los Países Bajos podrán incluir en las bases impositivas sobre las que se calculan los impuestos, las rentas, o el patrimonio que, de acuerdo con las normas de este Convenio, pueden someterse a imposición en España.

2. Sin perjuicio de la aplicación de las normas de su legislación referentes a la compensación de pérdidas, los Países Bajos, para evitar la doble imposición deducirán del impuesto calculado conforme al número 1 de este artículo la parte del mismo que corresponda a la proporción en que, respecto de la renta o el patrimonio total que constituyen la base impositiva a que se refiere dicho número, estén las partes de renta o patrimonio que se hayan incluido en la citada base impositiva y que pueden someterse a imposición en España de acuerdo con los artículos 6, 7, 10, número 6, 11 número 4, 12 número 5, 14 números 1 y 2, 15, 16 número 1, 17, número 1, 18, 20 y 24 números 1 y 2, de este Convenio.

Además los Países Bajos harán una deducción del impuesto neerlandés correspondiente a las rentas que pueden gravarse en España de acuerdo con los artículos 10, número 2, 11 número 2 y 12 número 2 y que se incluyan en las bases impositivas a que se refiere el número 1 de este artículo. El importe de esta deducción será la menor de las siguientes cantidades:

- a) un importe igual al impuesto español;
- b) la parte del impuesto neerlandés que, respecto del impuesto calculado de conformidad con el número 1 de este artículo, esté en la misma proporción que las citadas partes de renta estén con la renta total que constituye la base impositiva a que se refiere dicho número.

3. Cuando un residente de España obtenga rentas o posea bienes que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio pueden someterse a imposición en los Países Bajos, España, salvo lo dispuesto en el número 4, eximirá del impuesto estas rentas o patrimonio, pero para calcular el impuesto correspondiente a las restantes rentas o

patrimonio de este residente, puede aplicar el mismo tipo impositivo que correspondería si las rentas o patrimonio citados, no hubieran sido eximidos.

4. Cuando un residente de España obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, números 2 y 3, 11, número 2 y 12, número 2, pueden someterse a imposición en los Países Bajos y no están exentas del impuesto español, España deducirá del impuesto sobre las rentas de este residente una cantidad igual al impuesto pagado en los Países Bajos. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto correspondiente a las rentas obtenidas de los Países Bajos, computado antes de la deducción.

El impuesto pagado en los Países Bajos se deducirá también de los impuestos a cuenta españoles, de acuerdo con las disposiciones anteriores.

5. Si, de acuerdo con la legislación española, las pérdidas sufridas por el establecimiento permanente de una empresa situado en los Países Bajos, han sido deducidas efectivamente de los beneficios de esta empresa para la determinación de su impuesto en España, la exención prevista, en el número 3 no se aplicará a los beneficios de otros ejercicios fiscales, imputables a este establecimiento permanente, en la medida que tales beneficios hayan sido también eximidos de impuestos en los Países Bajos en cualquier período impositivo, por haberse deducido de tales beneficios las pérdidas mencionadas.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES ESPECIALES

Artículo 26. NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado, sean o no residentes de este Estado, no serán sometidos en el otro Estado a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que están o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. El término « nacionales » significa:

- a) todas las personas físicas que posean la nacionalidad de un Estado;
- b) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones, constituídas con arreglo a las leyes vigentes en un Estado.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado tenga en el otro Estado no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que realicen las mismas actividades.

Esta disposición no obliga a un Estado a conceder a los residentes del otro Estado las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

4. Las empresas de un Estado cuyo capital esté, en todo o en parte, poseído o controlado, directa o indirectamente, por uno o más residentes del otro Estado, no serán sometidas en el Estado citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del primer Estado.

5. El término « imposición » designa en el presente artículo los impuestos de cualquier naturaleza o denominación.

Artículo 27. PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados implican o pueden implicar para él un gravamen que no esté conforme

con el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por la legislación nacional de los Estados, podrá someter su caso a la Autoridad competente del Estado del que es residente.

2. Esta Autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la Autoridad competente del otro Estado, a fin de evitar la imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las Autoridades competentes de los Estados harán lo posible por resolver mediante acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o la aplicación del presente Convenio. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el mismo.

4. Las Autoridades competentes de los Estados podrán comunicarse directamente entre sí a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los números anteriores.

Artículo 28. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las Autoridades competentes de los Estados intercambiarán las informaciones (cuando las Autoridades puedan disponer de tal información) necesarias para la aplicación del presente Convenio. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o Autoridad que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. En ningún caso, las disposiciones del número 1 obligan a un Estado a:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación, o práctica administrativa o a las del otro Estado;
- b) suministrar información que no se puede obtener sobre la base de su propia legislación o práctica administrativa normal o de las del otro Estado;
- c) transmitir informaciones que revelen un secreto comercial, industrial, de negocios o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 29. FUNCIONARIOS DIPLOMÁTICOS Y CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfrutan los funcionarios diplomáticos o consulares de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 30. NORMAS REGULADORAS

1. Las autoridades competentes de los Estados se pondrán de mutuo acuerdo sobre el modo de aplicación del Artículo 10, números 2 y 3 y del Artículo 11 número 2.

2. Las autoridades competentes de cada uno de los Estados, de acuerdo con sus respectivos usos, pueden establecer normas necesarias para la aplicación de las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 31. EXTENSIÓN TERRITORIAL

1. El presente Convenio podrá aplicarse en su forma actual, o con las modificaciones necesarias, en cualquiera de los países de Surinam o de las Antillas neerlandesas, si alguno de los referidos países establece impuestos de carácter análogo a aquellos a los que se aplica este Convenio. Tal extensión tendrá efecto a partir de la fecha y con las

modificaciones y condiciones, incluidas las relativas a su terminación, que se fijen de común acuerdo por intercambio de Notas diplomáticas.

2. A menos que se tome otra resolución, la terminación del Convenio no pondrá fin a la aplicación del mismo a cualquiera de los países a los que se ha extendido de acuerdo con lo dispuesto en este artículo.

CAPÍTULO VII. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 32. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación se intercambiarán en el plazo más breve posible.

2. Este Convenio entrará en vigor a partir del intercambio de los instrumentos de ratificación, y con excepción de lo dispuesto en el número 3, sus disposiciones se aplicarán a los años fiscales y períodos que empiecen el 1º de enero o después de este día del año siguiente en el que el intercambio tenga lugar.

3. Las disposiciones de este Convenio relativas a los dividendos, intereses y cánones se aplicarán respecto a los dividendos, intereses y cánones pagados después de transcurridos treinta días a partir de la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación.

Artículo 33. DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no sea denunciado por cualquiera de los Estados. Cualquiera de los Estados puede denunciar el Convenio, comunicándolo por vía diplomática, con seis meses de antelación como mínimo, antes del final de cada año natural a partir del año 1975. En este caso el Convenio dejará de aplicarse para los años fiscales y períodos que empiecen a partir del fin del año natural en que la denuncia haya sido notificada.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los Plenipotenciarios, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y sellado este Convenio.

HECHO por duplicado en Madrid a dieciséis de junio de mil novecientos setenta y uno, en español, neerlandés e inglés. En caso de divergencia sobre la interpretación, hará fe el texto inglés.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:

[Signed — Signé]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

PROTOCOLO

En el momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición relativa a los Impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, suscrito este día entre el Gobierno del Estado español y el Gobierno del Reino de los Países Bajos, los firmantes autorizados

debidamente, se han puesto de acuerdo sobre las siguientes disposiciones que forman parte del Convenio:

I. Cuando en uno de los Estados la renta de un grupo de personas, tales como una sociedad de personas o una herencia indivisa, se considera como renta de la entidad, mientras en el otro Estado tal renta se considera como renta de las personas que participan en el grupo, las autoridades competentes de los Estados, resolverán las dificultades de común acuerdo.

II. *Ad al artículo 2*

Se entiende que en la expresión « impuestos sobre el total de los sueldos y salarios » no se incluyen las cuotas de seguridad social.

III. *Ad al artículo, número 3b*

Se entiende que el « arbitrio de radicación » español está incluido en los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio.

IV. *Ad al artículo 3, número 1, a y b*

1. El término « los Países Bajos » comprende también la parte del lecho del mar y el subsuelo del Mar del Norte, sobre los cuales el Reino de los Países Bajos tiene derechos soberanos de acuerdo con el Derecho Internacional.

2. El término « España » comprende también cualquier zona adyacente al mar territorial de España, en la cual, de acuerdo con el Derecho internacional sea o pueda designarse, según las leyes españolas relativas a la plataforma continental, como una zona en la que España puede ejercer sus derechos sobre el lecho del mar y el subsuelo del mismo, para la explotación de sus recursos naturales.

V. *Ad al artículo 4*

Las disposiciones del artículo 4, número 2, no se aplicarán a los Cónsules honorarios.

VI. *Ad a los artículos 10, 11 y 12*

No obstante las disposiciones en contra de las leyes nacionales de cualquiera de los Estados, la devolución del impuesto exigido en disconformidad con lo dispuesto en los artículos 10, 11 y 12, deberá concederse, si la petición correspondiente se presenta ante la autoridad competente del Estado que ha exigido el impuesto, dentro de los dos años siguientes a la terminación del año natural en el que se haya exigido el impuesto.

VII. *Ad al artículo 10*

No obstante las disposiciones del artículo 10, número 3, letra *b* el impuesto español sobre los dividendos al que se refiere esta letra, no excederá del 5 por ciento del importe bruto de los dividendos, si a la sociedad que los recibe no se le exige el Impuesto de Sociedades en los Países Bajos por los mismos dividendos.

VIII. *Ad al artículo 10*

Las disposiciones del artículo 10 también se aplicarán a la renta de los bonos u obligaciones con derecho a participar en los beneficios.

IX. *Ad al artículo 11*

Cuando una empresa de uno de los Estados tiene en el otro Estado un establecimiento permanente, este último Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los intereses pagados por la Empresa a las personas que no sean residentes de este último Es-

tado, a menos que la deuda que da origen a los intereses esté relacionada con este establecimiento permanente y tales intereses se soporten por el mismo establecimiento.

X. *Ad al artículo 12*

Las disposiciones del número 4 del artículo 12 no se aplicarán si la venta de los derechos o propiedad ha tenido lugar con la condición de que el comprador se obligue a la reventa de los derechos o propiedad.

XI. *Ad al artículo 20*

A los efectos del artículo 20 los Organismos Autónomos españoles tales como el « Consejo Superior de Investigaciones Científicas » y el « Instituto Español de Moneda Extranjera », se asimilan al Estado español, a las subdivisiones políticas o a las autoridades locales de España.

XII. *Ad al artículo 25*

Respecto del impuesto sobre la renta o el impuesto de sociedades neerlandés se entiende que las bases a que se refiere el número 1 del artículo 25, son el *onzuivere inkoman* o *winst* tal y como se definen en la ley neerlandesa relativa al impuesto sobre la renta o al impuesto de sociedades, respectivamente.

XIII. *Ad al artículo 25*

A los efectos del número 2, segundo apartado, letra *a* del artículo 25, los intereses derivados de préstamos contratados después del 1º de Enero de 1968, para los que se haya concedido una reducción del impuesto español en virtud del Decreto-Ley 19/1961, de 19 de octubre, tal como se encuentra regulado el 1 de enero de 1968, se considerará que han soportado el impuesto español en las condiciones previstas en el artículo 11 número 2.

XIV. *Ad a los artículos 12 y 25*

1. No obstante las disposiciones del artículo 12, número 2 y el artículo 25, número 2, apartado segundo, letra *a* se aplicarán las siguientes disposiciones a los cánones procedentes de España y pagados a un residente de los Países Bajos en virtud de un contrato formalizado dentro del periodo de cinco años a partir de la fecha en la que el Convenio se aplique a los cánones:

- a) el tipo del impuesto exigido por España no excederá del 5 por ciento del importe bruto de los cánones.
 - b) De acuerdo con las disposiciones del artículo 25, número 2, apartado 2º, letra *b* los Países Bajos deducirán además del impuesto exigido por España, una cantidad igual al 5 por ciento del importe bruto de tales cánones,
- teniendo en cuenta que las disposiciones de las letras *a* y *b* de este número solamente se aplicarán por un período de cinco años a partir de la fecha en la que el contrato se haya formalizado.

2. Las disposiciones del número 1 no se aplicarán a los pagos de cualquier clase abonados por el uso o la concesión del uso, de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas, incluidas las películas cinematográficas.

XV. *Ad al artículo 28*

Las Autoridades competentes no se obligan a suministrar informaciones de carácter general.

XVI. *Ad* al artículo 28

La obligación de intercambiar información no incluye la información obtenida de los Bancos o Instituciones similares. El término « Instituciones similares », comprende, entre otras a las Compañías de Seguros.

XVII. *Ad* al artículo 32

No obstante las disposiciones del artículo 32, número 2, las disposiciones de los artículos 8, 14 número 3 y 24 número 3, se aplicarán al año natural 1965 y siguientes.

HECHO por duplicado en Madrid a dieciséis de junio de mil novecientos setenta y uno, en español, neerlandés e inglés. En caso de divergencia de interpretación hará fe el texto inglés.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[*Signed — Signé*]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

Por el Gobierno
del Reino de los Países Bajos:

[*Signed — Signé*]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN DE SPAANSE STAAT
EN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING MET BETREK-
KING TOT BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET
VERMOGEN

De Regering van de Spaanse Staat en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden;

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) voor Nederland:

- de inkomstenbelasting,
 - de loonbelasting,
 - de vennootschapsbelasting,
 - de dividendbelasting,
 - de vermogensbelasting,
- (hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b) voor Spanje:

- *el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas* (de algemene inkomstenbelasting van natuurlijke personen),

- *el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio* (de algemene vennootschapsbelasting met inbegrip van de bijzondere belasting van 4 percent tot stand gebracht bij artikel 104 van wt 41/1964 van 11 juni 1964),
- *los siguientes impuestos a cuenta: La Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales* (de volgende voorheffingen: de belasting op grondbezit ten plattelande, de belasting op grondbezit in steden, de belasting op inkomsten uit arbeid, de belasting op inkomsten uit vermogen, de belasting op inkomsten uit werkzaamheden op het gebied van handel en nijverheid),
- *en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas* (in Sahara de belastingen naar het inkomen (op inkomsten uit arbeid en op inkomsten uit vermogen) en de belastingen op de winst van ondernemingen),
- *el Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos)* (de „oppervlakte-royalty”, de belasting op de bruto-opbrengst en de bijzondere belasting op vennootschapswinsten, geregeld in de Wet van 26 december 1958 (van toepassing op ondernemingen die zich met de exploratie en exploitatie van oliebronnen bezig houden)),
- *los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio* (de plaatselijke belastingen naar het inkomen en naar het vermogen),
(hierna to noemen: „Spaanse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die in de toekomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:
 - a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Spanje, al naar het zinsverband vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Spanje;
 - b) betekent de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen;
 - c) betekent de uitdrukking „Spanje” de Spaanse Staat en, wanneer deze uitdrukking in aardrijkskundige zin wordt gebezigd, het Spaanse gebied op het Iberische Schiereiland, de Balearen en de Canarische eilanden, de Spaanse steden en provincie in Afrika;
 - d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
2. in Spanje de Minister van Financiën, de Directeur-Generaal der Belastingen of elke andere door de Minister gemachtigde autoriteit.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door elk van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt een natuurlijke persoon die deel uitmaakt van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een van de Staten in de andere Staat of in een derde Staat en die onderdaan is van de zendstaat, geacht inwoner van de zendstaat te zijn.

3. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, gelden de volgende regels:

- a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

4. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting waarin de werkzaamheden van de onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats;
- f) een mijn, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructief of montagewerkzaamheden, waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden voor de onderneming die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon die in een van de Staten voor een onderneming van de andere Staat werkzaam is — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het vijfde lid — wordt als een in de eerstbedoelde Staat aanwezige vaste inrichting beschouwd, indien hij een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in die Staat gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Een onderneming van een van de Staten wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, indien deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten uit onroerende goederen mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigdom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Indien een onderneming van een de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, worden in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerkosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

5. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8. ZEEVAART EN LUCHTVAART

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN

Indien:

- a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of
- b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat.

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in haar handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden aanvaard of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die zonder deze voorwaarden zouden zijn opgekomen aan een van de ondernemingen, maar ten gevolge van die voorwaarden haar niet zijn opgekomen, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid, mag:

- a) de Nederlandse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Nederland aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van Spanje, 5 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden:
 - 1) indien het ontvangende lichaam 50 percent of meer bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, of
 - 2) indien het ontvangende lichaam 25 percent of meer bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mits ten minste één ander lichaam dat inwoner is van Spanje, eveneens 25 percent of meer van dat kapitaal bezit;
- b) de Spaanse belasting op dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van Spanje aan een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is

verdeeld en dat inwoner is van Nederland, 10 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden:

- 1) indien het ontvangende lichaam 50 percent of meer bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, of
- 2) indien het ontvangende lichaam 25 percent of meer bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt, mits ten minste één ander lichaam dat inwoner is van Nederland, eveneens 25 percent of meer van dat kapitaal bezit.

4. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winsten waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de belastingwetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, met inkomsten uit aandelen worden gelijkgesteld.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een vaste inrichting heeft en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

7. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen of de dividenden betaald door het lichaam aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter in de Staat waaruit zij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 10 percent van het bedrag van de interest niet overschrijden.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek doch geen aanspraak gevende op een aandeel in de winst, en schuldvorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is, een vaste inrichting heeft en de vordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

5. Interest wordt geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij wordt betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de interest betaalt, ongeacht of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft, waarvoor de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan, en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting, wordt deze interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, in aanmerking nemende de schuldvordering ter zake waarvan zij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 6 percent van het brutobedrag van de royalty's niet overschijden.

3. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen films —, van een octrooi, een fabrieks — of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, dan wel voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, nijverheids — en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. Een bedrag ineens uit de verkoop van rechten of zaken als bedoeld in het derde lid is slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepalingen van het eerste, tweede en vierde lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de royalty's of het in het voorgaande lid bedoelde bedrag ineens, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's of het bedrag ineens afkomstig zijn, een vaste inrichting heeft en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 van toepassing.

6. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, ongeacht of hij inwoner is van een van de Staten of niet, in een van de Staten een vaste inrichting heeft waarvoor het contract op grond waarvan de royalty's worden betaald, was gesloten, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

7. Indien, tengevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, in aanmerking nemende het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. BEPERKING VAN DE ARTIKELEN 10, 11 EN 12

Internationale organisaties, hun organen en functionarissen, alsmede personen die deel uitmaken van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat, die in een van de Staten verblijven, hebben in de andere Staat geen recht op de verminderingen of vrijstellingen van belasting voorzien in de artikelen 10, 11 en 12, met betrekking tot de in deze artikelen behandelde bestanddelen van het inkomen, die uit die andere Staat afkomstig zijn, indien die bestanddelen van het inkomen in de eerstbedoelde Staat niet aan een belasting naar het inkomen zijn onderworpen.

Artikel 14. VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mogen worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken deel uitmakende van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken behorende tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep — daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt — mogen in die andere Staat worden belast.

3. Niettegenstaande de bepaling van het tweede lid, zijn voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, en van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die genoemd in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vereenander inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen uit de vervreemding van aandelen of winstbewijzen in een lichaam waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, mits de aandelen of winstbewijzen het eigendom zijn van een natuurlijke persoon, inwoner van de andere Staat:

- a) die onderdaan van de eerstbedoelde Staat is, zonder onderdaan van de laatsbedoelde Staat te zijn; en
- b) die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of winstbewijzen inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest; en

- c) die, in de loop van hetzelfde tijdvak, onmiddellijk of middellijk, alleen of te zamen met zijn echtgenoot en zijn bloed- en aanverwanten in de rechte linie en in de tweede graad van de zijlinie, ten minste een derde gedeelte, alsook, alleen of te zamen met zijn echtgenoot, meer dan 7 percent van het nominaal gestorte kapitaal van bedoeld lichaam heeft bezeten.

Artikel 15. ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking « vrij beroep » sluit in het bijzonder in zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 16. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 17, 19, 29, 20 en 21 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen niet to boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN

1. Bestuurders- en commissarissenbeloningen en soortgelijke betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Spanje is, mogen in Spanje worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Spanje in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

Artikel 18. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 15 en 16 mogen voordelen of inkomsten, verkregen door beroepsartiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede door sportbeoefenaars, uit hun persoonlijke werkzaamheden als zodanig, worden belast in de Staat waarin deze werkzaamheden worden verricht.

Artikel 19. PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 20, eerste lid, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 20. OVERHEIDSFUNCTIES

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of dat plaatselijke publiekrechtelijke lichaam daarvan, mogen in die Staat worden belast.

2. De bepalingen van de artikelen 16, 17 en 19 zijn evenwel van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

Artikel 21. PROFESSOREN EN LERAREN

Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar onderwijs te geven aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs in die andere Staat, voor dat onderwijs ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

Artikel 22. STUDENTEN

Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner van een van de Staten is of vroeger was en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de andere Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die andere Staat.

Artikel 23. OVERIGE INKOMSTEN

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 24. VERMOGEN

1. Vermogen, voor zover bestaande uit onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, mag worden belast in de Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen, voor zover bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende zaken

die behoren tot een vast middelpunt gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, mag worden belast in de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

3. Schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen en luchtvaartuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V. WIJZE VAN VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 25

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Spanje mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belasting bedrag. Deze vermindering is gelijk aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het gedeelte van dit inkomen of van het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 10, zesde lid, 11, vierde lid, 12, vijfde lid, 14, eerste en tweede lid, 15, 16, eerste lid, 17, eerste lid, 18, 20 en 24, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Spanje mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

Nederland verleent voorts een vermindering op de aldus berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 10, tweede lid, 11, tweede lid, en 12, tweede lid, in Spanje mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Spanje geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat, als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Indien een inwoner van Spanje inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mag worden belast, stelt Spanje, behoudens de bepalingen van het vierde lid, dat inkomen of vermogen vrij van belasting; Spanje mag evenwel, bij het berekenen van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die persoon, het belastingtarief toepassen, dat van toepassing zou zijn geweest, indien het vrijgestelde inkomen of vermogen niet was vrijgesteld.

4. Indien een inwoner van Spanje inkomen verkrijgt dat overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10, tweede en derde lid, 11, tweede lid, en 12, tweede lid, in Nederland mag worden belast, en dat niet is vrijgesteld van Spaanse belasting, verleent Spanje een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een

bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt evenwel niet dat deel van de belasting, zoals deze berekend is vóór het verlenen van de vermindering, dat aan het uit Nederland verkregen inkomen kan worden toegerekend. In deze gevallen wordt de in Nederland betaalde belasting in overeenstemming met de bepalingen van de voorgaande zinnen ook op de desbetreffende Spaanse voorheffingen in mindering gebracht.

5. Indien verliezen, die een onderneming in een in Nederland gevestigde vaste inrichting heeft geleden, overeenkomstig de Spaanse wetgeving, voor het vaststellen van haar belasting in Spanje daadwerkelijk in mindering zijn gebracht op de voordelen van die onderneming, vindt de in het derde lid voorziene vrijstelling geen toepassing op de aan die vaste inrichting toe te rekenen voordelen van andere belastingtijdvakken, voor zover die voordelen ook in Nederland in enig belastingtijdvak van belasting zijn vrijgesteld, doordat de boven bedoelde verliezen met die voordelen zijn verrekend.

HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 26. NON-DISCRIMINATIE

1. Onderdanen van een van de Staten, ongeacht of zij inwoner zijn van die Staat of niet, worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. De uitdrukking „onderdanen” betekent:

- a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
- b) alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten to verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. In dit artikel zint de uitdrukking belastingheffing op belastingen van elk soort en benaming.

Artikel 27. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

1. Indien een inwoner van een van de Staten van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belas-

tingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar hem gegrond voorkomt en indien hij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in deze Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

Artikel 28. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit (zijnde inlichtingen die deze autoriteiten geordend voorhanden hebben) als nodig zijn om uitvoering te geven aan deze Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting wordt geheim gehouden en niet ter kennis gebracht van andere personen of autoriteiten dan die belast met de vaststelling of invordering van de belastingen die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

- a) maatregelen te nemen die in strijd met de wetgeving of het gebruik van die of van de andere Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een fabrieks- of handels- werkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 29. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die diplomatieke of consulaire ambtenaren en beambten ontnemen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

Artikel 30. UITVOERINGSVOORSCHRIFTEN

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van artikel 10, tweede en derde lid, en van artikel 11, tweede lid.

2. De bevoegde autoriteiten van elk van de Staten kunnen, in overeenstemming met het gebruik van die Staat, uitvoeringsvoorschriften vaststellen die nodig zijn om de overige bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren.

Artikel 31. UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de landen Suriname en de Nederlandse Antillen of tot een van die landen, indien het desbetreffende land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, wordt door de beëindiging van deze Overeenkomst niet tevens de toepasselijkheid van deze Overeenkomst op het land waartoe zij ingevolgd dit artikel is uitgebreid, beëindigd.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 32. INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

2. De Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en de bepalingen ervan vinden, behoudens het bepaalde in het derde lid, toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het jaar volgend op het jaar waarin deze uitwisseling plaats vindt.

3. De bepalingen van deze Overeenkomst inzake dividenden, interest en royalty's vinden toepassing met betrekking tot dividenden, interest en royalty's die betaald worden op of na de dertigste dag na de dag van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 33. BEEINDIGING

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Staten is opgezegd. Elk van de Staten kan de Overeenkomst langs diplomatieke weg opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het jaar 1975 een kennisgeving van beëindiging te zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, de zestiende juni 1971 te Madrid, in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal. In geval van verschil zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

Voor de Regering
van de Spaanse Staat:

[Signed — Signé]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de

Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Spaanse Staat gesloten, zijn de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

I. Indien het inkomen van een vereniging van personen, zoals een maatschap of een onverdeelde nalatenschap, in een van de Staten wordt behandeld als inkomen van de eenheid, terwijl dit inkomen in de andere Staat wordt behandeld als inkomen van de natuurlijke personen die deel uitmaken van de vereniging van personen, plegen de bevoegde autoriteiten van de Staten met elkaar overleg ten einde de moeilijkheden die hieruit mochten voortvloeien, op te lossen.

II. *Ad* Artikel 2

Het is wel te verstaan dat in de uitdrukking belastingen naar het bedrag van de lonen of salarissen geen sociale verzekeringspremies zijn begrepen.

III. *Ad* Artikel 2, derde lid, letter *b*

Het is wel te verstaan dat de Spaanse *Arbitrio de radicación* is begrepen in *los impuestos locales sobre la renta y sobre el patrimonio* (de plaatselijke belastingen naar het inkomen en naar het vermogen).

IV. *Ad* Artikel 3, eerste lid, letters *a* en *b*

1. De uitdrukking „Nederland” omvat mede het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft.

2. De uitdrukking „Spanje” omvat mede elk gebied buiten de territoriale wateren van Spanje dat in overeenstemming met het internationale recht bij de wetgeving van Spanje inzake het continentaal plat is of nog zal worden aangewezen als een gebied waarbinnen de rechten van Spanje met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend.

V. *Ad* Artikel 4

De bepalingen van artikel 4, tweede lid, vinden geen toepassing op honoraire consuls.

VI. *Ad* Artikelen 10, 11 en 12

Niettegenstaande andersluidende bepalingen in de nationale wetgeving van elk van de Staten wordt teruggaaf van in strijd met de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12 geheven belasting verleend, indien het desbetreffende verzoek bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, is ingediend binnen een tijdvak van twee jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

VII. *Ad* Artikel 10

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 10, derde lid, letter *b*, mag de Spaanse belasting op dividenden als aldaar bedoeld 5 percent van het bruto-bedrag van de dividenden niet overschrijden, indien het ontvangende lichaam ter zake van die dividenden in Nederland geen vennootschapsbelasting verschuldigd is.

VIII. *Ad* Artikel 10

De bepalingen van artikel 10 zijn ook van toepassing op inkomsten uit winstdelende obligaties.

IX. *Ad* Artikel 11

Indien een onderneming van een van de Staten een vaste inrichting in de andere Staat heeft, mag die andere Staat geen belasting heffen op de interest die door de onderneming wordt betaald aan personen die geen inwoner zijn van die andere Staat, tenzij de schuld ter zake waarvan de interest wordt betaald, was aangegaan voor die vaste inrichting en deze interest ten laste komt van die vaste inrichting.

X. *Ad* Artikel 12

De bepalingen van artikel 12, vierde lid, zijn niet van toepassing indien de verkoop van rechten of zaken heeft plaats gevonden onder het beding dat de koper verplicht is de rechten of zaken terug te verkopen.

XI. *Ad* Artikel 20

Voor de toepassing van artikel 20 worden Spaanse publiekrechtelijke autonome instellingen zoals de *Consejo Superior de Investigaciones Científicas* en het *Instituto Español de Moneda Extranjera* gelijk gesteld met de Spaanse Staat, of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam van Spanje.

XII. *Ad* Artikel 25

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft, de grondslag bedoeld in artikel 25, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

XIII. *Ad* Artikel 25

Voor de toepassing van artikel 25, tweede lid, tweede alinea, letter *a*, wordt interest op leningen, aangegaan na 1 januari 1968, waarvoor met toepassing van Decreto-Ley 19/1961 van 19 oktober 1961, zoals deze op 1 januari 1968 van kracht was, vermindering van Spaanse belasting wordt verleend, geacht aan Spaanse belasting onderworpen te zijn onder de in artikel 11, tweede lid, vermelde voorwaarden.

XIV. *Ad* Artikelen 12 en 25

1. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 12, tweede lid, en artikel 25, tweede lid, tweede alinea, letter *a*, vinden de volgende bepalingen toepassing op royalty's, afkomstig uit Spanje en betaald aan een inwoner van Nederland ingevolge een contract dat gesloten is binnen een tijdvak van vijf jaren na de datum waarop de Overeenkomst toepassing vindt met betrekking tot royalty's:

- a) het tarief van de door Spanje geheven belasting mag 5 percent van het bruto-bedrag van de royalty's niet overschrijden;
- b) onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 25, tweede lid, tweede alinea, letter *b*, verleent Nederland, boven het bedrag dat gelijk is aan de in Spanje geheven belasting, een vermindering ten belope van 5 percent van het bruto-bedrag van die royalty's,

met dien verstande dat de onder *a* en *b* bedoelde bepalingen slechts toepassing vinden gedurende een tijdvak van vijf jaren na de dag waarop het contract was gesloten.

2. De bepalingen van het eerste lid vinden geen toepassing op vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen films.

XV. *Ad* Artikel 28

De bevoegde autoriteiten zijn niet verplicht inlichtingen van algemene aard te verstrekken.

XVI. *Ad* Artikel 28

De verplichting tot het uitwisselen van inlichtingen strekt zich niet uit tot inlichtingen die verkregen zijn van banken of van daarmee gelijkgestelde instellingen. De uitdrukking „daarmede gelijkgestelde instellingen” betekent onder anderen verzekeringsmaatschappijen.

XVII. *Ad* Artikel 32

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 32, tweede lid, vinden de bepalingen van de artikelen 8, 14, derde lid, en 24, derde lid, toepassing voor het kalenderjaar 1965 en volgende jaren.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, de zestiende juni 1971 te Madrid, in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal. In geval van verschil zal de Engelse tekst doorslaggevend zijn.

Voor de Regering
van de Spaanse Staat:

[Signed — Signé]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the State of Spain and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of the Netherlands:

- de inkomstenbelasting* (income tax),
 - de loonbelasting* (wages tax),
 - de vennootschapsbelasting* (company tax),
 - de dividendbelasting* (dividend tax),
 - de vermogensbelasting* (capital tax),
- (hereinafter referred to as “Netherland tax”);

(b) in the case of Spain:

- el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas* (the general income tax on individuals),
- el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio* (the general corporation tax including the special charge of 4 per cent established by article 104 of Law 41/1964 of June 11th),

¹ Came into force on 20 September 1972 by the exchange of the instrument of ratification, which took place at The Hague, in accordance with article 32 (2).

- los siguientes impuestos a cuenta: la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales* (the following prepayments: the tax on rural land, the tax on urban land, the tax on earned income, the tax on income from capital, the tax on business and industrial activities),
- en Sahara, los impuestos sobre la renta (sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio) y sobre los beneficios de las empresas* (in Sahara, the income taxes (on earned income and on income from capital) and the taxes on profits of the enterprises),
- el Canon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos)* (the “surface royalty”, the tax on gross yield and the special tax on corporation profits, regulated by the Law of 26th December 1958 (applicable to enterprises engaged in prospecting and exploiting oil wells)),
- los Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio* (the local taxes on income and capital),
- (hereinafter referred to as “Spanish tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “State” means the Netherlands or Spain, as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Spain;
- (b) The term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe;
- (c) The term “Spain” means the Spanish State and, when used in a geographical sense, Peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, the Spanish towns and province in Africa;
- (d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
- (e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- (f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;
- (g) The term “competent authority” means:

1. in the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. in Spain the Minister of Finance, the General Director of Taxation or any other authority to whom the Minister delegates.

2. As regards the application of the Convention by either of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. For the purposes of this Convention an individual, who is a member of a diplomatic or consular mission of one of the States in the other State or in a third State and who is a national of the sending State, shall be deemed to be a resident of the sending State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraph 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) an enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(a) Netherlands tax on dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of Spain, shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends:

- 1) if the receiving company owns 50 per cent or more of the capital of the company paying the dividends, or
- 2) if the receiving company owns 25 per cent or more of the capital of the company paying the dividends, provided that at least one other company which is a resident of Spain also owns 25 per cent or more of that capital;

(b) Spanish tax on dividends paid by a company which is a resident of Spain to a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of the Netherlands, shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends:

- 1) if the receiving company owns 50 percent or more of the capital of the company paying the dividends, or
- 2) if the receiving company owns 25 per cent or more of the capital of the company paying the dividends, provided that at least one other company which is a resident of the Netherlands also owns 25 percent or more of that capital.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights participating in profits and income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject to the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 6 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. A capital sum from the sale of rights or property mentioned in paragraph 3 shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall not apply if the recipient of the royalties or the capital sum as meant in the preceding paragraph, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties or the capital sum arise a

permanent establishment with which the right or property giving rise to the said income is effectively connected. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, shall not be entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for in articles 10, 11 and 12 in respect of the items of income dealt with in those articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the rights of either State to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, provided that the shares or "jouissance" rights are owned by an individual being a resident of the other State:

(a) who is a national of the first-mentioned State without being a national of the last-mentioned State; and

- (b) who in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or “jouissance” rights has been a resident of the first-mentioned State; and
- (c) who, in the course of the same period, directly or indirectly owned, alone or together with his spouse and his relatives in the direct line and in the second degree in the collateral line, at least one third, as well as, alone or together with his spouse, more than 7 per cent of the par value of the paid up capital of the said company.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 17. DIRECTORS' FEES

1. Director's fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Spain may be taxed in Spain.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Spain in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 18. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians,

and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the State in which these activities are exercised.

Article 19. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 1 of article 20, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 20. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof, may be taxed in that State.

2. However, the provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the States of a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. PROFESSORS AND TEACHERS

Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching for a maximum period of two years in a university, college or other teaching establishment in that other State, receives for such teaching, shall be taxable only in the first-mentioned State.

Article 22. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the States and who is present in the other State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 23. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of one of the States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 24. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 25

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital, which according to the provisions of this Convention may be taxed in Spain.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this article and may be taxed in Spain according to articles 6, 7, 10, paragraph 6, 11, paragraph 4, 12, paragraph 5, 14, paragraphs 1 and 2, 15, 16, paragraph 1, 17, paragraph 1, 18, 20 and 24, paragraphs 1 and 2, of this Convention bears to the total income or capital which forms the basis meant in the first paragraph of this article.

Further the Netherlands shall allow a deduction from the Netherlands tax so computed for such items of income, as may be taxed in Spain according to articles 10, paragraph 2, 11, paragraph 2, and 12, paragraph 2, and are included in the basis meant in the first paragraph of this article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- (a) the amount equal to the Spanish tax;
- (b) the amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis meant in the first paragraph of this article.

3. Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Spain shall, subject to the provisions of paragraph 4, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

4. Where a resident of Spain derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, paragraphs 2 and 3, 11, paragraph 2, and 12, paragraph 2, may be taxed in the Netherlands and is not exempt from Spanish tax, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income derived from the Netherlands.

In these cases the tax paid in the Netherlands shall also be allowed as a deduction against the corresponding Spanish prepayment taxes, in accordance with the provisions of the preceding sentences.

5. If, in conformity with the Spanish legislation, losses suffered by an enterprise in a permanent establishment situated in the Netherlands, have effectively been deducted from the profits of that enterprise for the determination of its tax in Spain, the exemption provided for in paragraph 3 shall not apply to the profits of other taxable periods, attributable to that permanent establishment, in so far as such profits have also been exempted

from tax in the Netherlands in any taxable period, by reason of the deduction of the losses referred to above from such profits.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of one of the States;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. REGULATIONS

1. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of article 10, paragraphs 2 and 3 and of article 11, paragraph 2.

2. The competent authorities of each of the States, in accordance with the practices of that State, may prescribe regulations necessary to carry out the other provisions of this Convention.

Article 31. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of Surinam or the Netherlands Antilles, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate the application of the Convention to any country to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 32. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at the Hague as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and, except as provided in paragraph 3, its provisions shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the year following the year in which such exchange takes place.

3. The provisions of this Convention relating to dividends, interest and royalties shall have effect with respect to dividends, interest and royalties paid beginning on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification.

Article 33. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the States. Either State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1975. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate, this day the sixteenth of June of nineteen seventy-one, at Madrid, in Spanish, Netherlands and English languages. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Spain:

[Signed]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Government of the State of Spain and the Government of the Kingdom of the Netherlands, the undersigned, duly authorised thereto, have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. Where in one of the States the income of a body of persons, such as a partnership or an undivided estate, is treated as income of the entity, while in the other State such income is treated as income of the individuals participating in the body of persons, the competent authorities of the States shall consult together to resolve the difficulties which may arise therefrom.

II. *Ad article 2*

It is understood that the term “taxes on the total amounts of wages or salaries” does not include social security premiums.

III. *Ad article 2, paragraph 3, b*

It is understood that the Spanish *Arbitrio de radicación* is included in *los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio* (the local taxes on income and capital).

IV. *Ad article 3, paragraph 1, a and b*

1. The term “the Netherlands” also comprises the part of the sea bed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law.

2. The term “Spain” also comprises any area outside the territorial sea of Spain which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Spain concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Spain with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised.

V. *Ad article 4*

The provisions of article 4, paragraph 2, shall not apply to honorary consuls.

VI. *Ad articles 10, 11 and 12*

Notwithstanding provisions to the contrary in the national law of either State restitution of tax levied contrary to the provisions of articles 10, 11 and 12 shall be granted if the claim concerned has been lodged with the competent authority of the State having levied the tax within a period of two years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

VII. *Ad article 10*

Notwithstanding the provisions of article 10, paragraph 3, subparagraph *b*), Spanish tax on dividends as meant in that subparagraph shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends if the receiving company does not suffer company tax in the Netherlands on those dividends.

VIII. *Ad article 10*

The provisions of article 10 shall also apply to income from bonds or debentures participating in profits.

IX. *Ad article 11*

Where an enterprise of one of the States has a permanent establishment in the other State, that other State may not impose any tax on the interest paid by the enterprise to persons who are not residents of that other State, unless the indebtedness on which the interest is paid was incurred in connection with that permanent establishment, and such interest is borne by that permanent establishment.

X. *Ad article 12*

The provisions of paragraph 4 of article 12 shall not apply if the sale of rights or property has taken place under the conditions that the buyer is obliged to resell the rights or property.

XI. *Ad* article 20

For the purposes of article 20, Spanish public autonomous institutions such as “Consejo Superior de Investigaciones Científicas” and “Instituto Español de Moneda Extranjera” shall be assimilated to the Spanish State or a political subdivision or a local authority of Spain.

XII. *Ad* article 25

It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in the first paragraph of article 25 is the “onzuivere inkomsten” or “winst” in terms of the Netherlands income tax law or company tax law, respectively.

XIII. *Ad* article 25

For the purposes of paragraph 2, second subparagraph, letter *a*) of article 25, interest from loans contracted after January 1st, 1968, for which reduction of Spanish tax is granted by application of Decreto Ley 19/1961 of October 19th, 1961, as in force on January 1st, 1968, shall be deemed to be subjected to Spanish tax under the conditions referred to in article 11, paragraph 2.

XIV. *Ad* articles 12 and 25

1. Notwithstanding the provisions of article 12, paragraph 2, and article 25, paragraph 2, second subparagraph, letter *a*), the following provisions shall apply to royalties arising in Spain and paid to a resident of Netherlands under a contract concluded within a period of five years after the date on which the Convention becomes effective with respect to royalties:

- (a) The rate of tax charged by Spain shall not exceed 5 per cent of the gross amount of such royalties;
- (b) Subject to the provisions of article 25, paragraph 2, second subparagraph, letter *b*), the Netherlands shall allow in addition to the amount equal to the Spanish tax, a deduction to the amount of 5 per cent of the gross amount of such royalties;

provided, that the provision sub *a*) and *b*) shall only apply for a period of five years after the date on which the contract was concluded.

2. The provisions of paragraph 1, shall not apply to payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films.

XV. *Ad* article 28

The competent authorities are not obliged to supply information of a general character.

XVI. *Ad* article 28

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term “institutions assimilated therewith” means *inter alia* insurance companies.

XVII. *Ad* article 32

Notwithstanding the provisions of article 32, paragraph 2, the provisions of articles 8, 14, paragraph 3, and 24, paragraph 3, shall have effect for the calendar year 1965 and subsequent years.

DONE in duplicate, this day the sixteenth of June of nineteen seventy-one, at Madrid, in Spanish, Netherlands and English languages. In case of divergency the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Spain:

[Signed]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS TENDANT
À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR
LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux Etats ou de l'un d'eux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats, de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale, ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur le montant global des traitements ou salaires versés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont, notamment, à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
 - L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);
 - L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
 - L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);
 - L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*);
- (ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) En ce qui concerne l'Espagne :

- L'impôt général sur le revenu des personnes physiques (*el Impuesto General sobre la Renta de las personas físicas*);
- L'impôt général sur les revenus des sociétés et autres personnes morales, y compris la taxe spéciale de 4 p. 100 perçue en application de l'article 104 de la

¹ Entrée en vigueur le 20 septembre 1972 par l'échange des instruments de ratification, effectué à La Haye, conformément à l'article 32, paragraphe 2.

loi 41/1964, du 11 juin 1964 (*el Impuesto General sobre la Renta de Sociedades y demás entidades jurídicas, con inclusión del gravamen especial del 4 por ciento establecido por el artículo 104 de la Ley 41/1964, de 11 de junio*);

- Les versements anticipés ci-après : l'impôt foncier rural, l'impôt foncier urbain, l'impôt sur les revenus du travail, l'impôt sur les revenus du capital et l'impôt sur les activités ou bénéfiques industriels ou commerciaux (*los siguientes impuestos a cuenta : la Contribución Territorial sobre la Riqueza Rústica y Pecuaria, la Contribución Territorial sobre la Riqueza Urbana, el Impuesto sobre los Rendimientos del Trabajo Personal, el Impuesto sobre las Rentas del Capital y el Impuesto sobre Actividades y beneficios comerciales e industriales*);
- Au Sahara, l'impôt sur le revenu (sur les revenus du travail et sur les revenus de la fortune) et l'impôt sur les bénéfiques des entreprises (*en Sahara, los impuestos sobre la renta [sobre los rendimientos del trabajo y del patrimonio] y sobre los beneficios de las empresas*);
- La redevance tréfoncière, l'impôt sur le produit brut et l'impôt spécial sur les bénéfiques des sociétés, régis par la loi du 26 décembre 1958 (applicable aux entreprises qui se consacrent à la recherche et à l'exploitation des hydrocarbures) [*el Cánon de superficie, el impuesto sobre el producto bruto y el impuesto especial sobre los beneficios, regulados por la Ley de 26 de diciembre de 1958 (aplicable a las empresas que se dedican a la investigación y explotación de hidrocarburos)*];
- Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune (*los Impuestos locales sobre la renta y el patrimonio*);

(ci-après dénommés « l'impôt espagnol »).

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts existants. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront toutes modifications pertinentes apportées à la législation fiscale des deux Etats.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le mot « Etat » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou l'Espagne, le mot « Etats » désigne les Pays-Bas et l'Espagne;

b) Les mots « Pays-Bas » désignent la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe;

c) Le mot « Espagne » désigne l'Etat espagnol et, lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, l'Espagne péninsulaire, les îles Baléares et les îles Canaries, ainsi que les localités et provinces espagnoles d'Afrique;

d) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les mots « entreprise de l'un des Etats » et « entreprise de l'autre Etat » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) Les mots « autorité compétente » désignent :

- 1) En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- 2) En ce qui concerne l'Espagne, le Ministre des finances, le Directeur général des impôts ou toute autre personne recevant du Ministre une délégation de pouvoirs.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des Etats » désignent toute personne qui, aux termes de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt de cet Etat du fait de son domicile, de sa résidence ou du siège de sa direction, ou eu égard à tout autre critère analogue.

2. Aux fins de la présente Convention, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats dans l'autre Etat ou dans un Etat tiers et qui est un ressortissant de l'Etat d'envoi sera considérée comme étant un résident de l'Etat d'envoi.

3. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

- a) Ladite personne est réputée résidente de l'Etat où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;
- c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux Etats, ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'Etat dont elle est ressortissante;
- d) Si ladite personne est ressortissante des deux Etats ou n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux Etats se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord.

4. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux Etats, elle est réputée résidente de l'Etat où le siège de sa direction effective est sis.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme « établissements stables » :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises, ou de recueillir des renseignements, pour l'entreprise;
- e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Toute personne qui agit dans l'un des Etats pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens du paragraphe 5 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans le premier Etat des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre Etat, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers ainsi que les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation, ou le droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant tant de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chaque Etat, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'Etat où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les revenus provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Lorsque le siège de la direction effective d'une entreprise de transports maritimes se trouve à bord d'un navire, il est réputé situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache du navire ou, s'il n'y a pas de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire est résident.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats et d'une entreprise de l'autre Etat,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats verse à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat dont la société distributrice des dividendes est résidente peut imposer ces dividendes, conformément à sa législation, mais le taux de l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) L'impôt néerlandais sur les dividendes versés par une société résidente des Pays-Bas à une société dont le capital est, en tout ou en partie, divisé en actions et qui est résidente d'Espagne ne peut excéder 5 p. 100 du montant brut des dividendes :

- 1) Si la société bénéficiaire des dividendes détient 50 p. 100 ou plus du capital de la société distributrice, ou
- 2) Si la société bénéficiaire des dividendes détient 25 p. 100 ou plus du capital de la société distributrice, à condition qu'au moins une autre société résidente d'Espagne détienne également 25 p. 100 ou plus dudit capital;

b) L'impôt espagnol sur les dividendes versés par une société résidente d'Espagne à une société dont le capital est, en tout ou en partie, divisé en actions et qui est résidente des Pays-Bas ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des dividendes :

- 1) Si la société bénéficiaire des dividendes détient 50 p. 100 ou plus du capital de la société distributrice, ou
- 2) Si la société bénéficiaire des dividendes détient 25 p. 100 ou plus du capital de la société distributrice, à condition qu'au moins une autre société résidente des Pays-Bas détienne également 25 p. 100 ou plus dudit capital.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne modifient nullement l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

5. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, d'actions ou droits de jouissance, de parts minières, de parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux que la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, qui est résident de l'un des Etats, a dans l'autre Etat, dont la société distributrice est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

7. Lorsqu'une société résidente de l'un des Etats tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts dont la source est située dans l'un des Etats et qui sont versés à un résident de l'autre Etat peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat d'où proviennent lesdits intérêts peut les imposer, conformément à sa législation, mais le taux de l'impôt dont il les frappera n'excédera pas 10 p. 100 de leur montant.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêts » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt, faisant ou non l'objet de garanties hypothécaires mais non assorties d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que de tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leurs sources assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts, qui est résident de l'un des Etats, a dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans l'un des Etats si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable est sis.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque Etat, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats tire de sources situées dans l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

2. Toutefois, l'Etat d'où proviennent les redevances peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas 6 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques, de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret, ou en contrepartie de l'utilisation ou de la concession de l'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Toute somme provenant de l'aliénation des droits ou des biens visés au paragraphe 3 du présent article n'est imposable que dans l'Etat dont le cédant est résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances ou de la somme visée au paragraphe ci-dessus qui est résident de l'un des Etats a, dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances ou la somme, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui produit lesdits revenus. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

6. Les redevances sont réputées provenir de sources situées dans l'un des Etats si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats, a dans l'un des Etats un établissement stable pour les besoins duquel le contrat productif des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable est sis.

7. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Etats, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. LIMITATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, qui se trouvent dans l'un des Etats, n'ont pas droit, dans l'autre Etat, aux réductions ou exemptions d'impôts prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les éléments de revenu dont il est question dans lesdits articles et qui proviennent de cet autre Etat, si lesdits éléments de revenu ne sont pas frappés par l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 14. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un

des Etats a dans l'autre Etat, ou de l'aliénation de biens meubles affectés à une installation permanente dont un résident de l'un des Etats dispose dans l'autre Etat aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou d'une telle installation permanente, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles servant à l'exploitation des navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est sis. Aux fins du présent paragraphe ce sont les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions ou des droits de jouissance dans une société dont le capital est divisé en totalité ou en partie en actions et qui est résidente dudit Etat, à condition que les actions ou les droits de jouissance soient la propriété d'une personne physique, résidente de l'autre Etat :

- a) Qui est ressortissante du premier Etat sans être ressortissante du dernier Etat, et
- b) Qui, au cours des cinq années immédiatement antérieures à l'aliénation des actions ou des droits de jouissance, a été résidente du premier Etat, et
- c) Qui, au cours de la même période, a, directement ou indirectement, détenu, seule ou avec son conjoint et des parents en ligne directe et au deuxième degré en ligne collatérale, un tiers au moins de la valeur nominale du capital souscrit de ladite société et, seule ou avec son conjoint, plus de 7 p. 100 de ladite valeur nominale.

Article 15. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat. En pareil cas, seule la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation permanente est imposable dans cet autre Etat.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités scientifiques, littéraires, artistiques, éducatives ou pédagogiques indépendantes, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20 et 21, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats tire de l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette activité ne soit exercée dans l'autre Etat. En pareil cas, les rémunérations qui en sont tirées sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'activités lucratives non indépendantes exercées dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice considéré;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions qui précèdent du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats tire d'activités lucratives non indépendantes exercées à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente d'Espagne sont imposables en Espagne.

2. Les rémunérations et autres revenus qu'un résident d'Espagne reçoit en qualité de *bestuurder* ou *commissaris* d'une société résidente des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 18. ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, les musiciens ainsi que les athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat où cette activité est exercée.

Article 19. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations analogues versées à un résident de l'un des Etats en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 20. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées à une personne physique par l'un des Etats, ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet Etat, ou dont le versement à une personne physique est assuré à l'aide de fonds constitués par ledit Etat, ladite subdivision politique ou ladite collectivité locale, en contrepartie de prestations de services fournies audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite collectivité locale sont imposables dans cet Etat.

2. Toutefois les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats ou une des subdivisions politiques ou des collectivités locales de cet Etat.

Article 21. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

Les sommes qu'un professeur ou enseignant, qui est résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat afin d'enseigner pendant deux ans au plus dans une université, un collège universitaire ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre Etat, reçoit en rétribution de son enseignement ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 22. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti du commerce ou de l'industrie qui est, ou était auparavant, résident de l'un des Etats et qui séjourne dans l'autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

*Article 23. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS
DANS LA PRÉSENTE CONVENTION*

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 24. FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, ou en biens affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'Etat où l'établissement stable ou l'installation permanente sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles qui sont affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de la direction effective de l'entreprise est sis. Aux fins du présent paragraphe, ce sont les dispositions du paragraphe 2 de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODE PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 25

1. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la péréquation des pertes figurant dans les règlements unilatéraux tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas défalquent du montant de l'impôt calculé conformément au paragraphe 1 du présent article la fraction de l'impôt correspondant à la part que les éléments du revenu

ou de la fortune qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article et qui sont imposables en Espagne en vertu des articles 6, 7, 10 (paragraphe 6), 11 (paragraphe 4), 12 (paragraphe 5), 14 (paragraphe 1 et 2), 15, 16 (paragraphe 1), 17 (paragraphe 1), 18, 20 et 24 (paragraphe 1 et 2) de la présente Convention représentent par rapport à la totalité du revenu ou de la fortune sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article est établie.

En outre, les Pays-Bas défalquent de l'impôt néerlandais ainsi calculé les éléments de revenu imposables en Espagne conformément aux articles 10 (paragraphe 2), 11 (paragraphe 2) et 12 (paragraphe 2) et qui sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article. Le montant à défalquer est égal au moins élevé des montants ci-après :

- a) Le montant correspondant à l'impôt espagnol;
- b) Le montant de l'impôt néerlandais égal à la fraction de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, qui correspond au rapport existant entre le montant desdits éléments de revenu et le montant des revenus qui constituent l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsqu'un résident d'Espagne a des revenus ou possède des biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, l'Espagne, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, exonère d'impôts lesdits revenus ou lesdits biens, mais elle peut, aux fins du calcul de l'impôt frappant le reliquat des revenus ou de la fortune de l'intéressé, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable au cas où les revenus et les biens exonérés d'impôts ne l'auraient pas été.

4. Lorsqu'un résident d'Espagne a des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 (paragraphe 2 et 3), 11 (paragraphe 2) et 12 (paragraphe 2), sont imposables aux Pays-Bas et ne sont pas exonérés de l'impôt espagnol, l'Espagne défalque de l'impôt espagnol frappant les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt espagnol, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus tirés de sources situées aux Pays-Bas. En pareil cas, l'impôt acquitté aux Pays-Bas pourra être également défalqué de l'impôt espagnol correspondant (versements anticipés), conformément aux dispositions des phrases précédentes.

5. Si, conformément à la législation espagnole, les pertes subies par une entreprise dans un établissement stable situé aux Pays-Bas ont été en fait défalquées des bénéfices de cette entreprise aux fins du calcul de ses impôts en Espagne, l'exonération prévue au paragraphe 3 du présent article ne s'applique pas aux bénéfices portant sur d'autres exercices imposables qui sont attribuables audit établissement stable, dans la mesure où ces bénéfices ont également été exonérés d'impôt aux Pays-Bas au cours de toute période imposable, étant donné que les pertes susmentionnées ont été défalquées desdits bénéfices.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats, qu'il soit ou non résident dudit Etat, ne sera assujéti dans l'autre Etat à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéttis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable qu'une entreprise de cet autre Etat qui exerce la même activité.

Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un des Etats à accorder, aux fins de l'impôt, aux résidents de l'autre Etat les abattements, dégrèvements et déductions qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur état civil ou de leurs responsabilités familiales.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sera assujéti, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujétiées des entreprises analogues du deuxième Etat.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne les impôts de toute nature et de toute dénomination.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Tout résident de l'un des Etats qui estime que les mesures prises par l'un des Etats ou par les deux Etats entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents du présent article.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats se communiqueront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit des renseignements dont elles disposent normalement) qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'un des Etats :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;

- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- e) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 30. RÉGLEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 10 et du paragraphe 2 de l'article 11.
2. Les autorités compétentes de chacun des Etats pourront, conformément à la pratique de l'Etat considéré, édicter les règlements nécessaires pour appliquer toutes autres dispositions de la présente Convention.

Article 31. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à Surinam ou aux Antilles néerlandaises ou à ces deux pays, si le pays en question lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, que les Etats arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.
2. A moins qu'il ne soit convenu du contraire, la dénonciation de la présente Convention ne mettra pas fin à son effet à l'égard de tous pays auxquels son application aura été étendue en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 32. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification, les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.
2. La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle l'échange des instruments de ratification aura lieu et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3, ses dispositions s'appliqueront à tout exercice fiscal ou toute période imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés après cette date.
3. Les dispositions de la présente Convention relatives aux dividendes, intérêts et redevances s'appliqueront aux dividendes, intérêts et redevances versés à partir du trentième jour suivant la date à laquelle l'échange des instruments de ratification aura eu lieu.

Article 33. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats. Chacun des Etats pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute

année civile postérieure à l'année 1975, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre Etat, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer aux exercices fiscaux ou aux périodes imposables commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification écrite de dénonciation aura été adressée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en espagnol, néerlandais et anglais, le 16 juin 1971. En cas de divergence, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, conclue ce jour entre le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, les soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention.

I. Lorsque, dans l'un des Etats, les revenus d'un groupement de personnes tel qu'une association ou succession indivise sont assimilés à des revenus du sujet de droit considéré, alors qu'ils sont, dans l'autre Etat, assimilés à des revenus des personnes physiques membres du groupement de personnes, les autorités compétentes des Etats se consulteront afin de résoudre les difficultés que cette situation pourrait entraîner.

II. *Ad* article 2

Il est entendu que l'expression « impôts sur le montant global des traitements ou salaires » ne porte pas sur les prestations de sécurité sociale.

III. *Ad* article 2, paragraphe 3, *b*

Il est entendu que l'*Arbitrio de radicación* espagnol est compris dans *los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio* (les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune).

IV. *Ad* article 3, paragraphe 1, *a* et *b*

1. Les mots « Pays-Bas » englobent également la partie du lit de la mer et de son sous-sol, située sous la mer du Nord, sur laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains en vertu du droit international.

2. Le mot « Espagne » englobe également toute zone située en dehors de la mer territoriale espagnole qui, conformément au droit international, a été ou peut être ultérieurement désignée, conformément à la législation espagnole relative au plateau continental, comme une zone sur laquelle l'Espagne peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et son sous-sol.

V. *Ad article 4*

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4 ne s'appliquent pas aux consuls honoraires.

VI. *Ad articles 10, 11 et 12*

Nonobstant toutes dispositions contraires du droit interne de l'un ou l'autre des Etats, le remboursement d'impôts perçus contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sera autorisé à condition que la demande de remboursement ait été adressée à l'autorité compétente de l'Etat qui a perçu les impôts dans un délai de deux ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle les impôts ont été perçus.

VII. *Ad article 10*

Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 10, l'impôt espagnol sur les dividendes visé dans ledit alinéa n'excédera pas 5 p. 100 du montant brut des dividendes si la société bénéficiaire n'est pas assujettie, en ce qui concerne ces dividendes, à l'impôt sur les sociétés aux Pays-Bas.

VIII. *Ad article 10*

Les dispositions de l'article 10 s'appliquent également aux revenus provenant d'obligations assorties d'une clause de participation aux bénéfices.

IX. *Ad article 11*

Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats a un établissement stable dans l'autre Etat, ce dernier ne peut percevoir d'impôt sur les intérêts que cette entreprise verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, à moins que la créance productrice des intérêts n'ait été contractée pour les besoins dudit établissement stable qui supporte la charge desdits intérêts.

X. *Ad article 12*

Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 12 ne s'appliquent pas si l'aliénation des droits ou des biens a eu lieu à condition que l'acheteur soit obligé de revendre lesdits droits ou biens.

XI. *Ad article 20*

Aux fins de l'application de l'article 20, des organes publics autonomes espagnols tels que le « Consejo Superior de Investigaciones Científicas » et l'« Instituto Español de Moneda Extranjera » sont assimilés à l'Etat espagnol, à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales.

XII. *Ad article 25*

Il est entendu que, s'agissant de l'impôt néerlandais sur le revenu ou de l'impôt néerlandais sur les sociétés, l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 25 est le *onzuivere inkomen* ou *winst* au sens de la législation néerlandaise concernant l'impôt sur le revenu ou l'impôt sur les sociétés, selon le cas.

XIII. *Ad article 25*

Aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 25, les intérêts versés au titre d'emprunts contractés après le 1^{er} janvier 1968, pour lesquels une déduction de l'impôt espagnol est accordée en application du *Decreto Ley 19/1961* du 19 octobre 1961, en vigueur au 1^{er} janvier 1968, seront réputés être assujettis à l'impôt espagnol dans les conditions précisées au paragraphe 2 de l'article 11.

XIV. *Ad* articles 12 et 25

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 et de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 25, les dispositions ci-après s'appliquent aux redevances ayant leur source en Espagne et versées à un résident des Pays-Bas en vertu d'un contrat conclu dans les cinq ans suivant la date à laquelle la Convention a pris effet en ce qui concerne les redevances :

- a) Le taux de l'impôt perçu par l'Espagne n'excède pas 5 p. 100 du montant brut des dites redevances;
- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25, les Pays-Bas défalquent, outre le montant correspondant à l'impôt espagnol, un montant égal à 5 p. 100 du montant brut des dites redevances;

étant entendu que les dispositions des alinéas *a* et *b* s'appliquent uniquement pendant une période de cinq ans à partir de la date à laquelle le contrat a été conclu.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur les œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, y compris les films cinématographiques.

XV. *Ad* article 28

Les autorités compétentes ne sont pas tenues de fournir des renseignements d'ordre général.

XVI. *Ad* article 28

L'obligation d'échanger des renseignements ne s'étend pas aux renseignements obtenus de banques ou d'institutions analogues. Les mots « institutions analogues » englobent les compagnies d'assurances.

XVII. *Ad* article 32

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 32, les dispositions de l'article 8, du paragraphe 3 de l'article 14 et du paragraphe 3 de l'article 24 auront effet pour l'année civile 1965 et les années ultérieures.

FAIT en double exemplaire, à Madrid, le 16 juin 1971, en espagnol, néerlandais et anglais. En cas de divergence, le texte anglais fait foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :

[Signé]

GABRIEL FERNÁNDEZ DE VALDERRAMA

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

C. W. H. VAN HAERSOLTE

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 March 1973 to 27 March 1973

No. 689

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} mars 1973 au 27 mars 1973

N^o 689

No. 689

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Loan Agreement—*Fourth Railroad Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22 November 1972

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 22 March 1973.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif aux chemins de fer* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 22 novembre 1972

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 22 mars 1973.

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 February 1973, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 26 février 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

ACCESSION

Instrument received on:

27 March 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

With the following reservations and declaration:

ADHÉSION

Instrument reçu le :

27 mars 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zu Artikel IX:

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels IX der Konvention gebunden, wonach ein Streitfall zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung, Anwendung und Durchführung der vorliegenden Konvention auf Ersuchen einer der am Streit beteiligten Parteien dem Internationalen Gerichtshof zur Untersuchung vorzulegen ist, und erklärt, daß die Deutsche Demokratische Republik in bezug auf die Zuständigkeit des Internationalen Gerichtshofes hinsichtlich von Streitfällen über die Auslegung, Anwendung und Durchführung der Konvention die Haltung vertritt, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen bestimmten Streitfall dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.“

Zu Artikel XII:

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß sie die Fassung des Artikels XII der Konvention nicht anerkennen kann und der Auffassung ist, daß die Konvention auch auf die sich nicht selbst regierenden Gebiete, einschließlich der Gebiete unter treuhänderischer Verwaltung, Anwendung finden müßte.“

„Die Deutsche Demokratische Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß der Artikel XI der Konvention einigen Staaten die Möglichkeit nimmt, Mitglied dieser Konvention zu werden. Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren, und muß daher auch allen Staaten zur Teilnahme offenstehen, die sich in ihrer Politik von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 814 and 854.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 814 et 854.

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

*Reservations**Réserves**As regards article IX:*

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX of the Convention, which provides that disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention are, at the request of any of the parties to the dispute, to be submitted to the International Court of Justice, and declares that, as regards the jurisdiction of the International Court of Justice in respect of disputes relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention, the German Democratic Republic takes the position that, in each individual case, the consent of all parties to the dispute is necessary for the submission of a given dispute to the international Court of Justice for decision.

En ce qui concerne l'article IX :

La République démocratique allemande ne s'estime pas liée par la disposition de l'article IX de la Convention selon laquelle les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis, à la requête d'une partie au différend, à la Cour internationale de Justice pour interprétation, et déclare que la République démocratique allemande considère qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour internationale de Justice pour les différends relatifs à l'interprétation, à l'application ou à l'exécution de la Convention, l'assentiment de toutes les parties au différend est nécessaire dans chaque cas pour que le différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice afin qu'elle statue à son sujet.

As regards article XII:

The German Democratic Republic declares that it cannot accept the provisions of article XII of the Convention and considers that the Convention should also extend to Non-Self-Governing Territories, including Trust Territories.

En ce qui concerne l'article XII :

La République démocratique allemande déclare qu'elle ne peut pas reconnaître le libellé de l'article XII de la Convention et qu'elle estime que l'application de la Convention devrait également s'étendre aux territoires non autonomes, y compris les territoires se trouvant sous tutelle.

*Declaration**Déclaration*

The German Democratic Republic deems it necessary to state that article XI of the Convention deprives a number of States of the opportunity to become Parties to the Convention. As the Convention regulates matters affecting the interests of all States, it should be open to participation by all States whose policies are guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

La République démocratique allemande tient à faire remarquer que l'article XI de la Convention enlève à quelques Etats la possibilité d'adhérer à la Convention. Cette Convention régit des questions touchant aux intérêts de tous les Etats et elle doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui s'inspirent dans leur politique des principes et des buts de la Charte des Nations Unies.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949¹

N° 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949¹

No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, 4 MAY 1949²

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910, ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 4 MAI 1949²

SUCCESSION

Notifications received on:

26 March 1973

ZAMBIA

SUCCESSION

Notifications reçues le :

26 mars 1973

ZAMBIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 92, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826 and 856.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826 and 856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826 et 856.

² *Ibid.*, vol. 98, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826 et 856.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 March 1973

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
(With effect from 25 May 1973.)

With the following reservations and declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 mars 1973

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
(Avec effet au 25 mai 1973.)

Avec les réserves et la déclaration suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Zu Artikel VII:

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß sie sich an die Bestimmung des Artikels VII der Konvention nicht gebunden betrachtet, wonach die Konvention zwischen dem Vertragsstaat, der einen Vorbehalt erklärt, und dem Vertragsstaat, der gegen diesen Vorbehalt Einspruch erhebt, nicht in Kraft tritt. Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Konvention auch zwischen dem Staat, der den Vorbehalt erklärt hat, und allen anderen Vertragsstaaten zu gelten hat, mit Ausnahme desjenigen Teiles der Konvention, auf den sich der Vorbehalt bezieht.“

Zu Artikel IX:

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels IX der Konvention gebunden, wonach Streitfälle zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieser Konvention auf Ersuchen einer der am Streit beteiligten Parteien dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen sind, und erklärt, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streit beteiligten Parteien erforderlich ist, um einen Streitfall dem Internationalen Gerichtshof zur Entscheidung vorzulegen.“

„Die Deutsche Demokratische Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß die Artikel IV, Absatz 1, und Artikel V, Absatz 1, der Konvention einigen Staaten die Möglichkeit nehmen, Mitglied dieser Konvention zu werden. Die Konvention regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren, und muß daher auch allen Staaten zur Teilnahme offenstehen, die sich in ihrer Politik von den Grundsätzen und Zielen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen.“

[TRANSLATION]

Reservations

As regards article VII:

The German Democratic Republic declares that it does not consider itself bound by the provision of article VII of the Convention under which the Convention is not to enter into force as between a State Party making a reservation and a State Party objecting to such reservation.

[TRADUCTION]

Réserves

En ce qui concerne l'article VII :

La République démocratique allemande déclare qu'elle ne s'estime pas liée par la disposition de l'article VII de la Convention selon laquelle la Convention n'entrera pas en vigueur entre l'Etat contractant qui formule une réserve et l'Etat contractant qui n'accepte pas ladite ré-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813, 826 and 854.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813, 826 et 854.

The German Democratic Republic is of the opinion that the Convention should also be effective between the State which has made the reservation and all other States Parties, with the exception of that part of the Convention to which the reservation relates.

As regards article IX:

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX of the Convention, which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention are, at the request of any one of the parties to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that, in each individual case, the consent of all parties to such a dispute is necessary in order to refer the dispute to the International Court of Justice for decision.

Declaration

The German Democratic Republic deems it necessary to state that article IV, paragraph 1, and article V, paragraph 1, of the Convention deprive a number of States of the opportunity to become Parties to the Convention. As the Convention regulates matters affecting the interests of all States, it should be open to participation by all States whose policies are guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations.

La République démocratique allemande est d'avis que la Convention est valable également entre l'Etat qui a formulé la réserve et tous les autres Etats contractants, sauf en ce qui concerne le passage de la Convention visé par la réserve.

En ce qui concerne l'article IX :

La République démocratique allemande ne s'estime pas liée par la disposition de l'article IX de la Convention selon laquelle tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, et déclare que dans chaque cas l'assentiment de toutes les Parties en cause est nécessaire pour porter un différend devant la Cour internationale de Justice afin qu'elle statue à son sujet.

Déclaration

La République démocratique allemande tient à faire remarquer que le paragraphe 1 de l'article IV et le paragraphe 1 de l'article V de la Convention enlèvent à quelques Etats la possibilité d'adhérer à la Convention. Cette Convention règle des questions touchant aux intérêts de tous les Etats, et elle doit donc être ouverte à l'adhésion de tous les Etats qui s'inspirent dans leur politique des principes et des buts de la Charte des Nations Unies.

No. 2861. SLAVERY CONVENTION
SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER
1926 AND AMENDED BY THE PRO-
TOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR
ACCEPTANCE AT THE HEADQUAR-
TERS OF THE UNITED NATIONS, NEW
YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

N° 2861. CONVENTION RELATIVE À
L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE
25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR
LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNA-
TURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE
DE L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES, NEW YORK, LE 7 DÉCEMBRE
1953¹

SUCCESSION

Notification received on:

26 March 1973

Zambia

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 mars 1973

ZAMBIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 212, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8 and 10, as well as annex A in volumes 826 and 856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 826 et 856.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 February 1973

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 27 May 1973.)

With the following statement :

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 février 1973

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 27 mai 1973.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Присоединяясь к Всемирной (Женевской) конвенции об авторском праве в редакции 1952 года, Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что положения статьи 13 Конвенции являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514/XV от 14 декабря 1960 года), провозгласившей необходимость незамедлительно и безоговорочно положить конец колониализму во всех его формах и проявлениях.»

[TRANSLATION]²

In acceding to the Universal (Geneva) Copyright Convention of 1952, the Union of Soviet Socialist Republics declares that the provisions of article XIII of the Convention are outdated and are contrary to the Declaration of the General Assembly of the United Nations on the granting of independence to colonial countries and peoples (resolution 1514/XV, 14 December 1960)³ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 March 1973.

[TRADUCTION]²

En adhérant à la Convention universelle (de Genève) sur le droit d'auteur, dans sa rédaction de 1952, l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare que les dispositions de l'article XIII de ladite Convention sont périmées et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514/XV du 14 décembre 1960)³ proclamant la nécessité de mettre fin rapidement et inconditionnellement au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 11, as well as annex A in volumes 753, 806, 814 and 859.

² Translation supplied by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 806, 814 et 859.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session. Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

SUCCESSION

Notification received on:

26 March 1973

ZAMBIA

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 mars 1973

ZAMBIE

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948²

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

14 March 1973

SIERRA LEONE

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

14 mars 1973

SIERRA LEONE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 266, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 759, 760 and 814.

² *Ibid.*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857 and 860.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266; p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 759, 760 et 814.

² *Ibid.*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857 et 860.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 16² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

15 March 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(To take effect on 14 May 1973.)

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 16² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

15 mars 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Pour prendre effet le 14 mai 1973.)

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 January 1973

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 9 January 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 March 1973.

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958³

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 janvier 1973

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Pour prendre effet le 9 janvier 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858 and 860.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232, and vol. 820, p. 420.

³ *Ibid.*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volume 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858 et 860.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 233, et vol. 820, p. 421.

³ *Ibid.*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 834.

No. 5902. CONVENTION PLACING THE INTERNATIONAL POPULAR COMMISSION WITHIN THE FRAMEWORK OF FAO. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 19 NOVEMBER 1959¹

N° 5902. CONVENTION PLAÇANT LA COMMISSION INTERNATIONALE DU PEUPLIER DANS LE CADRE DE LA FAO. APPROUVÉE PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 19 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

5 September 1972

BULGARIA

With the following reservation accepted in accordance with article XIII (4) of the Convention:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

5 septembre 1972

BULGARIE

Avec la déclaration suivante acceptée conformément à l'article XIII, paragraphe 4, de la Convention :

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

”Народна република България не ще се счита обвързана от решенията на Международния съд за правосъдие по спорове, отнесени до него в съответствие с член XV от Конвенцията, без съгласието на Правителството на Народна република България за конкретния спор“.

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The People's Republic of Bulgaria will not consider itself bound by the decisions of the International Court of Justice with respect to disputes referred to the latter, in accordance with article XV of the Convention, without the consent of the Government of the People's Republic of Bulgaria being given with regard to the specific dispute.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 March 1973.

« La République populaire de Bulgarie ne se considérera pas liée par les décisions de la Cour internationale de Justice pour ce qui est de litiges qui lui sont portés en vertu de l'article XV de ladite Convention sans le consentement du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie pour le litige concret. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 155; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 759 and 856.

² Translation supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 155; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 759 et 856.

³ Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

Nº 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 January 1973

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 9 January 1974.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 March 1973.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 janvier 1973

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Pour prendre effet le 9 janvier 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volume 834.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 5 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 834.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960¹

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960¹

RATIFICATION of the above-mentioned Convention and of the Protocol instituting a Conciliation and Good Offices Commission to be responsible for seeking the settlement of any disputes which may arise between States parties to the above-mentioned Convention, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its twelfth session, Paris, 10 December 1962²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 January 1973

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 9 April 1973.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 March 1973.

RATIFICATION de la Convention susmentionnée et du Protocole instituant une Commission de conciliation et de bons offices chargée de rechercher la solution des différends qui naîtraient entre Etats parties à la Convention, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa douzième session, Paris, 10 décembre 1962²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 janvier 1973

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Pour prendre effet le 9 avril 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 753 and 801.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 362, and annex A in volumes 704 and 735.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753 et 801.

² *Ibid.*, vol. 651, p. 363, et annexe A des volumes 704 et 735.

No. 6474. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF BURUNDI FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT USUMBURA ON 29 DECEMBER 1962¹

N° 6474. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU BURUNDI RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À USUMBURA LE 29 DÉCEMBRE 1962¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 March 1973, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance between the United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the International Bank for Reconstruction and Development, on the one hand, and Burundi, on the other hand, signed at Bujumbura on 22 March 1973² in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 22 March 1973.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 22 mars 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle entre l'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement d'une part, et le Burundi, d'autre part, signé à Bujumbura le 22 mars 1973², conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 22 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 279.

² See p. 119 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 279.

² Voir p. 113 du présent volume.

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 March 1973

AUSTRIA

(To take effect on 9 June 1973.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In accordance with article 16, paragraph 1 (a) (iii), of the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations, that it will not apply the provisions of article 12 in respect of phonograms the producer of which is not a national of a Contracting State;

2. In accordance with article 16, paragraph 1 (a) (iv), of the Convention, that, as regards phonograms the producer of which is a national of another Contracting State, it will limit the protection provided for by article 12 to the extent to which, and to the term for which the latter State grants protection to phonograms first fixed by an Austrian national;

3. In accordance with article 16, paragraph 1 (b), of the Convention, that it will not apply article 13 (d).

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mars 1973

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 9 juin 1973.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. Selon l'article 16 alinéa 1, a, iii, de la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un Etat contractant;

« 2. Selon l'article 16 alinéa 1, a, iv, de ladite Convention qu'en ce qui concerne les phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre Etat contractant elle limitera l'étendue et la durée de la protection prévue à l'article 12 à l'étendue et à la durée de la protection que ce dernier Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant autrichien;

« 3. Selon l'article 16 alinéa 1, b, de ladite Convention, qu'elle n'appliquera pas les dispositions de l'article 13 d. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43, and annex A in volumes 540, 568, 584, 700, 720, 781, 807 and 826.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43, et annexe A des volumes 540, 568, 584, 700, 720, 781, 807 et 826.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

OBJECTION to the reservation made by
Bahrain² upon accession in respect of arti-
cle 27 (3) of the above-mentioned Convention.

Notification received on:

13 March 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland wish to put
on record that they do not regard as valid the
reservation to paragraph 3 of article 27 of the
Vienna Convention on Diplomatic Relations
made by the Government of Bahrain.”

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 March 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
(To take effect on 18 April 1973.)

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTION à la réserve formulée par Bahreïn²
lors de l'adhésion à l'égard de l'article 27,
paragraphe 3, de la Convention susmen-
tionnée.

Notification reçue le :

13 mars 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tient à
faire savoir qu'il ne considère pas comme va-
lable la réserve au paragraphe 3 de l'article 27
de la Convention de Vienne sur les relations
diplomatiques, faite par le Gouvernement
bahreïnite.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mars 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE
(Pour prendre effet le 18 avril 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for sub-
sequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7
to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760,
771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836,
843, 848, 850, 851 and 856.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour
les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index
cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751,
754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825,
826, 832, 836, 843, 848, 850, 851 et 856.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961²

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

19 March 1973

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(To take effect on 18 April 1973.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

19 mars 1973

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Pour prendre effet le 18 avril 1973.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volume 778.

² *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 760, 778, 785 and 848.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 778.

² *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 760, 778, 785 et 848.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION OF FRONTIER POSTS PURSUANT TO ARTICLE I OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION

By two Agreements in the form of exchanges of notes respectively dated at Paris on 3 October 1972 and 2 February 1973, which came into force on 1 October 1972 and 15 February 1973, respectively, in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following tenth and eleventh Arrangements between the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Ministers of Interior, of Economic Affairs and Finance, of Infrastructure, and of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3 of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tenth Arrangement:

I. Adjoining national control offices shall be established on the road from Dour to Bavai in Belgian and French territory.

II. The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of:

- (a) On the one hand, in Belgian territory, a part of the road from Dour to Bavai extending 120 metres from the point where the common frontier cuts the axis of the said road, and the service buildings needed for inspection;
- (b) On the other hand, in French territory, a part of the road from Dour to Bavai extending 60 metres from the point where the common frontier cuts the axis of the said road.

III. This Arrangement shall enter into force on the date fixed by the exchange of notes through the diplomatic channel provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Eleventh Arrangement:

I. Adjoining national control offices shall be established in Belgian territory in the commune of Hensies and in French territory in the commune of Saint-Aybert (Nord) for the inspection of road traffic on the E.10/A.2 motorway.

These offices shall be known as Hensies and Valenciennes-autoroute.

II. The zone to which article 3 of the aforementioned Convention refers shall consist of:

- (1) The land, property of the French State adjoining the frontier, together with the motorway which runs across the centre thereof, as shown in the attached plan (annex 1),² the whole being of an irregular shape the dimensions of which are approximately 295 metres along the median axis of the motorway and a maximum of 262 metres perpendicular to that axis;
- (2) In the service buildings set up on the land described in paragraph 1 above, and coloured in red on the plan attached as annex 1, the premises reserved for Belgian officials and the premises shared by officials of both countries, namely:

—The control office situated at the parking lot entrance for traffic from France to Belgium;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297, and annex A in volumes 544, 605, 631, 651, 681, 728, 737 and 772.

² Because of technical difficulties and after consultation with the registering Party it was decided not to publish the seven maps constituting annexes 1, 1 bis, 1 ter and 2, 2 bis, 2 ter and 2 quarter of the present Arrangement. However, certified copies of the said maps were transmitted to the Secretariat with the documentation presented at the time of registration and were deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

- The four control offices situated on the lanes reserved for coach traffic from France to Belgium;
 - The premises in the control office for international transit traffic coloured in yellow on the plan attached as annex 1 *bis*;¹
 - The premises in the office building coloured in yellow on the plan attached as annex 1 *ter*;¹
- (3) The land, property of the Belgian State, adjoining the frontier, together with the motorway which runs across the centre thereof, as shown in the attached plan (annex 2),¹ the whole being of an irregular shape the dimensions of which are approximately 360 metres along the median axis of the motorway and a maximum of 262 metres perpendicular to that axis;
- (4) In the service buildings set up on the land described in paragraph 3 above and coloured in red on the attached plan (annex 2), the premises reserved for French officials and the premises shared by officials of both countries, namely:
- The control office situated at the parking lot entrance for traffic from Belgium to France;
 - The four control offices situated on the lanes reserved for coach traffic from Belgium to France;
 - The premises in the control office for international transit traffic coloured in yellow on the plan attached as annex 2 *bis*;¹
 - The premises in the office building coloured in yellow on the plan attached as annex 2 *ter*;¹
 - The premises in the inspection shed coloured in yellow on the plan attached as annex 2 *quater*.¹

III. This Arrangement, of which the plans attached as annexes 1, 1 *bis*, 1 *ter* and 2, 2 *bis*, 2 *ter* and 2 *quater* are an integral part, shall enter into force on the date fixed by the exchange of notes through the diplomatic channel provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Authentic text of the arrangements: French.

Certified statements were registered by Belgium on 26 March 1973.

¹ See note 2 on page 216 of this volume.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION DE POSTES-FRONTIÈRE EN APPLICATION DE L'ARTICLE I DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE

Aux termes de deux Accords sous forme d'échanges de notes datés à Paris des 3 octobre 1972 et 2 février 1973, respectivement, lesquels sont entrés en vigueur les 1^{er} octobre 1972 et 15 février 1973, respectivement, conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions des dixième et onzième Arrangements ci-après entre les Ministres des finances et de la justice du Royaume de Belgique, d'une part, et les Ministres de l'intérieur, de l'économie et des finances, de l'équipement, et des transports de la République française, d'autre part, en vertu de l'article 1^{er}, paragraphe 3 de la Convention susmentionnée :

Dixième Arrangement :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés sur la route de Dour à Bavai en territoires belge et français.

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention susvisée comprend :

- a) d'une part, en territoire belge, une portion de la route de Dour à Bavai s'étendant sur 120 mètres à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de cette route, ainsi que les bâtiments de service nécessaires aux contrôles;
- b) d'autre part, en territoire français, une portion de la route de Dour à Bavai s'étendant sur 60 mètres à partir du point où la frontière commune coupe l'axe de cette route.

III. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3 de la Convention.

Onzième Arrangement :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire belge sur la commune d'Hensies et en territoire français sur la commune de Saint-Aybert (Nord) pour le contrôle du trafic routier empruntant l'autoroute E.10/A.2.

Ces bureaux sont désignés sous les noms d'Hensies et de Valenciennes-autoroute.

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

- 1) le terrain, propriété de l'Etat français, jouxtant la frontière, avec l'autoroute qui le traverse en son milieu, tel qu'il figure au plan ci-joint (annexe 1)², l'ensemble ayant une forme irrégulière dont les dimensions sont sensiblement de 295 mètres dans l'axe médian de l'autoroute et, au maximum, de 262 mètres perpendiculairement à cet axe,
- 2) dans les bâtiments de service implantés sur le terrain décrit à l'alinéa 1^{er} ci-dessus et coloriés en rouge sur le plan annexe n° 1 ci-joint, les locaux réservés aux fonctionnaires belges et les locaux communs aux fonctionnaires des deux pays, soit :

— l'aubette de contrôle située à l'entrée du parking dans le sens France-Belgique,

— les quatre aubettes de contrôle situées sur les chaussées réservées aux véhicules de tourisme dans le sens France-Belgique,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297, et annexe A des volumes 544, 605, 631, 651, 681, 728, 737 et 772.

² En raison de difficultés techniques et après consultation avec la Partie enregistrante, il a été décidé de ne pas publier les sept plans constituant les annexes 1, 1 bis, 1 ter et 2, 2 bis, 2 ter et 2 quater du présent Arrangement. Toutefois, des copies certifiées desdits plans ont été transmises au Secrétariat avec la documentation présentée à l'enregistrement et ont été déposées auprès du Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

- les locaux de l'aubette de contrôle du transit international coloriés en jaune sur le plan annexe n° 1 *bis*¹ ci-joint,
 - les locaux du bâtiment à usage de bureaux coloriés en jaune sur le plan annexe n° 1 *ter*¹ ci-joint,
- 3) le terrain, propriété de l'Etat belge, jouxtant la frontière, avec l'autoroute qui le traverse en son milieu, tel qu'il figure au plan ci-joint (annexe 2)¹, l'ensemble ayant une forme irrégulière dont les dimensions sont sensiblement de 360 mètres dans l'axe médian de l'autoroute, et, au maximum, de 262 mètres perpendiculairement à cet axe,
- 4) Dans les bâtiments de service implantés sur le terrain décrit à l'alinéa 3 ci-dessus et coloriés en rouge sur le plan ci-joint (annexe 2)¹, les locaux réservés aux fonctionnaires français et les locaux communs aux fonctionnaires des deux pays, soit :
- l'aubette de contrôle située à l'entrée du parking dans le sens Belgique-France,
 - les quatre aubettes de contrôle situées sur les chaussées réservées aux véhicules de tourisme dans le sens Belgique-France,
 - les locaux de l'aubette de contrôle du transit international coloriés en jaune sur le plan annexe n° 2 *bis*¹ ci-joint,
 - les locaux du bâtiment à usage de bureaux coloriés en jaune sur le plan annexe n° 2 *ter*¹ ci-joint,
 - les locaux du magasin de vérification coloriés en jaune sur le plan annexe n° 2 *quater*¹ ci-joint.

III. Le présent Arrangement, dont les plans annexes I, 1 *bis*, 1 *ter* et 2, 2 *bis*, 2 *ter* et 2 *quater* font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

Texte authentique des arrangements : français.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Belgique le 26 mars 1973.

¹ Voir note 2 à la page 218 du présent volume.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 March 1973

SINGAPORE

(To take effect on 14 April 1973.)

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 mars 1973

SINGAPOUR

(Pour prendre effet le 14 avril 1973.)

No. 8303. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK. DONE AT MANILA ON 4 DECEMBER 1965²

ADMISSION to membership in the Bank

The following country became a member of the Bank on the date indicated, i.e. the date when the conditions set forth in Resolution No. 54 adopted by the Board of Governors on 11 November 1972 had been fulfilled, in accordance with article 3 (2) of the Agreement:

BANGLADESH 14 March 1973

Registered ex officio on 14 March 1973.

N° 8303. ACCORD PORTANT CREATION DE LA BANQUE ASIATIQUE DE DÉVELOPPEMENT. FAIT À MANILLE LE 4 DÉCEMBRE 1965²

ADMISSION comme membre de la Banque

Le pays suivant est devenu membre de la Banque à la date indiquée, c'est-à-dire la date à laquelle les conditions prévues par la résolution n° 54 adoptée par le Conseil des gouverneurs le 11 novembre 1972 avaient été remplies, conformément à l'article 3, paragraphe 2, de l'Accord :

BANGLADESH 14 mars 1973

Enregistré d'office le 14 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846 and 856.

² *Ibid.*, vol. 571, p. 123, and annex A in volumes 572, 573, 574, 608, 772 and 818.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846 et 856.

² *Ibid.*, vol. 571, p. 123, et annexe A des volumes 572, 573, 574, 608, 772 et 818.

No. 8575. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A COMMISSION FOR CONTROLLING THE DESERT LOCUST IN THE NEAR EAST. APPROVED ON 2 JULY 1965 BY THE COUNCIL OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FORTY-FOURTH SESSION (ROME, 21 JUNE-2 JULY 1965)¹

N° 8575. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE COMMISSION DE LUTTE CONTRE LE CRIQUET PÈLERIN AU PROCHE-ORIENT. APPROUVÉ LE 2 JUILLET 1965 PAR LE CONSEIL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION (ROME, 21 JUIN-2 JUILLET 1965)¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 October 1972

SAUDI ARABIA

With the following reservations accepted in accordance with article XIV (4) of the Agreement:

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 octobre 1972

ARABIE SAOUDITE

Avec les réserves suivantes acceptées conformément à l'article XIV, paragraphe 4, de l'Accord :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- (١) — تزى حكومة المملكة العربية السعودية فيما يتعلق بما جاء في المادة الخامسة عشرة من الاتفاقية ان يكون له الحق تحديد المناطق التي تستثنى من النفاذ عند كل حاله .
- (٢) — ان يكون مركز الهيئة الاقليمية لمكافحة الجراد المقترح في بلد آخر غير المملكة .
- (٣) — ان انضمام المملكة للاتفاقية لا يلزمها بانشاء جهاز متخصص وشفير لمكافحة الجراد .
- (٤) — ان تتقدم المملكة باعتبار اللغة العربية ضمن اللغات الرسمية للاتفاقية وابتداء من السنة التجريبية بين المجلس رهيئة الاغذية والزراعة .
- (٥) — تأجيل بحث انشاء مخازن احتياطية في جده (لوضع المبيدات والآلات الخاصة بمكافحة الجراد بها لتقديم المساعدات للدول الاعضاء التي تتعرض لغزو الجراد في حالة الطوارئ الى ما بعد انضمام المملكة لعشوية المجلس .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 592, p. 215, and annex A in volumes 601, 605, 653, 656, 660, 695, 703, 710 and 852.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 592, p. 215, et annexe A des volumes 601, 605, 653, 656, 660, 695, 703, 710 et 852.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

1) With regard to the provision of article XV of the Agreement, the Government of the Kingdom of Saudi Arabia wishes to reserve the right to specify, as cases may arise, areas to be excluded from activities.

2) That the seat of the proposed Regional hody for Controlling the Desert Locust be established in a country other than the Kingdom.

3) That the acceptance by the Kingdom of this Agreement will not make it mandatory to establish a specialized full-time agency for locust control.

4) The Kingdom proposes that Arabic be regarded as one of the official languages of the Agreement, and the language of correspondence between the Commission and FAO.

5) That the question of establishing reserve warehouses in Jeddah (to store pesticides and equipment necessary for locust control activities, in order to provide aid, in cases of emergency, to member countries prone to locust invasion) be postponed until the Kingdom becomes a member of the Commission.

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 March 1973.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) En ce qui concerne les dispositions de l'article XV de l'Accord, le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite souhaite se réserver le droit d'exclure, le cas échéant, certaines régions du champ d'application de l'Accord.

2) L'organe régional de lutte contre le criquet pèlerin dont on envisage la création aura son siège dans un pays autre que le Royaume d'Arabie Saoudite.

3) L'adhésion du Royaume d'Arabie Saoudite au présent Accord n'entraînera pas l'obligation de créer un centre permanent spécialisé de lutte contre le criquet pèlerin.

4) Le Royaume d'Arabie Saoudite propose que l'arabe soit considéré comme l'une des langues officielles de l'Accord et que la correspondance entre la Commission et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture se fasse en langue arabe.

5) Le règlement de la question de la création d'entrepôts à Djeddah (en vue de constituer des réserves d'insecticides et d'équipements destinés à la lutte antiacridienne afin de venir en aide, en cas d'urgence, aux pays membres exposés aux infestations acridiennes, sera différé jusqu'à ce que le Royaume d'Arabie Saoudite soit devenu membre de la Commission.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 mars 1973.

¹ Translation supplied by the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

² Traduction fournie par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8616. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND INZAKE DE BEGRENZING VAN HET TUSSEN DEZE LANDEN GELEGEN CONTINENTALE PLAT ONDER DE NOORDZEE

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Gelet op de op 6 oktober 1965 tussen hen gesloten Overeenkomst inzake de begrenzing van het tussen hun landen gelegen continentaal plat onder de Noordzee (hierna te noemen: „de Overeenkomst”), en

Gelet op de grenslijn welke bij het Verdrag van 28 januari 1971 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland werd vastgesteld tussen het Nederlandse en het Duitse deel van het continentaal plat onder de Noordzee;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1. Punt 19, genoemd in Artikel 1, eerste lid, van de Overeenkomst, vervalt en wordt vervangen door een nieuw punt 19, waarvan de coördinaten zijn: 55° 45' 54" N 03° 22' 13" O.

Artikel 2. Artikel 2, tweede lid, van de Overeenkomst wordt gewijzigd en luidt als volgt:

„In noordelijke richting is het eindpunt van de grenslijn punt 19, dat het snijpunt vormt van de grenslijnen tussen de continentale platten van het Koninkrijk der Nederlanden, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Bondsrepubliek Duitsland.”

Artikel 3. (1) Dit Protocol wordt bekrachtigd. De akten van bekrachtiging worden te Londen uitgewisseld.

(2) Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, op 25 november 1971, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

W. J. G. GEVERS

Voor de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

LOTHIAN

No. 8616. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1965¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 25 NOVEMBER 1971

Authentic texts: Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 13 March 1973.

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Having regard to the Agreement concluded between them on 6 October 1965 relating to the Delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between their countries¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"); and

In view of the dividing line which, by the Agreement of 28 January 1971³ between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany, was established between the Netherlands part and the German part of the Continental Shelf under the North Sea;

Have agreed as follows:

Article 1. Point No. 19 mentioned in article 1, paragraph 1, of the Agreement shall be cancelled and be superseded by a new point No. 19, the co-ordinates of which shall be: 55° 45' 54" N 03° 22' 13" E.

Article 2. Article 2, paragraph 2, of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"In the north the termination point of the dividing line shall be point No. 19, which is the point of intersection of the dividing lines between the continental shelves of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany."

Article 3. (1) This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at London.

(2) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this 25th day of November, 1971, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

W. J. G. GEVERS

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

LOTHIAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, p. 113.

² Came into force on 7 December 1972, i.e. the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which took place at London on 7 November 1972, in accordance with article 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, No. I-12296.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8616. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1965¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 25 NOVEMBRE 1971

Textes authentiques : néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 mars 1973.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant l'Accord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays (ci-après dénommé « l'Accord ») conclu entre leurs deux pays le 6 octobre 1965;

Considérant la ligne de séparation qui, aux termes de l'Accord conclu le 28 janvier 1971³ entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne, a été établie entre les parties du plateau continental situé sous la mer du Nord qui leur reviennent;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le point n° 19 indiqué au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par un nouveau point n° 19 dont les coordonnées sont : 55° 45' 54" N 03° 22' 13" E.

Article 2. Le paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord est modifié comme suit :

« Au nord, le point terminal de la ligne de séparation est le point n° 19, situé à l'intersection des lignes de séparation entre les plateaux continentaux du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne. »

Article 3. 1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Londres.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 25 novembre 1971, dans les langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

W. J. G. GEVERS

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

LOTHIAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, p. 113.

² Entré en vigueur le 7 décembre 1972, soit trente jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 7 novembre 1972, conformément à l'article 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, n° I-12296.

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

21 March 1973

ITALY

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 mars 1973

ITALIE

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966²

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 November 1972

BARBADOS

(To take effect on 8 December 1972)

With the following reservation and interpretative statement:

"The Constitution of Barbados entrenches and guarantees to every person in Barbados the fundamental rights and freedoms of the individual irrespective of his race or place of origin. The Constitution prescribes judicial processes to be observed in the event of the violation of any of these rights whether by the State or by a private individual. Accession to the Convention does not imply the acceptance of obligations going beyond the constitutional limits nor the acceptance of any obligations to introduce judicial processes beyond those provided in the Constitution.

"The Government of Barbados interprets article 4 of the said Convention as requiring a Party to the Convention to enact measures in the fields covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that article only where it is considered that the need arises to enact such legislation."

Registered ex officio on 14 March 1973.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966²

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 novembre 1972

BARBADE

(Pour prendre effet le 8 décembre 1972.)

Avec la réserve et la déclaration interprétative suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Constitution de la Barbade établit et garantit à toute personne à la Barbade les libertés et les droits fondamentaux de l'individu, sans distinction de race ou de lieu d'origine. Elle prescrit les procédures judiciaires à respecter en cas de violation de l'un quelconque de ces droits, que ce soit par l'Etat ou par un particulier. L'adhésion de la Barbade à la Convention n'implique de sa part ni l'acceptation d'obligations qui outrepassent les limites de la Constitution ni l'acceptation de l'obligation d'adopter des procédures judiciaires allant au-delà de celles prévues dans la Constitution.

Le Gouvernement barbadien interprète l'article 4 de ladite Convention comme ne faisant obligation à une partie à la Convention d'édicter des mesures dans les domaines visés aux alinéas a, b et c de cet article que s'il s'avère nécessaire d'adopter une telle législation.

Enregistré d'office le 14 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3, and annex A in volumes 649, 651, 652, 653, 669, 673, 693 and 705.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854 and 857.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3, et annexe A des volumes 649, 651, 652, 653, 669, 673, 693 et 705.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854 et 857.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 January 1973

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 9 April 1973.)

16 February 1973

BRAZIL

(To take effect on 16 May 1973.)

7 March 1973

DOMINICAN REPUBLIC

(To take effect on 7 June 1973.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 March 1973.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :

9 janvier 1973

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Pour prendre effet le 9 avril 1973.)

16 février 1973

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 16 mai 1973.)

7 mars 1973

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Pour prendre effet le 7 juin 1973.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 mars 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856 and 859.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856 et 859.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

DESIGNATIONS and DECLARATIONS under article 35 of the Convention

Communication received by the Government of the Netherlands on:

9 February 1973

UNITED STATES OF AMERICA

“The United States Department of Justice, Washington D.C. 20530, is designated as the Central Authority referred to in Article 2 of the Convention.

Under paragraph 2 of Article 4 the United States has agreed to accept a Letter of Request in or translated into French. The United States wishes to point out that owing to the necessity of translating such documents into English it will take the Central Authority longer to comply with a Letter of Request in or translated into French than with a similar request received in English.

In accordance with paragraph 3 of Article 4 the United States declares that it will also accept Letters of Request in Spanish for execution in the Commonwealth of Puerto Rico.

In accordance with Article 8 the United States declares that subject to prior authorization members of the judicial personnel of the requesting authority of another Contracting State may be present at the execution of a Letter of Request. The Department of Justice is the competent authority for the purposes of this Article.

The United States declares that evidence may be taken in the United States under Articles 16 and 17 without its prior permission.

In accordance with Article 18 the United States declares that a diplomatic or consular officer or a commissioner authorized to take evidence under Articles 15, 16 or 17 may apply for appropriate assistance to obtain the evidence by compulsion. The competent authority for the purposes of Article 18 is the United States district court of the district in which a person resides or is found. Such court may order him to give his testimony or statement or to produce a document or thing for use in a proceeding in a foreign tribunal. The order may direct that the testimony or statement be given, or the document or other thing be produced, before a person appointed by the court.”

Authentic text of the declaration: English.

EXTENSION to Guam, Puerto Rico and the United States Virgin Islands

Notification received by the Government of the Netherlands on:

9 February 1973

UNITED STATES OF AMERICA

(To take effect on 10 April 1973.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 20 March 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231.

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

DÉSIGNATIONS et DÉCLARATIONS en application de l'article 35 de la Convention

Communication reçue par le Gouvernement néerlandais le :

9 février 1973

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Le Ministère de la Justice des Etats-Unis, Washington, D.C. 20530, a été désigné comme Autorité centrale, visée à l'article 2 de la Convention.

Conformément au paragraphe 2 de l'article 4, les Etats-Unis acceptent de recevoir la commission rogatoire rédigée en langue française ou traduite en français. Cependant, les Etats-Unis précisent que, comme il faudra traduire ces documents en anglais, l'Autorité centrale mettra plus longtemps à exécuter une commission rogatoire rédigée ou traduite en français qu'une commission rogatoire rédigée en anglais.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 4, les Etats-Unis déclarent qu'ils accepteront également les commissions rogatoires en espagnol délivrées pour exécution dans le Commonwealth de Porto Rico.

Conformément à l'article 8, les Etats-Unis déclarent que, sous réserve d'une autorisation préalable, des magistrats de l'autorité requérante d'un autre Etat contractant peuvent assister à l'exécution d'une commission rogatoire. Le ministère de la Justice est l'autorité compétente pour l'application de cet article.

Les Etats-Unis déclarent qu'il peut être procédé sans autorisation préalable à tout acte d'instruction sur le territoire des Etats-Unis, conformément aux articles 16 et 17.

Conformément à l'article 18, les Etats-Unis déclarent qu'un agent diplomatique ou consulaire ou un commissaire, autorisé à procéder à un acte d'instruction conformément aux articles 15, 16 et 17, a la faculté de s'adresser à l'autorité compétente pour obtenir l'assistance nécessaire à l'accomplissement de cet acte par voie de contrainte. L'autorité compétente pour l'application de l'article 18 est le tribunal du district où la personne réside ou se trouve. La cour peut lui ordonner de faire une déposition ou une déclaration, de présenter un document ou toute chose utile à l'action en justice d'un tribunal étranger. L'ordre peut stipuler que la déposition ou déclaration soit faite, ou que le document ou autre objet soit remis à une personne désignée par le tribunal.

Texte authentique de la déclaration : anglais.

APPLICATION à l'île de Guam, à Porto Rico et aux îles Vierges américaines

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

9 février 1973

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Pour prendre effet le 10 avril 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 mars 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*¹

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948²

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949³

RATIFICATION

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 February 1973

AUSTRALIA

(To take effect on 28 February 1974.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, as well as annex A in volumes 823 and 833.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833 and 854.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 881. CONVENTION (n° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948²

N° 1341. CONVENTION (n° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{ER} JUILLET 1949³

RATIFICATION

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
28 février 1973

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 28 février 1974.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 823 et 833.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833 et 854.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

DECLARATION made under article 35(2) of the Constitution of the International Labour Organisation²

Notification registered with the Director-General of the International Labour Organisation on:
6 February 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

A decision is reserved as regards the application of the Convention to Gibraltar, Hong Kong and Solomon Islands.

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 March 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848 and 851.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

N° 2181. CONVENTION (n° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

DÉCLARATION en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail²

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
6 février 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Gibraltar, Hong-kong et aux îles Salomon.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 mars 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848 et 851.

² *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA
ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 February 1973

CHINA

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of the Additional Protocol² to the Constitution
of the Universal Postal Union and of the General Regulations³ of the Universal Postal Union,
both done at Tokyo on 14 November 1969

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

5 February 1973

BURUNDI

7 February 1973 a

CHINA

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER
1969⁴

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NO-
VEMBER 1969⁵

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER
1969⁶

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

5 February 1973

BURUNDI

7 February 1973 a

CHINA

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 and 857.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

³ *Ibid.*, p. 25.

⁴ *Ibid.*, p. 53, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 and 857.

⁵ *Ibid.*, p. 197, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 854.

⁶ *Ibid.*, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 854.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

7 février 1973

CHINE

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel² à la Constitution de l'Union postale universelle et au Règlement général³ de l'Union postale universelle, tous deux faits à Tokyo le 14 novembre 1969

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

5 février 1973

BURUNDI

7 février 1973 a

CHINE

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁴

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁵

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969⁶

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :

5 février 1973

BURUNDI

7 février 1973 a

CHINE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 et 857.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

³ *Ibid.*, p. 43.

⁴ *Ibid.*, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854 et 857.

⁵ *Ibid.*, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 854.

⁶ *Ibid.*, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 854.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT.
DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER
1969²

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER
1969³

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

5 February 1973

BURUNDI

Certified statements were registered by Switzerland on 12 March 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 854.

² *Ibid.*, p. 389, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 854.

³ *Ibid.*, p. 427, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 and 854.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969³

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

5 février 1973

BURUNDI

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 12 mars 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 854.

² *Ibid.*, p. 407, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 854.

³ *Ibid.*, p. 447, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849 et 854.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, OPENED FOR SIGNATURE AT GENEVA FROM SEPTEMBER 30, 1921, TO MARCH 31, 1922¹

SUCCESSION

Notification received on:

26 March 1973

ZAMBIA

ANNEXE C

N° 269. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, OUVERTE À LA SIGNATURE, À GENÈVE, DU 30 SEPTEMBRE 1921 AU 31 MARS 1922¹

SUCCESSION

Notification reçue le :

26 mars 1973

ZAMBIE

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. IX, p. 415; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 5 to 8 and 10, as well as annex C in volume 826.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. IX, p. 415; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3, 5 à 8 et 10, ainsi que l'annexe C du volume 826.